

PARADOR DE LERMA el tesoro del duque

SARA GARCÍA científica y astronauta

REVOLUCIÓN DULCE Paradores renueva su carta de postres

PARADORES



2023 ★ VERANO ★ SUMMER ★ NÚMERO 38



**MANTEQUILLA
TRADICIONAL RENY PICOT
AHORA CON UN EMBALAJE
100% COMPOSTABLE**



DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

tel: +34 91 411 77 66

www.renypicot.com

Un verano perfecto **PARA COMBINAR DESCANSO Y RECREO**

A perfect summer to combine rest and relaxation

No será en Paradores donde el verano, con esos días lentos y largos, se te puede llegar a hacer tedioso. En Paradores llenamos la estancia de vitalidad y espíritu viajero al convivir la relajación con la emoción de vivir en edificios que te transportan a otros tiempos abundantes en personajes históricos y arte, y el descanso, con el dulce ajeteo de conocer los parajes y pueblos del entorno, su gente, su cultura y su gastronomía.

En Paradores, estamos propiciando un verano distinto para que en tus vacaciones desconectes de tu rutina, pero te conectes con el mundo que te rodea. Así sucede en el Parador de Lerma, el palacio ducal del valido de Felipe III, singular personaje y gran coleccionista de arte. Un parador que luce nueva decoración y que se ha enriquecido con más piezas artísticas. De este modo, se produce un diálogo entre obra antigua y contemporánea teniendo como protagonista al Duque de Lerma y su legado, además de poder revivir, durante el primer fin de semana de agosto, las vistosas fiestas que el valido organizaba para impresionar a las cortes extranjeras en el siglo XVII. El recientemente reformado Parador de Ciudad Rodrigo, una de las antiguas fortalezas de Enrique II de Trastámara, es también un destino perfecto para un verano familiar con múltiples actividades y deliciosos paseos por las veredas del río Águeda.



At Paradores you won't find the summer boring with its long, slow days. At Paradores we will fill your stay with vitality and the spirit of travelling, combining relaxation with the emotion of living in buildings that take you back in time, rich in history and art, and rest with the sweet bustle of getting to know the surrounding countryside and villages, their people, their culture and their gastronomy.

In Paradores, we offer a different kind of summer, so that you can get away from it all during your holiday, but also get in touch with the world around you. This is what happens at the Parador of Lerma, the ducal palace of Philip III's favourite, a unique character and great art collector. A Parador that has been renovated and enriched with new works of art and decoration. A dialogue between ancient and contemporary works, with the Duke of Lerma and his legacy as the protagonists, and the chance to relive, during the first weekend in August, the colourful festivities organised by the monarch's valid to impress foreign courts in the 17th century.



También el teatro, como todos los veranos, será un gran protagonista en estos meses estivales, con Mérida y Almagro como grandes referentes, o esas Noches Mágicas de música y danza de La Granja, que son una gran oportunidad para disfrutar de la cultura en familia. Por supuesto, los planes de Naturaleza para los Sentidos, que se sigue expandiendo por nuestra red, o los 26 paradores equipados para un turismo de bicicleta, son otras opciones muy atractivas y veraniegas.

Comer ligero, sano y equilibrado es lo que proponemos en Paradores siempre, pero más en este verano donde queremos sorprenderle con una nueva carta de postres con menos azúcar, menos mantequilla y nuevos sabores al añadirle ingredientes vegetales como la remolacha, la zanahoria y la calabaza. Una gran experiencia para ser goloso, provocar al paladar y cuidar la salud.

En Paradores no existe ese sopor del tiempo plomizo de la canícula, pues se amalgama el descanso con el recreo, y no sólo en los Paradores de la costa, sino también en los del interior. ¡Feliz descanso y a disfrutar!

PEDRO SAURA

PRESIDENTE DE PARADORES

“In Paradores, we offer a different kind of summer, so that you can get away from it all during your holiday, but also get in touch with the world around you”

The Parador of Ciudad Rodrigo, one of the old fortresses of Henry II of Trastámara, which has recently been restored, is also the perfect destination for a family summer, with a wide range of activities and delightful walks along the Águeda River path.

Theatre, as always, will be the star of the summer months, with Mérida and Almagro as great references, or the Magical Nights of Music and Dance in La Granja, an excellent opportunity to enjoy culture with the family. Of course, the Nature for the Senses programme, which continues to expand throughout our network, or the 26 equipped Paradores for cycling tourism, are other very attractive summer options.

A light, healthy and balanced diet is what we always suggest at Paradores, but even more so this summer, when we surprise you with a new dessert menu with less sugar, less butter and new flavours, using vegetable ingredients such as beetroot, carrots and pumpkin. A great way to indulge your sweet tooth, indulge your palate and indulge your health.

There is no such thing as a leaden heatwave at Paradores because rest and relaxation go hand in hand, not only at the Paradors on the coast, but also inland. Have a good rest and enjoy yourself!

“En Paradores, estamos propiciando un verano distinto para que en tus vacaciones desconectes de la rutina, pero conectes con el mundo que te rodea”

Cremoso de espárragos blancos, bizcocho de chufa y helado de almendra



Mahou



La vida es *más* vida cuando *nos* encontramos



Mahou recomienda el consumo responsable. 5,3°

CONTENIDO

contents



CARTA DEL PRESIDENTE 03

Un verano perfecto para combinar descanso y recreo

A perfect summer to combine rest and relaxation

PAISAJES IMPOSIBLES 10

Playas a vista de dron
Beaches from a drone's view



AGENDA 21

VIAJES A TRAVÉS DE LA HISTORIA 24



El pelotazo del señor duque
When the lord Duke made a killing

CARA A CARA 36



NATURALEZA PARA LOS SENTIDOS 44

LOS CALADRIOS DE CANGAS 53

Los caladrios olvidados de Cangas
The forgotten caladrius of Cangas

LXIX FESTIVAL DE MÉRIDA 63

69ª Edición. Festival Internacional de Teatro Clásico
69th edition of the international festival of classical

Magüi Mira

"La historia de Salomé es capaz de hacernos gozar y reflexionar"



66

XLVI FESTIVAL DE ALMAGRO 77

Clave femenina en torno al siglo de Oro
A feminine Key to the Golden Century

Sara
GARCÍA ALONSO

"Sueño con ir al espacio, pero tengo los pies en la Tierra"
"I dream of going into space, but i keep my feet on the ground"

Maria Adán

"El teatro es un salto al vacío"

80 "Theatre is a leap into the void"



SUGERENCIAS GASTRO 87

Revolución dulce
Sweet Revolution



92



DESTINOS SINGULARES 96

Experiencias estivales en Ciudad Rodrigo
Summer experiences in Ciudad Rodrigo



107

DAYTRIP SANTIAGO
DE COMPOSTELA



ESCAPADAS DE VERANO 114

6 parajes singulares para disfrutar en verano
6 special summer spots



SONIDOS DE AYER Y HOY 123



El legado eterno del repique de campanas
The timeless legacy of bell ringing

LECTURAS 131



Julio
LLAMAZARES

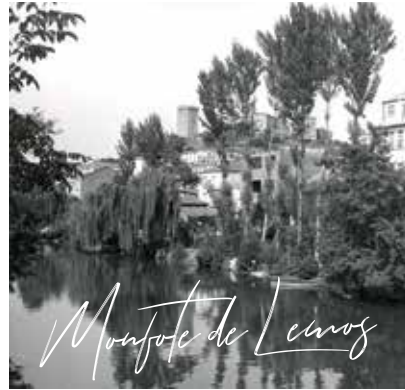
“Un escritor, cuando escribe, debe pensar que es su único lector”

“A writer, when he writes, must think that he is his only reader”



HISTORIA
DE PARADORES 141

La huella del poder espiritual y condal
Footprint of spiritual and county power



FUE NOTICIA 146



IN & OUT 150

¿Cuánto sabes de Paradores?
Paradores, how much do you know?



PRESIDENTE
CONSEJERO DELEGADO
Pedro Saura

SECRETARIO GENERAL
Francisco Ferrer

DIRECTOR DE SOSTENIBILIDAD,
TRANSFORMACIÓN DIGITAL Y MARCA
José Miguel Moreno

CONSEJO EDITORIAL
Conchi Antón
Ana Martínez

REDACCIÓN Y TRADUCCIÓN
Editorial MIC

DIAGRAMACIÓN Y DISEÑO
Editorial MIC

FOTOGRAFÍA
Archivo Paradores
Editorial MIC

PUBLICIDAD

Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27
MADRID: Jesús Pérez
BARCELONA: Belén Matè
Àngel Ferrándiz
LEÓN: Esther García · Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida
VALENCIA: Esther G. Pablo

PRODUCCIÓN EDITORIAL



Editorial MIC

Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com

www.editorialmic.com

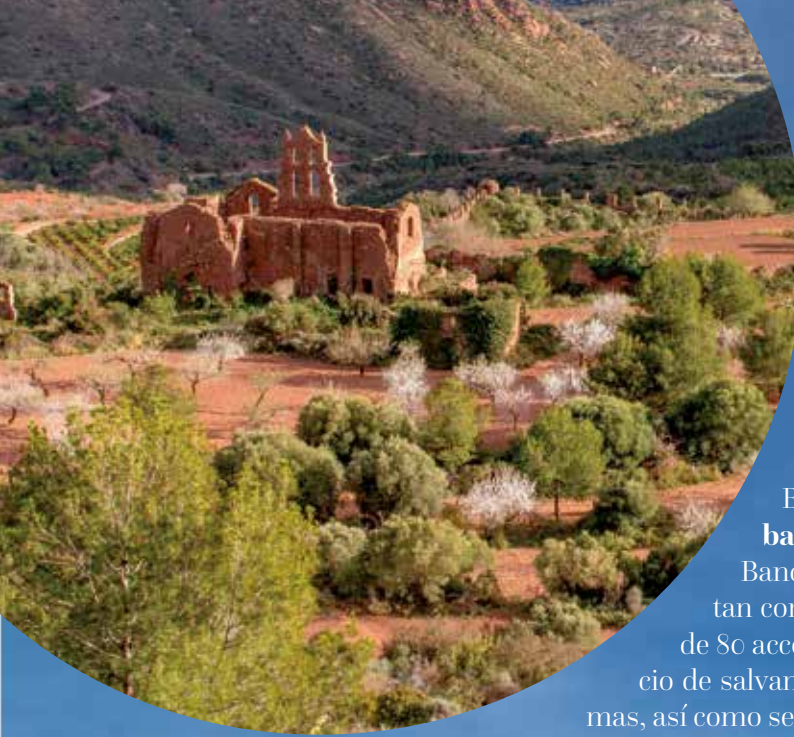
D. L.: LE-1041-2013



Benicàssim

www.turismo.benicassim.es





Con casi siete kilómetros de costa y cinco playas urbanas, **Benicàssim** se ha convertido en uno de los destinos por excelencia de la provincia de Castellón y un destino turístico preferente de la Comunidad Valenciana. Gracias a las bondades de un clima suave y a una ortografía particular, el municipio presenta unas condiciones excelentes para disfrutar de cada instante y ofrece experiencias completas y diferenciadas, dirigidas al turista que viene solo, en familia o con amigos.

Benicàssim es mar. En sus playas **Vorammar**, **Almadra**, **Torre San Vicente**, **Els Terrers** y **Heliópolis** ondea la Bandera Azul que reconoce su calidad. Además, todas cuentan con la certificación medioambiental **ISO 14001** y hay cerca de 80 accesos directos y pasarelas, áreas de juegos y recreo, servicio de salvamento y socorrismo, paneles informativos con pictogramas, así como servicios adaptados con material y personal especializado.

Benicàssim también es naturaleza con el **Desert de les Palmes**, el parque natural más extenso de la Comunitat Valenciana; un verdadero pulmón verde que gracias a la naturaleza y la silueta que dibujan **Les Agulles** es inconfundible. La **Vía Verde del Mar** que une Benicàssim con Oropesa es otra de las propuestas que permite el contacto con la naturaleza. Benicàssim también es historia y arte, como el que se respira a través del rico patrimonio arquitectónico conformado por **51 villas de los años 20**, ubicadas en el **Paseo Pilar Coloma** y que poseen un aire modernista vintage inimitable.

Y Benicàssim es **Ciudad de Festivales**. Siente la música y se mece al ritmo de los acordes de guitarra española, se emociona con la mejora ópera al lado del mar, mueve el alma a ritmo del mejor blues y jazz; y cada verano se da cita el mejor indie y pop nacional e internacional y el reggae.



Benicàssim
TURISMO



An aerial drone shot of a coastal town with a sandy beach and blue sea. The town is built on a hillside, and the beach is in the foreground. The sky is overcast.

Playas *a vista de dron*

EL VERANO REGALA LAS MEJORES VISTAS
DE LOS ARENALES ESPAÑOLES

BEACHES FROM
A DRONE'S VIEW

SUMMER BRINGS THE BEST VIEWS
OF SPAIN'S SANDY BEACHES



Coleccionar imágenes es un magnífico antídoto para el olvido. Mucho mejor, cuando la captura de esas instantáneas se hace a través de un dron. Nuevas tecnologías que permiten el disfrute de perspectivas singulares, hasta hace poco fuera del alcance de profesionales y aficionados.

/

Collecting images is a magnificent antidote to oblivion. Even better when these snapshots are captured using a drone. New technologies allow us to enjoy unique perspectives, until recently out of reach of professionals and amateurs.

Foto: Ivanpatanegra

Si disfrutamos con la fotografía o el vídeo, estos aparatos servirán en bandeja las vistas más atractivas, hasta ahora reservadas a los privilegios de las aves

Fotos: Javier Corral

No hay placer más personal que el de la propia mirada. Sobre todo, ante espectáculos tan soberbios como el de las playas españolas. Por eso, cada vez es más común viajar por el mundo con drones, que realizan las mejores fotografías desde el aire. Algo que, a muchos, les puede parecer aparatoso e incómodo, en realidad, es más sencillo. Los drones han venido para quedarse, como llegaron las polaroid o los teléfonos móviles. Si disfrutamos con la fotografía o el vídeo, estos aparatos servirán en bandeja las vistas más atractivas, hasta ahora reservadas a los privilegios de las aves.

Las vacaciones estivales son idóneas para capturar a golpe de dron las mejores perspectivas aéreas de las playas españolas. De lo que se trata, al fin y al cabo, es de coleccionar instantes gracias al uso de una tecnología, cada vez más accesible a todos los bolsillos y competencias. Los mejores momentos para el vuelo se producen al amanecer y al atardecer. Están poco concurridas, hay una menor exposición a riesgos y la tibieza de los rayos del sol son un filtro fotográfico aún no igualado por el hombre. Todo ventajas.

Ante todo, seguridad. A la hora de poner en el aire estos aparatos, hay que contar con la habilitación como piloto de drones A1/A3 o el certificado oficial para volar drones en STS (Sistema de Terreno Sombrado). En las playas, basta con la formación oficial para volar drones en espacios abiertos, mientras que para hacerlo cerca de núcleos urbanos, zonas CTR o ZEPA se necesita el certificado de habilitación como piloto de drones en escenarios estándar.

También es necesario darse de alta como operador de drones ante la Agencia Estatal de Seguridad Aérea (AESA) y registrar el aparato, así como disponer de un seguro de responsabilidad civil por posibles daños a terceros. Una vez resuelto el papeleo, sólo queda disfrutar.





There is no more personal pleasure than the gaze itself, especially in front of superb spectacles like the Spanish beaches. That is why it is becoming increasingly common to travel the world with drones, which take the best photographs from the air. Something that, to many, may seem cumbersome and uncomfortable is actually simpler. Drones are here to stay, just like polaroids and mobile phones. If we enjoy photography or video, these devices will provide us with the most attractive views, until now reserved for the privileges of birds.

Summer holidays are ideal for capturing the best aerial views of Spanish beaches with a drone. After all, it is all about collecting moments thanks to a technology that is increasingly accessible to all budgets and skills. The best times to fly are at dawn and dusk. They are not very crowded; there is less exposure to water, and the warmth of the sun's rays is a photographic filter not yet equaled by man—all advantages.


Above all, safety. When flying these devices, you must have an A1/A3 drone pilot's license or an official certificate to fly drones in STS (Shaded Terrain System). On beaches, official training is sufficient to fly drones in open spaces, whereas a drone pilot's certificate is required for standard scenarios to fly drones near urban centers, CTR areas, or SPAs.


It is also necessary to register as a drone operator with the State Aviation Safety Agency (AESA) and register the device and have civil liability insurance for possible damage to third parties. Once the paperwork is done, the only thing left to do is to enjoy.





Las mejores playas


Los especialistas recomiendan volar en playas, arenales y calas aisladas para minimizar riesgos. Aquí algunas sugerencias:

 **Playa del Silencio (Asturias):** aunque es bastante visitada, la primera hora de la mañana es un momento ideal para tomar imágenes únicas del entorno. Es necesario tramitar permisos de vuelo, al ser una zona de especial protección de aves.

 **Playa de Santa María de Oia (Pontevedra):** se encuentra a los pies del Monasterio de Santa María de Oia, el único de España ubicado en la costa, en pleno Camino de Santiago portugués.

 **Playa de A Lamiña (Pontevedra):** aunque el viento puede dificultar el vuelo de los aparatos, la arena fina de este litoral merece el esfuerzo.

 **Playa de Langre (Cantabria):** en un día sin viento permite grabar unos planos aéreos excelentes. Aunque es un espacio escasamente visitado, hay que solicitar permisos.

 **Playas de Suances (Cantabria):** sus calas rocosas y la extensión de sus arenales son un atractivo indiscutible. La Playa El Sable, por su arena fina, es excelente para capturar imágenes bellísimas durante el amanecer y el atardecer.

Los mejores momentos para el vuelo se producen al amanecer y al atardecer. Están poco concurridas, hay una menor exposición a riesgos y la tibieza de los rayos del sol son un filtro fotográfico aún no igualado por el hombre. Todo ventajas






Foto: Ramona Ignat





On beaches, official training is sufficient to fly drones in open spaces, whereas a drone pilot's certificate is required for standard scenarios near urban centers, CTR areas, or SPAS


The best beaches

Specialists recommend flying on beaches, sandy areas, and secluded coves to minimize risks. The company Aerocamaras, a reference in the sector, points out some suggestions here:

 **PLAYA DEL SILENCIO (ASTURIAS):** although it is quite visited, early morning is an ideal time to take unique images of the surroundings. It is necessary to obtain flight permits, as it is a special bird protection area.

 **SANTA MARÍA DE OIA BEACH (PONTEVEDRA)** It is located at the foot of the Monastery of Santa María de Oia, the only one in Spain on the coast, in the middle of the Portuguese Way of St. James.

 **A LAMIÑA BEACH (PONTEVEDRA):** although the wind can make flying difficult, the fine sand of this coastline is worth the effort.

 **LANGRE BEACH (CANTABRIA):** on a windless day, it is possible to record excellent aerial shots. Although it is an area that is rarely visited, permits must be requested.


 **BEACHES OF SUANCES (CANTABRIA):** its rocky coves and the extension of its sandy beaches are an undeniable attraction. With its fine sand, El Sable Beach is excellent for capturing beautiful images at sunrise and sunset.



Foto: Ibanpatanegra

Playa de Santa María de Ribadesella (Asturias): se encuentra enmarcada en una parte de Asturias en la que abundan las zonas rocosas y los pedregales. No requiere permisos para volar.

Plaza de Zarautz: es uno de los arenales más conocidos mundialmente entre los aficionados a los deportes náuticos, especialmente el surf. Supone una magnífica opción para volar ya que no tiene restricciones especiales.

Playa de Muriola (Vizcaya): este arenal está casi escondido entre espectaculares acantilados. Las molestias de gestionar permisos están sobradamente recompensadas por sus paisajes (elegidos por la producción de Juego de Tronos como escenarios naturales).




Foto: Ibanpatanegra





Foto: Claudio Azábal




Foto: Ibanpatanegra

 **SANTA MARÍA DE RIBADESELLA BEACH (ASTURIAS):** it is located in a part of Asturias where rocky and rocky areas abound. It does not require permits to fly.


 **PLAZA DE ZARAUTZ:** this is one of the world's best-known beaches for water sports enthusiasts, especially surfers. It is a magnificent option for flying as it has no special restrictions.


 **MURIOLA BEACH (VIZCAYA):** this beach is almost hidden among spectacular cliffs. The hassle of managing permits is more than compensated by its landscapes (chosen by the production of Game of Thrones as natural scenery).


 **BEACHES OF ISLA CRISTINA (HUELVA):** in its eleven beaches, with 14 km of extension, there are more than enough options to enjoy taking pictures of the coast.


 **LA ANTILLA BEACH (HUELVA):** it is a large space open to the sea with more than three kilometers of fine golden sand. Early in the morning it is not usually very crowded.



 **Playas de Isla Cristina (Huelva):** en sus once playas, con 14 km de extensión, hay opciones más que suficientes para disfrutar tomando imágenes de la costa.

 **Playa de La Antilla (Huelva):** es un gran espacio abierto al mar con más de tres kilómetros de finas y doradas arenas. A primera hora de la mañana no suele estar muy concurrida.


 **Playa de Can Comes (Girona):** son 4 km de longitud de una belleza espectacular frente a las lagunas principales del Parc Natural dels Aiguamolls de l'Empordà. Se necesitan permisos. Playa de San Juan (Alicante): es una de las playas más conocidas de la región, con una extensión de 7 km. Su agua cristalina y arena fina son un espectáculo

 **Playa de San Juan (Alicante):** es una de las playas más conocidas de la región, con una extensión de 7 km. Su agua cristalina y arena fina son un espectáculo visual de primera.



 **CAN COMES BEACH (GIRONA):**

4 km long and spectacularly beautiful, facing the main lagoons of the Parc Natural dels Aiguamolls de l'Empordà. Permits are required.

 **SAN JUAN BEACH (ALICANTE):** it is one of the best-known beaches in the region, with an extension of 7 km. Its crystal-clear water and fine sand are a first-class visual spectacle.



HONDARRIBIA
Puro Euskadi



Altamira.
la más bella
Prehistoria



+ Info    
www.museodealtamira.es





CULTURA

NOCHES MÁGICAS DE LA GRANJA

Fecha: del 18 de junio al 15 de agosto

Dónde: Segovia

Horarios y entradas: nochesmagicasdelagranja.es

El Real Sitio de San Ildefonso volverá a brillar este verano con su Festival Internacional Noches Mágicas de La Granja, un evento nacido de varios festivales, que contempla diferentes artes escénicas y disciplinas culturales y tradicionales, como son la literatura, la poesía o la pintura. Víctor Manuel, Luz Casal, Ara Malikian, Loquillo... Estos son solo algunos de los nombres resonados que se podrán disfrutar en el enclave histórico durante las fechas señaladas.

Date: from 18 June to 15 August

Place: Segovia

Time and tickets: nochesmagicasdelagranja.es

The Real Sitio de San Ildefonso will shine again this summer with its International Festival Noches Mágicas de La Granja, an event born from several festivals, which includes different performing arts and cultural and traditional disciplines, such as literature, poetry or painting. Víctor Manuel, Luz Casal, Ara Malikian, Loquillo... These are just some of the famous names that can be enjoyed in the historic enclave during these dates.



GEN



MÚSICA

STARLITE 2023

Fecha: del 23 de junio al 2 de septiembre

Dónde: Marbella, Málaga

Horarios y entradas: startlitemarbella.com

El auditorio de Starlite 2023 es el elegido por las estrellas más internacionales. Su ubicación, en plena naturaleza, su forma de anfiteatro natural con paredes de roca de 60 metros de altura bajo las estrellas, su acústica extraordinaria y la cercanía con el público debido a su aforo reducido, lo convierten en un espectáculo único. El cartel de la duodécima edición reúne a artistas de la talla de Norah Jones, David Bisbal, Sebastián Yatra, Lola Indigo, Lionel Richie, Rod Stewart, Antonio José, Carlos Rivera, Anastacia, Vicente Amigo, Taburete, Pablo López, Antonio Orozco y Raphael, entre otros.

Date: from 23 June to September 2

Place: Marbella, Málaga

Time and tickets: startlitemarbella.com
The auditorium of Starlite 2023 is chosen by the most international stars.

Its location, in the middle of nature, its natural amphitheater shape with rock walls 60 meters high under the stars, its extraordinary acoustics and the proximity to the public, due to its reduced capacity, make it a unique show. The line-up for the twelfth edition brings together artists of the stature of Norah Jones, David Bisbal, Sebastián Yatra, Lola Indigo, Lionel Richie, Rod Stewart, Antonio José, Carlos Rivera, Anastacia, Vicente Amigo, Taburete, Pablo López, Antonio Orozco and Raphael, among others.

FESTIVAL

XXX FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS CULTURAS: PIRINEOS SUR

Fecha: del 7 al 29 de julio

Dónde: Lanuza, Huesca

Horarios y entradas: pirineos-sur.es

Punto de encuentro entre continentes, culturas y sonidos que, desde sus primeras ediciones, se convirtió en referencia nacional, formando parte del European Forum Worldwide Music Festivals, asociación que agrupa los festivales de músicas del mundo más importantes de Europa. Este formato atípico permite disfrutar de una variada oferta musical en un escenario flotante sobre el embalse Sallent de Gállego, entre las cumbres pirenaicas. En esta edición contará con un total de 32 artistas de 14 países diferentes, como Rozalén, Love of Lesbian o Ludovico Einaudi.

Date: from 7 to 29 July

Place: Lanuza, Huesca

Time and tickets: pirineos-sur.es

Meeting point between continents, cultures and sounds. Since its first editions, it became a national reference, being part of the European Forum Worldwide Music Festivals, an association that brings together the most important world music festivals in Europe. This atypical format allows to enjoy a varied musical offer in a floating stage on the Sallent de Gállego reservoir, among the Pyrenean peaks. This edition will feature a total of 32 artists from 14 different countries, such as Rozalén, Love of Lesbian or Ludovico Einaudi.

DA





EXPOSICIÓN

SOROLLA EN NEGRO

Fecha: del 5 de mayo al 10 de septiembre

Dónde: Fundación Bancaja, Valencia

Horarios y entradas: fundacionbancaja.es

Acontecimiento de Excepcional Interés Público, diseñado en conmemoración del centenario de la muerte del artista. La muestra ofrece una nueva lectura de la obra de "el pintor de la luz" y reúne un centenar de obras de forma ampliada, algunas expuestas por primera vez al público. Junto a sus lienzos se exponen otros materiales artísticos y documentales, como fotografías, notas de color o álbumes.

Date: from May 5 to September 10 // **Place:** Bancaja Foundation, Valencia // **Time and tickets:** fundacionbancaja.es

Event of Exceptional Public Interest designed to commemorate the centenary of the artist's death. The exhibition offers a new reading of the work of "the painter of light" and brings together a hundred works in an expanded form, some exhibited for the first time to the public. Along with his canvases, other artistic and documentary materials, such as photographs, color notes or albums, are exhibited.

DEPORTE

78ª EDICIÓN DE LA VUELTA CICLISTA A ESPAÑA

Fecha: del 26 de agosto al 17 de septiembre

Dónde: varios puntos del país // **Horarios:** eurosport.es

La 78ª edición de la ronda española arrancará en Barcelona y terminará casi un mes después en la capital. Durante sus 21 etapas contará con 11 salidas y 8 metas inéditas, que pondrán especial énfasis en las alturas. Atravesará 9 comunidades autónomas de nuestro país y visitará también puntos de Andorra y Francia. El modelo de recorrido que se podrá disfrutar este verano se centra en ofrecer variedad cada día, con unas etapas pensadas para sorprender a los aficionados e incluso a los propios participantes. Sin duda, un evento deportivo que muchos esperan con ilusión, en especial la ciudad de Barcelona.

Date: from August 26 to September 17 // **Place:** various locations in the country // **Time and tickets:** eurosport.es

The 78th edition of the Spanish cycling tour will start in Barcelona and finish almost a month later in the capital. During its 21 stages it will have 11 starts and 8 unpublished finish lines which will put special emphasis on the heights. It will cross 9 autonomous communities of our country and will also visit points of Andorra and France. The route model that can be enjoyed this summer focuses on offering variety every day, with stages designed to surprise the fans and even the participants themselves. Undoubtedly a sporting event that many are looking forward to, especially the city of Barcelona.



MUSEO

GALERÍA DE LAS COLECCIONES REALES

Fecha: apertura 28 de junio de 2023 // **Dónde:** Galería de las Colecciones Reales, Madrid // **Horarios:** de lunes a sábado de 10.00 a 20.00h. Domingos y festivos de 10.00 a 19.00h. // **Entradas:** <https://www.patrimoniales.es/>

Ya tiene fecha el proyecto museístico más importante en España en décadas. Tras 25 años de trabajo, la Galería abre sus puertas este verano de la mano de sus Majestades los Reyes. Su objetivo es mostrar la riqueza, excelencia y diversidad de las Colecciones Reales y de los Reales Sitios, así como difundir el impresionante legado histórico, cultural y natural del Patrimonio Nacional procedente de la Corona.



Date: opening June 28 // **Where:** Galería de las Colecciones Reales, Madrid // **Time:**

Monday to Saturday from 10.00 to 20.00h. Sundays and holidays from 10.00 to 19.00h. // **Tickets:** patrimoniales

The most important museum project in Spain in decades already has a date. After 25 years of work, the Gallery opens its doors this summer by the hand of Their Majesties the King and Queen of

Spain. Its aim is to showcase the richness, excellence and diversity of the Royal Collections and the Royal Sites, as well as to disseminate the impressive historical, cultural and natural legacy of the National Heritage from the Crown.

FLAMENCO



BIENAL DE FLAMENCO

Fecha: del 8 de septiembre al 1 de octubre

Dónde: Sevilla

Horarios y entradas: labienal.com

Festival flamenco celebrado cada dos años en diferentes teatros de la ciudad con la premisa de servir de escaparate para bailaoras, cantaores y guitarristas del mundo del flamenco, ya sean jóvenes valores o figuras de primer nivel, que representen tanto al flamenco puro como a las nuevas tendencias del gremio. Desde 2014 está asociada con la Bienal de Arte Flamenco de París, con el objetivo de desarrollar proyectos conjuntos y liderar un debate abierto sobre este género más allá de las fronteras españolas.

Date: from September 8 to October 1

Where: Seville

Time and tickets: labienal.com

Flamenco festival held every two years in different theaters of the city with the premise of serving as a showcase for bailaoras, cantaores and guitarists from the world of flamenco, whether they are young values or top figures, representing both pure flamenco and new trends in the guild. Since 2014 it has been associated with the Biennial of Flamenco Art in Paris, with the aim of developing joint projects and leading an open debate on this genre beyond Spanish borders.

Descubre los sabores del Valle de Guadalest en su máxima expresión

#AltaExpresiónDelValle




MASOS
VALLE DE GUADALEST



*When the lord
Duke made a killing*

**FRANCISCO DE SANDOVAL, FELIPE III'S FAVORITE,
HEADED THE BIGGEST SPECULATIVE OPERATION
IN THE HISTORY OF SPAIN**

El petateazo del señor duque

FRANCISCO DE SANDOVAL, VALIDO DE FELIPE
III, PROTAGONISTA DE LA MAYOR OPERACIÓN
ESPECULATIVA DE LA HISTORIA DE ESPAÑA

Nada nuevo bajo el sol. Entre 1601 y 1606, el Duque de Lerma perpetró una operación magistral, el traslado y retorno del rey y su corte entre Madrid y Valladolid. Los beneficios de la venta de terrenos le convirtieron en el hombre más rico de su tiempo. Hoy queda, como legado de su poder, el magnífico Parador de Lerma, cuya redecoración le convierte en un destino sencillamente imprescindible.

Nothing new under the sun. Between 1601 and 1606, the Duke of Lerma perpetrated a masterful operation: the transfer and return of the king and his court between Madrid and Valladolid. The profits from the land sale made him the wealthiest man of his time. Today, the magnificent Parador de Lerma, whose redecoration makes it an essential destination, remains a legacy of his power.

Entre todos los granujas de nuestra historia, don Francisco de Sandoval y Rojas (Tordesillas, 1553-Valladolid, 1625) hace podio sobradamente. Al primer duque de Lerma le corresponde el honor de apuntarse la operación de especulación inmobiliaria más sustanciosa que vieron los siglos. Con el beneplácito de Felipe III, Sandoval trasladó la corte a Valladolid (1601) y la trajo de vuelta a Madrid (1606) comprando terrenos en ambas villas por cuatro perras que, en cada mudanza de la corte, eran vendidos por un dineral.

Ciertamente, el rey se lo puso fácil. Felipe III no había heredado la ambición imperial ni la prudencia de su padre y tenía más interés en la caza, el teatro y los juegos de mesa. El hispanista John Lynch se refiere al tercero de los Austrias como “el rey más vago de la Historia de España”. Y punto. Para la farragosa tarea de gobernar las Españas, el monarca delegaba en su valido, Sandoval, ávido de poder y de riquezas.

El duque de Lerma era un arribista cuyas aspiraciones venían de lejos. Nacido en una familia aristocrática, don Francisco supo ganarse la confianza de Felipe III desde que fuera heredero del trono. No en vano, contaba con el antecedente de su abuelo, Francisco de Borja, que fue consejero de Carlos V. Claro que Francisco de Borja subió a los altares y el Duque tuvo que comprar el capelo cardenalicio para escapar del cadalso.

Su firma valía tanto como la del rey. Tanto cortaba el bacalao de la política española, que tejió una red de familiares, amigos, hombres de confianza y nobles en deuda con él. Gracias a esta maraña clientelar, el duque reforzó su posición como el hombre más rico y poderoso del país. Hasta el mismísimo nuncio del Papa, en su correspondencia, lo retrataba como “el que maneja al actual rey, y de él depende el movimiento de todos los negocios”. En aquella España fatigada por las guerras, se firmó la paz con Inglaterra, Francia y Holanda para dar cuartel a las arcas reales. Los más escépticos apuntan a que la intención de Sandoval era embolsarse los fondos previstos para las campañas militares. Además, se llevó a término una de las calamidades más chapuceras del pasado: la expulsión de 300.000 moriscos. Fue un drama inestimable, que también privó a las huertas levantinas de sus agricultores cualificados y a la hacienda de probos pagadores.



“Rey que cierra los ojos, da la guarda de sus ovejas a los lobos, y el Ministro que guarda el sueño a su Rey, le entierra, no le sirve”

Francisco de Quevedo y Villegas





“King who closes his eyes gives the guardianship of his sheep to the wolves, and the Minister who keeps the sleep of his King buries him, does not serve him”

Francisco de Quevedo y Villegas

Una capital de ida y vuelta

El duque, consumado jugador de cartas, trazó una jugada maestra: el traslado de la corte a Valladolid en 1601. Sobre el papel, era el crimen perfecto. Alejaba al rey de la influencia de su abuela, la emperatriz María de Austria y, mayormente, se hacía de oro. El golpe requirió cierta planificación y, en eso, el duque era un lince. Compró allí como gangas el patronato de la iglesia, el monasterio dominico y el palacio de la plaza de San Pablo. La llegada de los reyes a la ciudad castellana, y de 10.000 funcionarios y nobles, hinchó los precios y multiplicó el valor de la venta de estos inmuebles adquiridos por Sandoval. La burbuja inmobiliaria antes de la burbuja inmobiliaria.

El doble salto mortal consistió en dar el paso inverso cinco años después: volverse a Madrid. Para entonces, ya no vivía la molesta abuela de Felipe III y los 250.000 ducados que, además, ofrecía la Villa para volver a ser Corte fueron un lubricante poderoso. El Duque de Lerma compró por 80.000 maravedíes los depreciados edificios entre la actual plaza de Neptuno y Atocha y los vendió por una auténtica fortuna, 55 millones. ¡Chapeau!

Como en toda partida, llega un momento en que la suerte salta por la ventana. Las alfombras ya no tapaban tanta desvergüenza y la justicia puso su mira en Francisco de Sandoval. Tiene un punto poético, pues quien habría de traicionarle fue su propio hijo, el duque de Uceda, con el Conde-Duque de Olivares. Sus colaboradores fueron ejecutados, pero aún le quedó un rasgo de brillantez para salvar el pellejo, solicitando a Roma, previo pago, el cardenalato de la Iglesia Católica. Todavía se recuerda la coplilla que decía “para no morir ahorcado, el mayor ladrón de España se vistió de colorado”.



Turismo Ayuntamiento de Valladolid.





El mismo Ayuntamiento de Valladolid.

Among all the rascals of our history, Don Francisco de Sandoval y Rojas (Tordesillas, 1553-Valladolid, 1625) is more than worthy of the podium. The first Duke of Lerma has the honor of having carried out the most substantial real estate speculation operation the centuries have seen. With the approval of Philip III, Sandoval moved the court to Valladolid (1601) and brought it back to Madrid (1606), buying land in both towns for four bucks which, at each move of the court, were sold for a fortune.

Certainly, the king made it easy for him. Philip III had inherited neither his father's imperial ambition nor prudence and was more interested in hunting, theater, and board games. Hispanist John Lynch refers to the third of the Habsburgs as "the laziest king in Spanish History." Period. For the cumbersome task of governing Spain, the monarch delegated to his favorite, Sandoval, who was greedy for power and riches.

The Duke of Lerma was a careerist whose aspirations came from afar. Born into an aristocratic family, Don Francisco knew how to win the confidence of Philip III since he was heir to the throne. Not in vain, he had the antecedent of his grandfather, Francisco de Borja, who was an advisor to Charles V. with the difference that Francisco de Borja ascended to the altars and Lerma had to buy a cardinal's cape to escape the scaffold.

His signature was worth as much as that of the king. He was so much in charge of Spanish politics that he weaved a network of relatives, friends, trusted men, and nobles who were indebted to him. Thanks to this tangle of clients, the duke strengthened his position as the country's richest and most powerful man. Even the Pope's nuncio himself, in his correspondence, portrayed him as "the one who manages the current king, and on him depends the movement of all business."

In that war-weary Spain, peace was signed with England, France, and Holland to give quarter to the royal coffers. The most skeptical point out that Sandoval intended to pocket the funds foreseen for the military campaigns. In addition, one of the most botched calamities of the past was carried out: the expulsion of 300,000 Moriscos. It was an inestimable drama, depriving the Levantine orchards of qualified farmers and the treasury of honest taxpayers.



A capital of comings and goings

The duke, a consummate card player, plotted a masterstroke: the transfer of the court to Valladolid in 1601. On paper, it was the perfect crime. It removed the king from his grandmother's – Empress Maria of Austria – sphere of influence and, more importantly, made him rich. The coup required some planning, and the duke was a natural. He bought there as bargains the patronage of the church, the Dominican monastery, and the palace in the Plaza de San Pablo. The arrival to the Castilian city of the kings and 10,000 civil servants and nobles inflated prices and multiplied the sale value of the sale of these properties acquired by Sandoval—the real estate bubble before the real estate bubble.

The double somersault consisted of taking the reverse step five years later: moving back to Madrid. By then, Philip III's annoying grandmother was no longer alive, and the 250,000 ducats the city offered to gain back the Court were a powerful lubricant. The Duke of Lerma bought for 80,000 maravedis the depreciated buildings between the current Plaza de Neptuno and Atocha and sold them for a real fortune, 55 million. Chapeau!

As in every game, there comes a moment when luck goes out the window. The carpets no longer covered so much shamelessness, and justice set its sights on Francisco de Sandoval. It had a poetic touch since the one who would betray him was his son, the Duke of Uceda, with the Count-Duke of Olivares. His collaborators were executed, but he still had one more brilliant stroke of brilliance to save his skin requesting from Rome, after payment, a cardinalate of the Catholic Church. The fact is still remembered in a couplet that said, "In order not to die hanging, the biggest thief of Spain dressed in red."



centauro 

ALQUILA, **CONDUCE**
Y DISFRUTA



Anniversary 
BE YOUR WAY

Alquila en España,
Portugal, Italia y Grecia

Reserva tu
próxima aventura



centauro.net

/ 32 / VIAJES A TRAVÉS DE LA HISTORIA



2023 / VERANO / SUMMER /





Parador de Lerma, el tesoro del duque

Lo había concebido como una muestra de su omnipotencia. Comenzó a construirse en 1601 en la plaza mayor de esta localidad burgalesa, con esa solidez herreriana queregonaba el poder de su dueño. Tanta fue la arrogancia del duque que el edificio cuenta con cuatro torres, cuando solo los palacios del rey disponían de este privilegio. Interpelado por Felipe III, la respuesta de Sandoval no tiene desperdicio, “dos me corresponden por ser duque y otras dos que vos me concedisteis”. Genio y figura.



El Parador de Lerma, antiguo palacio del duque, mantiene viva la llama del gusto de Francisco de Sandoval, un auténtico mecenas, por la pintura. Su propuesta artística plantea un proyecto expositivo basado en la convivencia de lo clásico y lo contemporáneo, haciendo un guiño a la historia del edificio y a la filosofía de Paradores.

A finales del año pasado, culminó su proyecto de redecoración y definió su nueva colección artística. Para ello, han contado con tres artistas fundamentales en el panorama actual como Rubén Rodrigo, Lino Lago y José Manuel Ballester, que ahondan con lenguajes nuevos en reconocidas obras clásicas. De esta manera, se han incorporado a la colección del Parador las obras Estudio para una cru-

cifixión después del Greco I y II, de Rubén Rodrigo, Lugar para Anunciación, de José Manuel Ballester, y Fake Abstract, de Lino Lago. La propuesta de arte clásico incluye la gran talla de la Virgen en el Trono (siglo XIV), y un tapiz de gran formato, del XVII, de manufactura española en Flandes.

La nueva imagen del Parador de Lerma se completa gracias a un proyecto de redecoración centrado, sobre todo, en el Patio de Baños, corazón del Palacio. Gracias a esta intervención, este espacio tiene más calidez y dinamismo. Además, se han restaurado las alfombras de este establecimiento, confeccionadas por la Real Fábrica de Tapices que se combinan con su mobiliario y las piezas contemporáneas.



Parador de Lerma, the Duke's treasure

He had conceived it as a sign of his omnipotence. It began to be built in 1601 in the main square of the city of Burgos, with a solidity that proclaimed the power of its owner. The Duke's arrogance was such that the building had four towers, a privilege only allowed to the king's palaces. When questioned by Philip III, Sandoval's answer was not to be missed: "Two correspond to me for being a duke and two others you granted me."

The Parador de Lerma, former palace of the Duke, keeps alive the flame of Francisco de Sandoval's taste for painting. His artistic proposal proposes an exhibition project based on the coexistence of the classic and the contemporary, with a nod to the history of the building and the philosophy of Paradores.

At the end of last year, it completed its redecoration project and defined its new art collection. For this, they have relied on three fundamental artists in the current scene: Rubén Rodrigo, Lino Lago, and José Manuel Ballester, who delve into new languages in recognized classics. Thus, the works *Estudio para una crucifixión después del Greco I and II*, by Rubén Rodrigo, *Lugar para Anunciación*, by José Manuel Ballester, and *Fake Abstract*, by Lino Lago, have been added to the Parador's collection. The classical art proposal includes the large carving of the Virgin on the Throne (14th century) and a large-format tapestry, from the 17th century, of Spanish manufacture in Flanders.

The new image of the Parador de Lerma is completed thanks to a redecoration project focused, above all, on the Patio de Bolaños, the heart of the Palace. Thanks to this intervention, this space has more warmth and dynamism. In addition, the carpets of this establishment, made by the Royal Tapestry Factory, have been restored and combined with its furniture and contemporary pieces.



“La verdadera esencia de los sueños
está en poder compartirlas”.

Carlos Moya



MATARROMERA



tienda.matarromera.es

WINE MODERATION
EL COLORE COMPARATIBE I CALIDAD

BODEGA MATARROMERA, S.L.
VALBUENA DE DUERO






Sara

GARCÍA ALONSO

*“Sueño con ir al espacio,
pero tengo los pies en la Tierra”*

**"I DREAM OF GOING INTO SPACE,
BUT I KEEP MY FEET ON THE GROUND"**

 MAR ROMÁN / FOTOS: CRISTINA BAZÁN SANCHO

Parador de León

La pasión de Sara García Alonso es explorar lo desconocido, tanto a nivel molecular como en el mundo cósmico. Esta científica leonesa es la primera española que ha sido elegida reserva para formar parte de la nueva generación de astronautas de la Agencia Espacial Europea (ESA). Su trabajo se centra en descubrir nuevos fármacos contra el cáncer y, a partir de ahora, tiene una nueva misión: conquistar el espacio.

¿Cómo empezó su sueño de convertirse en astronauta?

Por una oferta de trabajo. Apareció una noticia en un periódico: La Agencia Espacial Europea busca mujeres para ir a Marte y me pareció un reto apasionante. Siempre he querido aprender y motivarme continuamente y este trabajo reunía todo lo que había buscado, así que decidí intentarlo.

¿Qué sintió cuando se enteró de que había sido seleccionada?

Me llamó el director general de la ESA y me dijo: "Lo has conseguido, no te voy a decir si eres astronauta de carrera o del cuerpo de la reserva. Tendrás que venir a París para el evento de presentación. No se lo puedes decir absolutamente a nadie". Estaba en una nube.

¿Qué desafíos físicos y psicológicos ha tenido que superar para llegar hasta aquí?

El proceso duró 18 meses y abarcaba seis fases diferentes. Nos presentamos casi 23.000 europeos con un perfil científico y experiencia profesional. Hubo exámenes de inteligencia, pruebas psicotécnicas, dinámicas de equipo, entrevistas con psicólogos y psiquiatras, pruebas médicas y de esfuerzo. El 60 o 70% del proceso fue una evaluación psicológica. La ESA busca una tripulación que pueda convivir en espacios confinados y resolver problemas con calma y optimismo.

¿Cómo concilia su vida personal y profesional en el Centro Nacio-

nal de Investigaciones Oncológicas (CNIO) con una carrera tan exigente como es la del espacio?

Tengo que gestionar muy bien el tiempo. Ahora soy como una embajadora de la Agencia Espacial Europea con actividades de divulgación científica. También sigo trabajando como investigadora en el CNIO. Cuando se me asigne una misión, cogeré una excedencia para hacer un entrenamiento físico y psicológico intensivo.

¿Qué relación hay entre su trabajo como bióloga molecular del cáncer y la exploración espacial? Llama la atención que su formación no esté relacionada con el sector espacial...

La ESA necesita confirmar que eres resolutivo para cambiar de disciplina científica, absorber conocimientos y aplicarlos de manera inteligente. Como científica sé seguir protocolos al dedillo y pongo atención al detalle. Esas cualidades son necesarias para ser astronauta. Mucha parte de la investigación en el espacio está relacionada con la biomedicina.

¿Qué tipo de experimentos le gustaría realizar en el espacio?

Me encantaría trabajar en una misión espacial que indagase en el campo oncológico. Hay muchos proyectos que se centran en el cultivo de organoides que son modelos muy fieles de los tumores que tenemos los seres humanos y que en condiciones de microgravedad mimetizan mucho mejor lo que son las tumoraciones.

“Me encantaría trabajar en una misión espacial que indagase en futuros tratamientos oncológicos”

“I would love to work on a space mission to investigate future cancer treatments”

How did your dream of becoming an astronaut begin?

Because of a job offer. There was an ad in a newspaper: The European Space Agency is looking for women to go to Mars and I thought it was an exciting challenge. I have always wanted to learn and motivate myself continuously and this job had everything I was looking for, so I decided to give it a try.

How did you feel when you found out you had been selected?

The ESA Director General called me and said: "You've done it, I'm not going to tell you whether



SARA GARCÍA ALONSO'S PASSION PASSIONATE ABOUT EXPLORING THE UNKNOWN, BOTH AT THE MOLECULAR LEVEL AND IN THE COSMIC WORLD. A SCIENTIST FROM LEÓN, SHE IS THE FIRST SPANIARD TO BE SELECTED AS A RESERVE MEMBER OF THE GENERATION OF ASTRONAUTS OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY (ESA). HER WORK FOCUSES ON THE DISCOVERY OF NEW ANTI-CANCER DRUGS, AND NOW SHE HAS A NEW MISSION: TO CONQUER SPACE.

you're a career astronaut or a reserve astronaut. You will have to come to Paris for the presentation event. You can't tell anyone. I was on cloud nine.

What physical and psychological challenges did you have to overcome to get here?

The process took 18 months and involved six different stages. Almost 23,000 Europeans with a scientific profile and professional experience applied. There were intelligence tests, psycho-technical tests, team dynamics, interviews with psychologists and psychiatrists, medical and stress tests. Sixty to seventy percent of the process was a psychological evaluation. ESA is looking for a crew that can live together

in a confined space and solve problems with calm and optimism.

How do you reconcile your personal and professional life at the Spanish National Cancer Research Centre (CNIO) with such a demanding career in space?

I have to manage my time very well. Now I am like an ambassador for the European Space Agency with science outreach activities. I continue to work as a researcher at the CNIO. When I am assigned a mission, I will take a leave of absence to undergo intensive physical and psychological training.

What is the relationship between your work as a cancer

molecular biologist and space exploration? It is noticeable that your training is not related to the space sector?

ESA needs to confirm that you have the determination in order to change scientific disciplines, absorb knowledge and apply it intelligently. As a scientist, I know how to follow protocols to the letter and pay attention to detail. These qualities are necessary to be an astronaut. A lot of the research in space is biomedical.

What kind of experiments would you like to conduct in space?

I would love to work on a space mission that explores the field of oncology. There are a lot of projects that focus on

¿Le gustaría ir a la luna o a Marte?

¡A cualquier sitio! Si me dices métete en un agujero de gusano y aparece en la en otra parte de la galaxia, te digo que también.

¿Qué le fascina del espacio?

La inmensidad, la curiosidad, la cooperación internacional y la posibilidad de aprender cosas nuevas y construir conocimiento como especie humana.

¿Cree probable algún tipo de vida en otro planeta? ¿Cómo cree que afectaría a la humanidad y a la sociedad el descubrimiento de vida en otros planetas?

Creo que puede haber formas de vida simples como bacterias o microorganismos. Eso nos daría muchas respuestas sobre el origen de la Tierra y el Universo. Hay varias misiones que buscan trazas de vida en otros cuerpos celestes. La vida inteligente la veo más complicada y difícil de detectar e interactuar

¿Qué papel tiene el espacio para el desarrollo científico y tecnológico?

Inmenso. Usamos el espacio mucho más de lo que somos conscientes. Cada ser humano usa una media de veinte satélites en su rutina diaria. Los satélites nos permiten comunicarnos, navegar, observar la Tierra y estudiar el cambio climático. Las misiones espaciales nos ayudan a avanzar en el conocimiento del Universo y a hacer experimentos científicos que se aplican en otros sectores. El desarrollo tecnológico para poner en marcha estas misiones implica puestos de trabajo, industria e innovación. Nos afecta absolutamente a todos. No tendríamos teléfonos móviles si no hubiera sido por la exploración espacial.

¿Cómo afronta la atención del público y el rol de referente femenino?

Con responsabilidad y honestidad. No quiero decepcionar. Aunque la gente crea que soy una superheroína de Marvel, soy humana. No pasa nada por tener defectos y cometer errores. Todos tenemos dudas e inseguridades e intentamos hacer lo mejor. Lo más bonito es ver la motivación en niñas y jóvenes que se sienten inspiradas por mi historia.

“El Parador es mi sitio favorito de León. Me fascina su fachada y me parece un sitio mágico”

“The Parador is my favourite place in León. Its façade fascinates me and I think it is a magical place”





growing organoids, which are very faithful models of the tumours that we humans have, and which mimic tumours much better in microgravity.

Would you like to go to the moon or Mars?

Anywhere! If you tell me to go through a wormhole and appear in another part of the galaxy, I'll tell you that too.

What fascinates you about space?

The vastness, the curiosity, the international cooperation and the opportunity to learn new things and build knowledge as a human species.

How do you think the discovery of life on other planets would affect humanity and society?

I think there could be simple life forms like bacteria or microorganisms. That would give us a lot of answers about the origin of the Earth and the Universe. There are several missions looking for traces of life on other celestial bodies. I see intelligent life as more complicated and difficult to detect and interact with.

How important is space for scientific and technological development?

Immense. We use space much more than we realise. On average, each of us uses an average of twenty satellites in their daily lives. Satellites allow us to communicate, navigate, observe the Earth and study climate change. Space missions help us to advance our knowledge of the Universe and to carry out scientific experiments that have applications in other sectors. The technological development to launch these missions is about jobs, industry and innovation. It affects absolutely everyone. We would not have mobile phones without space exploration.

How do you deal with public attention and being a female role model?

With responsibility and honesty. I don't want to disappoint. Even if people think I'm a Marvel superhero, I'm a human being. It's okay to have flaws and make mistakes. We all have doubts and insecurities and try to do our best. The best part is seeing the motivation in girls and young women who are inspired by my story.

How do you stay motivated and prepared for a potential space mission?

I dream of going into space, but I keep my feet on the ground and I thoroughly enjoy my work and my life. I am also looking forward to the mission. It's a dream to be able to go into space, but I don't mind waiting. I learn a lot through science outreach activities and cancer research.

¿Cómo se mantiene motivada y preparada para una posible misión espacial?

Sueño con ir al espacio, pero tengo los pies en la Tierra y disfruto a tope de mi trabajo y de mi vida. También muchas ganas de que llegue la misión. Es un sueño poder ir al espacio, pero no me importa esperar. Estoy aprendiendo mucho con las actividades de divulgación científica y la investigación oncológica.

Si algún día se hiciera realidad, ¿qué le emociona y qué le asusta de ir al espacio?

Me emociona todo: el entrenamiento, la nave espacial, ver nuestro planeta desde arriba. Me asusta no estar a la altura y cometer errores, porque en una misión espacial el astronauta es solo una pieza más de un enorme puzzle que depende de muchas personas y años de dedicación.

¿Qué desafíos afrontan las mujeres en el ámbito científico y espacial?

Llegar a puestos de responsabilidad, donde puedan tomar decisiones y cambiar las cosas. Hay un efecto "tijera" que perjudica a las mujeres a avanzar en su carrera científica. La falta de precedentes y referentes, la poca tolerancia al fracaso y el tema de la conciliación son otros obstáculos.

¿Cómo cree que cambiará o avanzará la exploración espacial en la próxima década o siglo?

Estoy deseando saberlo, porque vienen cosas increíbles. El sector aeroespacial está explotando por la colaboración público-privada. Esto va a facilitar muchas más misiones, tanto tripuladas como no tripuladas. La próxima década va a ser muy interesante y difícil de predecir.

¿Qué habilidades o cualidades son esenciales para ser astronauta?

Aunque parezca simplista decirlo, un astronauta debe ser majo. También debe ser flexible, paciente, optimista y mantener la calma bajo presión. Tener capacidades cognitivas y ser psicológicamente fuerte para convivir en un espacio confinado durante seis meses.

¿Qué le inspira el Parador de León?

Es mi sitio favorito de León. Me fascina su fachada y me parece un sitio mágico. La primera vez que estuve en el Parador, bajé por las escaleras de piedra como una princesa. Me gusta pasar por delante de San Marcos cuando no hay gente y observarlo.



If it were to become a reality one day, what excites you and what scares you about going into space?

I am excited about everything: the training, the spacecraft, seeing our planet from above. I am afraid of not being up to the task and of making mistakes, because in a space mission the astronaut is just another piece of a huge puzzle that depends on many people and years of dedication.

What are the challenges for women in science and space?

Getting into positions of responsibility, where they can make decisions and change things. There is a "scissors" effect that prevents women from progressing in their scientific careers. Lack of precedents and role models, low tolerance for failure and the issue of work-life balance are other barriers.

How do you see space exploration changing or evolving in the next decade or century?

I can't wait to find out because incredible things are coming. Space is exploding because of public-private partnerships. This is going to enable many more missions, both manned and unmanned. The next decade will be very interesting and hard to predict.

What skills or qualities are essential to be an astronaut?

As simple as it may seem to say, an astronaut has to be nice. He or she must also be flexible, patient, optimistic and remain calm under pressure. They have to have the cognitive skills and psychological strength enough to live in a confined space for six months.

What inspires you about the Parador de León?

It is my favourite place in León. Its façade fascinates me and I think it is a magical place. The first time I was inside the Parador, I walked down the stone stairs like a princess. I like to walk past San Marcos when it's not crowded and look at it.

Palos de la Frontera

descubre sus mundos

Belleza

déjate conquistar por sus rincones



Naturaleza

MAZAGÓN, playas vírgenes en un entorno natural único para disfrutar todo el año



Historia

un legado por descubrir



Excmo. Ayuntamiento de
Palos de la Frontera

Palos de la Frontera
mil sensaciones, un destino

www.palosfrontera.com



Naturaleza para los sentidos

Poco a poco, más paradores se suman al proyecto naturaleza para los sentidos, que promueve un ecoturismo sostenible y responsable para generar beneficios sociales, ambientales y económicos en los territorios de influencia de los paradores. El programa se creó en colaboración con la Fundación Global Nature y está gestionado por las empresas e instituciones locales que participan. Son actividades previstas para todos los públicos y durante todo el año, que acercan a los visitantes la realidad de los territorios donde se hospedan. Experiencias para todos los gustos, que permiten saborear el patrimonio natural y cultural e interactuar con profesionales del entorno.

Nature for the senses

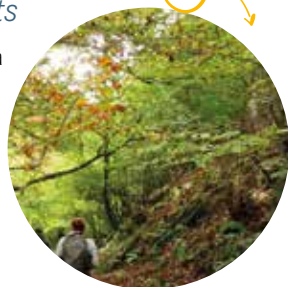
More and more Paradores are joining the nature for the senses project, which promotes sustainable and responsible ecotourism to generate social, environmental, and economic benefits in their territories of influence. The program was created in collaboration with the Global Nature Foundation and is managed by local companies and institutions. These are activities planned for all audiences and throughout the year, which bring visitors closer to the territories where they are staying. Experiences for all tastes, allowing visitors to savor the natural and cultural heritage and interact with local professionals.

BOSQUES *mágicos*

Magical forests

Ruta interpretativa por el Hayedo de las Ilces.

Interpretive route through the Ilces beech forest.

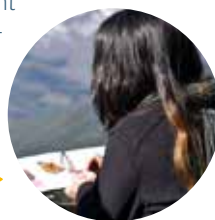


ILUSTRANDO *la naturaleza*

Illustrating nature

Visita al nacimiento del Río Deva, con paradas estratégicas para que los visitantes puedan plasmar con acuarelas el encanto del entorno.

Visit the source of the Deva River, with strategic stops so that visitors can capture the charm of the environment with water-colors.



FUENTE *de reconexión*

Reconnection Fountain

En los alrededores del Parador, para disfrutar las técnicas del baño de bosque (o ShinrinYoku), *mindfulness* y yoga.

In the surroundings of the Parador, enjoy the techniques of forest bathing (or ShinrinYoku), mindfulness, and yoga.



MARCHA *Nórdica*

Nordic Walking

Aprender a caminar con el impulso de bastones ejercitando el 90% de los músculos del cuerpo. Incluye una interpretación del entorno, para conocer el Parque Nacional de Picos de Europa.

Learn to walk with the impulse of poles exercising 90% of the muscles of the body. Includes an interpretation of the environment, to learn about the National Park of Picos de Europa.



Parador de Fuente Dé

En la comarca de Liébana, en pleno Parque Nacional de Picos de Europa, se encuentra el Parador de Fuente Dé. Un moderno refugio de montaña junto al teleférico, cálido y acogedor, con espectaculares vistas a las inmensas montañas que lo rodean.

In the region of Liébana, in the heart of the Picos de Europa National Park, is the Parador de Fuente Dé. A warm and welcoming modern mountain refuge next to the cable car, with spectacular views of the immense mountains that surround it.

RETRATOS naturales

Natural portraits

Taller práctico de iniciación a la fotografía de naturaleza enfocado a mejorar el rendimiento que se da a la cámara fotográfica y a la cámara de móvil.

Practical workshop of initiation to nature photography focused on improving the performance by the camera and mobile camera.



TRADICIÓN peregrina

Pilgrim tradition

Viste la piel de un peregrino, mediante una ruta interpretativa que permite experimentar la última etapa del Camino Lebaniego.

Wear the skin of a pilgrim through an interpretive route that allows you to experience the last stage of the Camino Lebaniego.



LA MAGIA de los tejos

The magic of the yew trees

Ruta interpretativa por la Braña de los Tejos, árboles ligados a rituales y leyendas que lo vinculan con la muerte y la vida eterna.

Interpretative route through the Braña de los Tejos, trees linked to rituals and legends that link them to death and eternal life.



ELIXIRES con historia

Elixirs with history

Conoce el funcionamiento de una bodega artesanal: la Compañía Lebaniega de Vinos y licores.

Get to know the workings of an artisan winery: the Compañía Lebaniega de Vinos y Licores.

EXPERIENCIA de las abejas

Experience of the bees

Experiencia basada en la labor de los apicultores y su importancia en la conservación de la naturaleza. Permite optar entre dos visitas: un centro de apicultura o un colmenar.

Experience based on the work of beekeepers and their importance in the conservation of nature. It allows you to choose between two visits: a beekeeping center or an apiary.

civitatis



Modo tour, activado

Civitatis te propone una selección de tours únicos, de norte a sur, para descubrir la España más especial

Civitatis cuenta con 4.000 visitas guiadas y excursiones a un paso de los Paradores más populares de España y con hasta 80.000 propuestas alrededor del globo. Quien se aloja en un Parador intuye todo lo que este país puede ofrecer y desea descubrirlo. En exclusiva para huéspedes de Paradores como tú, desvelamos cinco actividades que pisan con fuerza en España. Experiencias tan únicas y exclusivas como estos emblemáticos alojamientos que, estos días, se convierten en tu hogar.

Galicia, misterios y sabor



Para dejarse hechizar, Civitatis propone conocer la afamada **Meta del Camino** a través de un tour de misterios maridado con cena típica gallega.

Tras las huellas de Gaudí en León y alrededores



Antoni Gaudí es uno de los grandes genios de nuestro país. Tanto es así, **que en Civitatis puede reservarse un tour por el León de Gaudí**. No hay mejor forma de descubrir su obra que en una visita guiada, para no perder ni uno solo de los detalles de su arte y las curiosas anécdotas e historias que giran en torno a él.

Jaén, tierra de castillos



Y si algo interesa de los castillos es lo que pasaba entre sus paredes. ¿Qué se cocinaba en los fogones? ¿Como se castigaba a los delincuentes? **La visita guiada por el castillo de Santa Catalina que ofrece Civitatis permite adentrarse en sus diferentes dependencias.**

Enamorarse de la Ribeira Sacra desde el aire

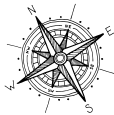


Bosques de robles, castaños, pazos, viñedos en bancales casi verticales... Todo ello adquiere una nueva dimensión cuando se observa a vista de pájaro. **Civitatis ofrece la posibilidad de reservar este paseo en globo por la Ribeira Sacra** que, además, incluye una certificación que acredita el haber sobrevolado la confluencia de los ríos Miño y Sil. Para celebrarlo, se puede disfrutar de un tentempié compuesto por cava o zumo y una selección de quesos y embutidos ibéricos. ¡Salud!

Los pueblos blancos de Málaga, su tesoro más preciado



La mejor forma de vagar por estas estrechas calles y casas encaladas es con la excursión que plantea Civitatis saliendo desde Nerja.



Experiencias en Paradores

COSTA DA MORTE

AL TROTE POR LA COSTA

Ruta interpretativa circular a caballo por la costa de la parroquia de Leis de Nemanco, que bordea la costa y visita varias playas del Camiño dos Faros. / Circular interpretative route on horseback along the coast of the parish of Leis de Nemanco, which skirts the coast and visits several beaches of the Camiño dos Faros.



SENTIR MARINERO

Visita guiada para conocer la forma de vida de los marineros de A Costa da Morte. / Guided tour to learn about the way of life of A Costa da Morte sailors.

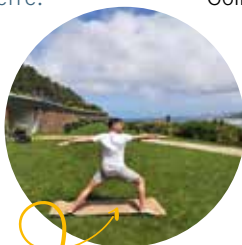


ZAMBULLIDA POR LA HISTORIA

Propuesta que permite conocer la vida marina de la Costa da Morte y un bautismo de buceo en el entorno de Finisterre. / A proposal that allows knowing the marine life of the Costa da Morte and a diving baptism in the environment of Finisterre.

YOGA EN LA NATURALEZA

Relajarse en el entorno natural de Costa da Morte y tomar conciencia de la calma, la armonía y la consciencia de uno mismo a través de la respiración y del movimiento corporal. / Relax in the natural environment of Costa da Morte and become aware of calm, harmony, and self-awareness through breathing and body movement.



CASCADA DE EMOCIONES

Divertido recorrido en kayak que finaliza con el acceso a una cascada aprovechando las mareas. / A fun kayak tour that ends with access to a waterfall taking advantage of the tides.



VIC-SAU

DELICIAS DEL BOSQUE

Inmersión completa en las entrañas del bosque de Viladrau, plagado de castaños, encinas, robles y una enorme diversidad vegetal. / Complete immersion in the depths of the Viladrau forest, full of chestnut trees, holm oaks, oaks, and an enormous diversity of plants.



TIERRA DE BRUJAS Y BANDOLEROS

Visita a una antigua masía fortificada, morada del famoso bandolero Serrallonga. / Visit an old fortified farmhouse, home of the famous bandit Serrallonga.

SOBRE LAS CENIZAS DE LOS VOLCANES

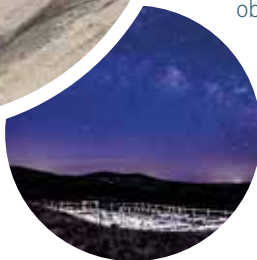
La zona volcánica de la Garrotxa esconde más de cuarenta conos volcánicos. El recorrido se acerca a las principales formaciones forestales y se adentra en los bosques y las leyendas que se esconden tras el castillo de Colltort. / The volcanic area of the Garrotxa hides more than forty volcanic cones. The tour approaches the main forest formations and delves into the forests and legends that hide behind the castle of Colltort.



GUADALUPE

BAJO EL MANTO ESTRELLADO DEL GEOPARQUE

Observación astronómica desde una espectacular dehesa de montaña en la que aprender del universo de forma amena y profunda, bajo uno de los cielos más oscuros de Extremadura. / Astronomical observation from a spectacular mountain pasture in which to learn about the universe in a pleasant and profound way under one of the darkest skies of Extremadura.





ARTIÉS

NUEVAS CULTURAS. Descubre el exquisito caviar que se produce a través de un modelo de industria respetuoso con el medio ambiente. / Discover the exquisite caviar produced through an environmentally friendly industry model.

HISTORIA Y GASTRONOMÍA.

Recorrido en bicicleta eléctrica para disfrutar de la tradición gastronómica local replicando los pasos de la ganadería tradicional / Electric bicycle tour to enjoy the local gastronomic tradition replicating the steps of traditional livestock farming.

VALLE A PEDALES. Recorrido en bicicleta por las vías de comunicación del Valle de Arán y el Parque de Aigüestortes i Estany de San Maurici. / Bicycle tour along the roads of the Aran Valley and the Park of Aigüestortes i Estany de San Maurici.



VIELHA

LA HISTORIA DE LAS PIEDRAS.

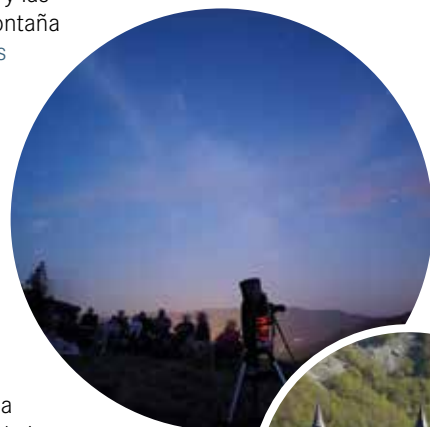
Descubre la belleza del románico y las construcciones típicas de alta montaña pirenaica. / The adventure travels between the beauty of the Romanesque and the typical Pyrenean high mountain constructions.

CAMINOS ESTELARES.

El privilegio de contar con un cielo nocturno digno de calificación Starlight. / The privilege of having a night sky worthy of Starlight qualification.

MUJERES DE AGUA.

Experiencia singular para conocer la leyenda de las "Mujeres de Agua" y la mitología del Valle de Arán. / A unique experience to learn about the legend of the "Women of Water" and the mythology of the Aran Valley through the sense of hearing and touch.



BIELSA

EL CAÑÓN DE AÑISCLO. Recorrido en 4x4 por el cañón del Añisclo y los pueblos que lo rodean. / Landscape by 4x4 through the Añisclo canyon and the surrounding villages.

CUMBRES PIRENAICAS. Experiencia que sumerge al visitante en los quehaceres de un pastor de altura. / Experience that immerses the visitor in the daily chores of a high-altitude shepherd.

HISTORIA DE LA MINERÍA. Interpretación del patrimonio geológico y social para descubrir cómo vivían las familias del pirineo hace apenas un siglo. / Interpretation of the geological and social heritage to discover how the families of the Pyrenees lived just a century ago.

PARADOR DE CANGAS DE ONÍS

EL REBECO, REY DEL PARQUE.

Observación desde un 4x4 del imponente rebeco y su vida en comunidad. / Observation from a 4x4 of the imposing chamois, and its community life.

PERROS PASTORES Y OVEJAS

XALDAS. Conoce de primera mano cómo los perros border collie dirigen el ganado y se comunican con los pastores y las ovejas. / See firsthand how the border collies manage the livestock and communicate with shepherds and sheep.

LAS MONTAÑAS DEL QUEBRANTAHUESOS. Contempla de cerca estas aves necrófagas en el Parque Nacional de los Picos de Europa. / See these necrophagous birds up close in the Picos de Europa National Park.



PARADOR DE CAZORLA

EL LEGADO DEL AGUA. Conoce el patrimonio geológico del entorno y cómo se ha ido transformando por la acción del agua. / Learn about the geological heritage of the area and how it has been transformed by the action of water.

TEJIDO DE ORO LÍQUIDO. Descubre el mundo del aceite con visita a una almazara y degustación incluidas. / Discover the world of oil with a visit to an oil mill and a tasting.

SENDEROS Y COSTUMBRES. Ruta para adentrarse en el parque natural de las Sierras de Cazorla, Segura y Las Villas. / Route to enter the natural park of the Sierras de Cazorla, Segura, and Las Villas.



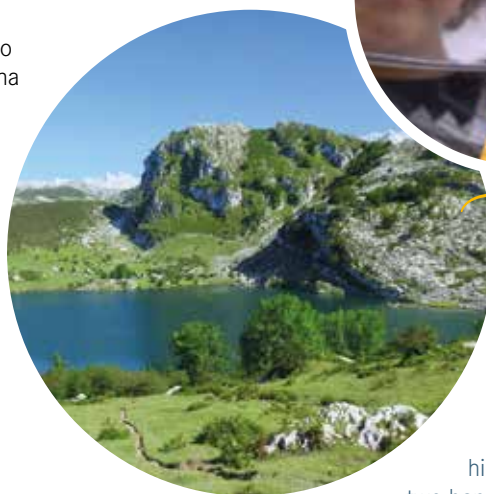
PARADOR DE GREDOS

PALABRAS CON HISTORIA. Los regios muros del Parador permiten al visitante alojarse en antiguos aposentos reales y escenarios de reuniones políticas al más alto nivel. / The regal walls of the Parador allows the visitor to stay in ancient royal apartments and scenarios of political meetings at the highest level.

LUGARES PARA SOÑAR. Conoce la historia y la biodiversidad que habita en la espectacular sierra de Gredos. / Learn about the history and biodiversity that inhabits the spectacular Sierra de Gredos.

HERRADURAS AL TROTE. Desplazarse a caballo a través de pinares, praderas, ríos... / Moving on horseback through pine forests, meadows, or rivers...





PARADORES DE ALMAGRO Y MANZANARES

NUEVOS HORIZONTES. Descubrir como se trabaja el pistachio de una manera tradicional y degustarlo. / Discover how the pistachio is made in a traditional way and taste it.

ORO VEGETAL. Visita a un olivar para conocer de cerca el cultivo del olivo y su preciado fruto. / Visit an olive grove to learn about the cultivation of the olive tree and its precious fruit.

VINOS CON HISTORIA. Recorrido por una de las mayores bodegas del s. XIX en España, enclavada en un antiguo cortijo manchego. / Tour one of the largest wineries of the 19th century in Spain, located in an old farmhouse in La Mancha.

PARADOR DE MAZAGÓN

VENTANA NATURAL. Recorrido por el Parque Nacional de Doñana y su generosa variedad de ecosistemas. Puede hacerse en 4x4 / A tour of the Doñana National Park and its great variety of ecosystems a. It can be done in 4x4.

LAS ESTRELLAS. Vive la oportunidad de disfrutar de un cielo nocturno digno de calificación Starlight. Experience the opportunity to enjoy a night sky worthy of Starlight qualification.

PARADOR DE VILLAFRANCA DEL BIERZO

PUENTES COLGANTES. Ruta a pie a las orillas del Sil, a través de históricos puentes colgantes que unían las dos orillas y conectaban poblaciones, tierras y alimentos. Walking route along the banks of the Sil, through historic suspension bridges that linked the two banks and connected populations, land, and food.

LA ABEJA REINA. Paseos alrededor de los campos de cultivo de El Bierzo, donde el parador apadrina una colmena. Walks around the cultivated fields of El Bierzo, where the Parador sponsors a beehive.

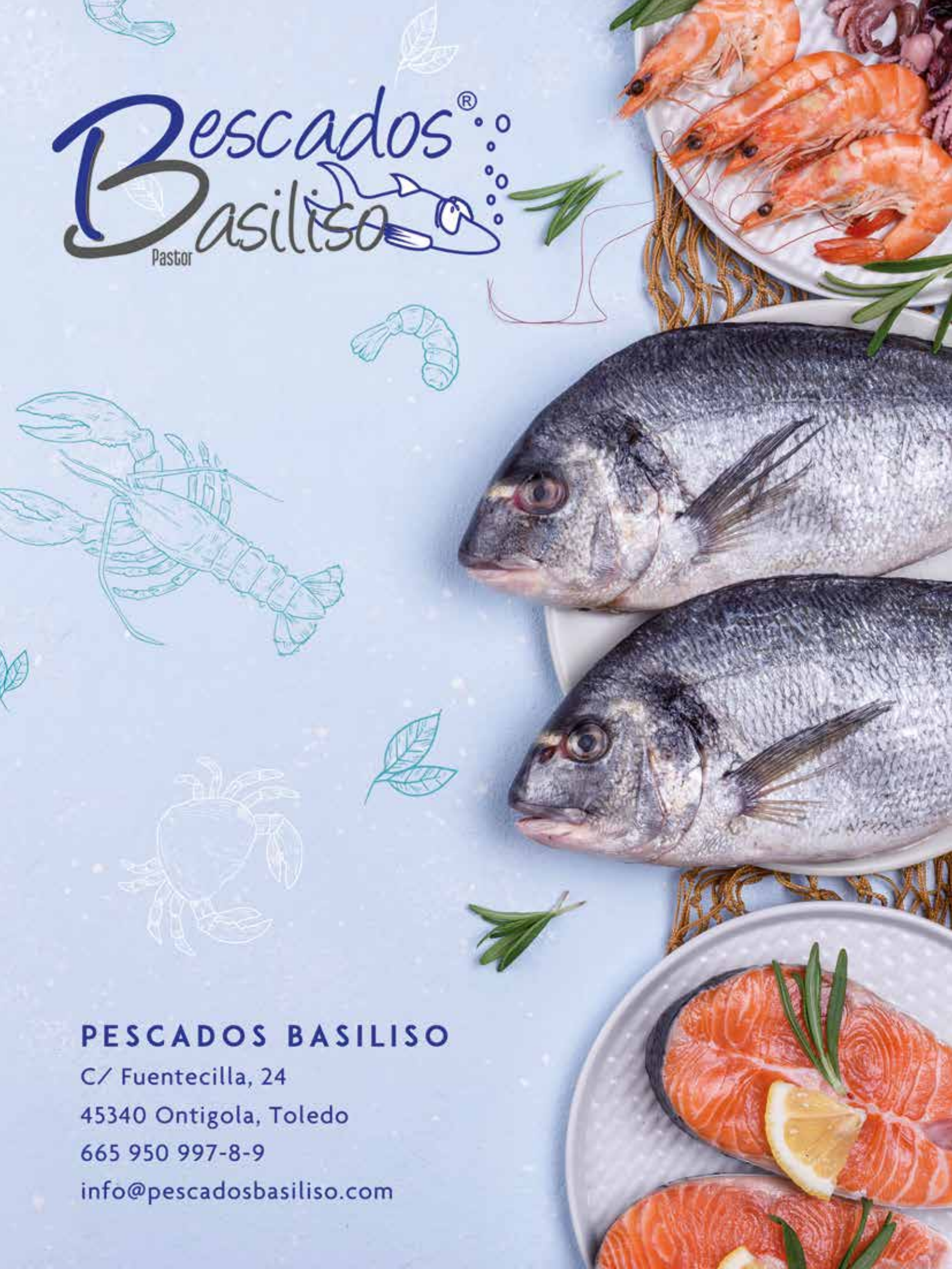
LAS MÉDULAS A CABALLO. Más allá del río Esla, la tierra rojiza ofrecía un tesoro dorado. Un espectacular paisaje que puede visitarse a caballo. / Beyond the Esla River, the reddish earth offered them a golden treasure. A spectacular landscape that can be visited on horseback.

EL VALLE DEL SILENCIO. Recorrido en bicicleta de montaña eléctrica por La Tebaida Berciana. / An electric mountain bike tour through La Tebaida Berciana.



Bescados[®] Basiliso

Pastor



PESCADOS BASILISO

C/ Fuentecilla, 24

45340 Ontigola, Toledo

665 950 997-8-9

info@pescadosbasiliso.com

Mojacar

VOLVER
a sentir



mojacar.es



Los caladrios Olvidados de Cangas

Desde los Veda hindús hasta los bestiarios medievales, pasando por la literatura médico-mágica del mundo clásico y por las épicas más tempranas, el caladrio –un pájaro capaz de adivinar y prevenir la muerte– fue uno de los fetiches favoritos de los sabios antiguos hasta que la imprenta y el método científico lo exiliaron del imaginario colectivo. Ochocientos años más tarde Antonio García, un observador acostumbrado a esos lenguajes olvidados, ha descubierto dos en las paredes de la iglesia del Monasterio de San Pedro de Villanueva (Asturias).

THE FORGOTTEN CALADRIUS OF CANGAS

 DIEGO RODRÍGUEZ

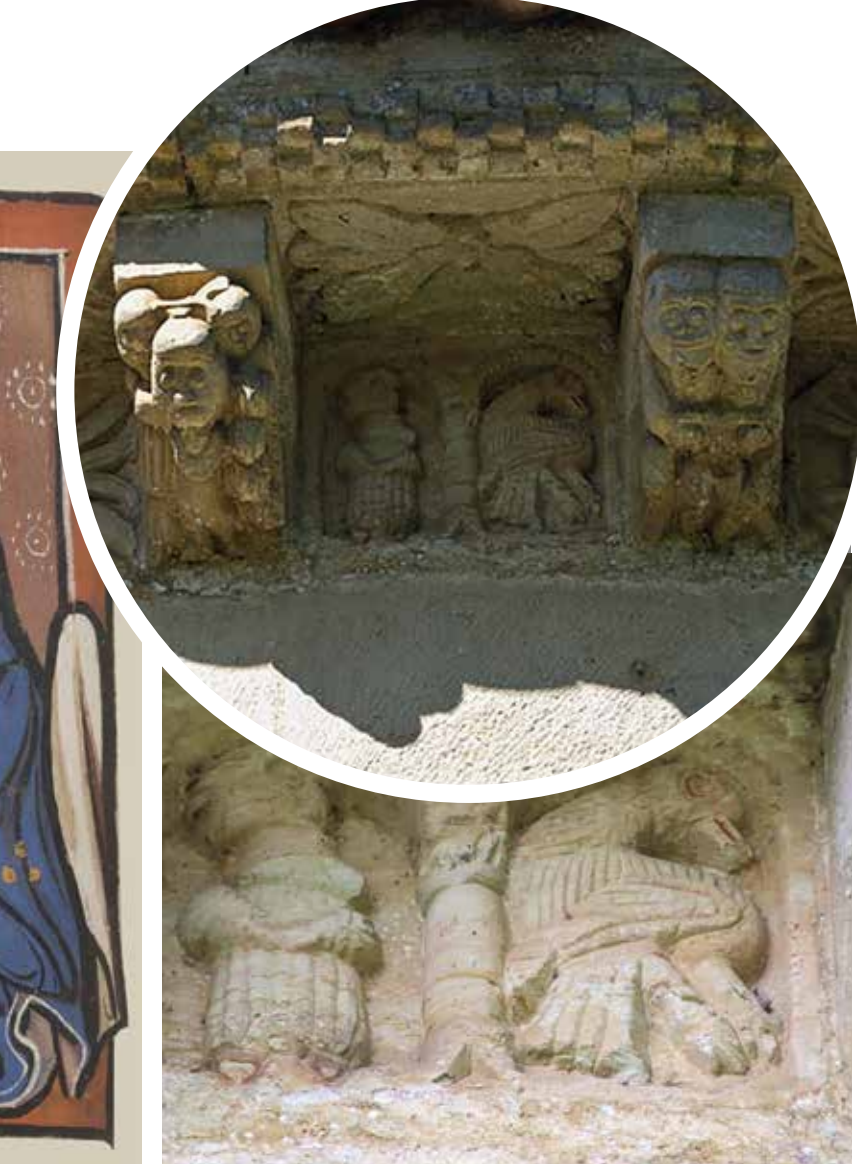


La literatura científica recoge solo dos caladrios fuera de los manuscritos ilustrados: uno en St. Mary en Alne, cerca de York, y otro en una vidriera de la catedral de Lyon. Hay un tercero, mucho menos conocido, en la iglesia de San Andrés de Montearados (Burgos). Los dos recién encontrados en Cangas de Onís significan, como insiste su descubridor, que “el 75% de los relieves de caladrios del mundo están en España, y la mitad en Asturias”.

Inicialmente, cuando lo vio, Antonio García pensó que era el águila del evangelista San Juan. Pero no tenía sentido. “Estuve tres años dándole vueltas”, explica. “Horas y horas mirando las fotos y preguntándole ‘quién eres’. Y de repente se encendió la bombilla”. Aunque hace años Antonio había estudiado el de Burgos y escrito un artículo sobre él en el blog de Radio Cangas, no se dio cuenta. Pero de pronto todo tenía sentido. Poco después descubrió otro oculto al lado norte. Había encontrado dos caladrios.

“Pasé tres noches sin dormir”, confiesa. “Tenía muchos nervios. Si me pasaba algo quedarían ahí olvidados otros ochocientos años. Quería hacer algo para contárselo a los amigos de nuestro grupo de románico, pero no podía arriesgarme a guardar el secreto hasta entonces. Tuve que llamar al equipo del Parador, donde había dado algunas charlas, para evitar ese riesgo de que se perdieran. Quedamos en guardar el secreto hasta que lo anunciáramos en una conferencia, y esa noche ya pude dormir”.





From the Hindu Veda to medieval bestiaries, passing through the medical-magical literature of the classical world and the earliest epics, the caladrius –a bird capable of divining and preventing death– was one of the favorite fetishes of the ancient sages till the printing press and the scientific method exiled it from the collective imagination. Eight hundred years later, an observer accustomed to these forgotten languages has discovered two on the walls of the monastery of Cangas.

Scientific literature records only two caladrius outside of illustrated manuscripts: one at St. Mary's in Alne, near York, and another in a stained-glass window of the cathedral of Lyon. There is a third, much less known, in the church of San Andrés de Montearados (Burgos). The two recently found in Cangas de Onís mean, as its discoverer insists, that "75% of the world's caladrius reliefs are in Spain, and half in Asturias".



Initially, when he saw it, Antonio García thought it was the eagle of St. John. But it didn't make sense. "I spent three years thinking about it," he explains. "Hours and hours looking at the photos and asking, 'who are you.' And all of a sudden it dawned on me." Although years ago Antonio had studied the one in Burgos and written an article about him in the Radio Cangas blog, he didn't realize it. But suddenly it all made sense. Soon after, he discovered another hidden one on the north side. He had found two caladrius.

"I was unable to sleep for three nights," he confesses. "I was very nervous. They would be forgotten for another eight hundred years if anything happened to me. I wanted to organize something to tell my friends in our Romanesque group, but I couldn't risk keeping the secret until then. So I called the staff at the Parador, where I had given some talks, to avoid this risk of losing the knowledge again. We agreed to keep the secret until we announced it at a conference, and that night I could sleep again."

La mitad de los caladrios del mundo están en Asturias

PERO, ¿QUÉ ES UN CALADRIO?

Con una simple mirada, el caladrio podía decirte si ibas a vivir o a morir. Residía en la corte de los reyes, y si alguien en palacio enfermaba el ave era llevada al borde de su cama. Si evitaba mirar al convaleciente su destino estaba sellado: moriría. Pero si el pájaro profético miraba al enfermo, este sanaría. A través de la mirada del caladrio la enfermedad pasaba al ave, que entonces volaba hasta el sol, donde la afección ardía y era destruida.

El *Atharvaveda*, escrito en el valle del Indo hace tres mil años como recopilación de tradiciones populares mucho más antiguas, habla de un ave que curaba la ictericia: “en el *haridrava* ponemos tu amarillentez”, dice uno de sus versos. El Romance de Alejandro Magno, escrito en la Grecia clásica, cuenta como los macedonios encontraron en el palacio de Jerjes una sala de oro “en la que colgaba del techo una jaula de oro, y en ella había un pájaro dorado del tamaño de una paloma, que según decían profetizaba al rey”.

La historia del caladrio continuó su viaje hacia el oeste y, enfrentado a otras religiones y necesidades culturales, fue cambiando su aspecto. El pájaro dorado que a veces era como una gaviota y otras como un pavo real se convirtió en una paloma blanca. Su mirada salvadora representaba la piedad de Cristo; el consumir de la enfermedad su salvación de la humanidad; el vuelo el sol la ascensión del salvador a los cielos. El párroco de San Andrés de Montearados siempre había pensado que el caladrio de su iglesia era el “Espíritu Santo, que daba la espalda al enfermo”. Y, a un nivel simbólico, esta lectura no era incorrecta. Como explica Antonio, ese es el significado que los cristianos dieron al caladrio. Es la señal de la salvación o de la condena eterna.

“Un mito es algo que nunca ha ocurrido pero que ocurre todo el tiempo”, decía Joseph Campbell. La mitología es poesía, es metáfora. La penúltima verdad, el último conocimiento que podemos sostener con imágenes o palabras. Las leyendas que hoy desdeñamos como explicaciones analfabetas y cuentos para niños señalan más allá del precipicio al borde de la mente consciente, hacia lo que puede ser conocido pero no contado. Y cuando se intenta analizar la poesía del mito como biografía, historia o ciencia, esa poesía muere.

La historia del caladrio no es cierta, pero tampoco es falsa. Solamente está contada en un lenguaje olvidado, el que usamos para almacenar los conocimientos importantes durante los noventa y cinco milenios que pasaron desde que empezamos a hablar hasta que apareció la escritura. Una vez fue un sueño público, una expresión del subconsciente colectivo que otras culturas adaptaron para su propio uso. Y cuando con el paso del tiempo las costumbres y necesidades sociales cambiaron, los caladrios de Cangas fueron olvidados entre las sombras y el musgo de los capiteles del monasterio, esperando a que alguien como Antonio –miembro de esa resistencia que aún es capaz de contemplar fuera de una pantalla– pasara por allí con ojos para verlos y conocerlos.





BUT WHAT IS A CALADRIUS?

With a simple glance, the caladrius could tell you whether you would live or die. It resided in the court of kings, and if someone in the palace fell ill the bird would be brought to the edge of their bed. If it avoided looking at the convalescent their fate was sealed: they would die. But if the prophetic bird looked at the sick person, they would be healed. Through the gaze of the caladrius the disease would pass to the bird, which would then fly to the sun, where the affliction would burn and be destroyed.

The Atharvaveda, written in the Indus Valley three thousand years ago as a compilation of much older folk traditions, speaks of a bird that cured jaundice: "in the haridrava we put your yellowness," says one of its verses. The Romance of Alexander the Great, written in classical Greece, tells how the Macedonians found in Xerxes' palace a golden room "in which hung from the ceiling a golden cage, and in it was a golden bird the size of a dove, which they said prophesied to the king."

The story of the caladrius continued its journey westward and, confronted with other religions and cultural needs, gradually changed its appearance. The golden bird sometimes like a seagull and sometimes like a peacock became a white dove. Its saving look represented the mercy of Christ; the consuming of the disease its salvation of humanity; the flight towards the sun the ascension of the Savior to the heavens. The parish priest of San Andrés de Montearados had always thought that his church's caladrius was the "Holy Spirit, who turned its back on the sick." And, on a symbolic level, this reading was not incorrect. As Antonio explains, that is the meaning Christians gave to the caladrius. It is the sign of salvation or eternal damnation.

"A myth is something that never happened but that happens all the time," said Joseph Campbell. Mythology is poetry; it is metaphor. The penultimate truth, the last knowledge we can hold with images or words. The legends we scorn today as illiterate explanations and children's stories point beyond the precipice at the edge of the conscious mind, to what can be known but not told. And when one attempts to analyze the poetry of myth as biography, history, or science, that poetry dies.

The story of the caladrius is not true, but neither is it false. It is only told in a forgotten language, the one we used to store important knowledge during the ninety-five millennia that passed since we began to speak until writing appeared. It was once a public dream, an expression of the collective subconscious that other cultures adapted for their use. And when, over time, customs and social needs changed, the caladrius of Cangas were forgotten among the shadows and moss of the monastery, waiting for someone like Antonio – a member of that resistance that is still able to contemplate outside a screen – to pass by with eyes to see and know them.



EL CAMPANU

La tradición del campanu –el anuncio del primer salmón pescado en la temporada– nace en los monasterios de Cangas de Onís y de Cornellana. Cada último domingo de abril, cuando se abre la veda y se pesca el primer salmón, se hacen sonar las campanas del campanario de la iglesia de San Pedro.

THE CAMPANU

The tradition of the campanu –the announcement of the first salmon caught in the season– was born in the monasteries of Cangas de Onís and Cornellana. Every last Sunday in April, when the closed season opens, and the first salmon is caught, the bells of the bell tower of the church of San Pedro are rung.

PARADOR DE CANGAS

Enmarcado por el Sella y los Picos de Europa, el Parador de Cangas de Onís se ubica en el antiguo monasterio de San Pedro de Villanueva, un edificio benedictino del siglo XII considerado uno de los máximos exponentes del románico asturiano. Once de sus sesenta y cuatro habitaciones están ubicadas en antiguas celdas monacales. Una de ellas, la del abad, tiene vistas al Sella con el objeto de que nadie pescara sin su consentimiento, pues el monasterio ejercía el control del río como concesión del rey Alfonso I.

El Parador está a dos kilómetros de Cangas de Onís y es un punto ideal para adentrarse en el Parque Nacional de Los Picos de Europa o visitar el Santuario y los lagos de Covadonga o incluso los encantadores pueblos de la costa de Asturias.

La gastronomía del Parador se basa en la tradición asturiana y en los guiños a la cocina monástica, con sabrosas legumbres como verdinas y fabes, ternera asturiana o pescados de Ribadesella o Llanes. El Cheese Bar ofrece más de cuarenta tipos de quesos, incluyendo por supuesto el Gamonéu y el Cabrales.



PARADOR DE CANGAS

Framed by the Sella and the Picos de Europa, the Parador de Cangas de Onís is located in the former monastery of San Pedro de Villanueva, a 12th-century Benedictine building considered one of the greatest exponents of Asturian Romanesque architecture. Eleven of its sixty-four rooms are located in old monastic cells. One of them, the abbot's, overlooks the Sella so that no one could fish without his consent, since the monastery controlled the river as a concession from King Alfonso I.

The Parador is two kilometers from Cangas de Onís and is an ideal point to enter the National Park of Los Picos de Europa or visit the Sanctuary and the lakes of Covadonga or even the charming villages of the coast of Asturias.

The Parador's gastronomy is based on Asturian tradition and nods to monastic cuisine, with tasty legumes such as verdinas and fabes, Asturian veal, or fish from Ribadesella or Llanes. The Cheese Bar offers more than forty types of cheese, including of course Gamonéu and Cabrales.

EMINA

EMINA, vinos para un verano perfecto en paradores

Emina es una marca clave por el prestigio de sus vinos, basado en el respeto por la viña y la más avanzada tecnología.

Blancos de la D.O Rueda, tempranillos de la D.O Ribera del Duero y rosados de la D.O Cigales. Todos son vinos EMINA y todos tienen en común su compromiso con el medio ambiente.

Son vinos afrutados, ligeros, suaves y frescos que responden a una nueva demanda por parte de un consumidor exigente y conocedor de las nuevas tendencias en la elaboración de vinos.

COMPROMETIDOS CON EL MEDIO AMBIENTE

La sostenibilidad para Bodega Emina es un concepto establecido en su filosofía familiar.

La bodega fue la primera en calcular la Huella de Carbono de sus vinos y una de las pocas que cuenta con los dos sellos de certificación específica del sector, Wineries for Climate Protection e International Wineries for Climate Action.

Sus viñedos son cultivados respetando la tradición dando un paso más en innovación. Por ejemplo, se monitorizan de forma inteligente; reciben agua, fertilizantes o fitosanitarios cuando es estrictamente necesario, reduciendo así su huella hídrica y siendo más respetuosos con la biodiversidad local. Además, tiene un plan estratégico por el que se compromete a mejorar el entorno y reducir el impacto de su actividad en el medio ambiente. Por ejemplo, las etiquetas empleadas en sus vinos proceden de bosques aprovechados de forma racional, y se ha aligerado el peso de sus botellas contribuyendo así a un menor impacto medioambiental en su transporte.

Emina Rosé. Infinita atracción.

Una combinación perfecta de distintas variedades de uvas blancas y tintas, de maduración lenta y procedentes de las mejores parcelas de la D.O. Cigales, hace que este vino sea afrutado, fresco y especial, y marida a la perfección con quesos, pescados, arroces y ensaladas.

Emina Verdejo. Un vino único.

Elaborado con levaduras autóctonas de sus propios majuelos ('Schacaromyces Cerevisae Emina') mediante un proceso natural patentado que potencia sus características, aportando a este vino de la D.O. Rueda un gran potencial aromático. Es el primer vino español al que se le calculó la Huella de Carbono. Es un vino con un marcado aroma de frutas tropicales, que lo convierten en el acompañante perfecto de ensaladas, arroces, mariscos, quesos, pescados...

Estos vinos te acompañarán durante toda esta temporada en Paradores, **¿a qué esperas para disfrutar de ellos?**

► www.emina.es



Castillos en Flandes



Flandes, conocida por sus célebres ciudades históricas como Amberes, Brujas, Gante, Lovaina, Malinas, Bruselas, por sus grandes maestros de la pintura, elaborada gastronomía y rutas ciclistas, es también una región con una alta densidad de castillos, ¡más de 1500! Su pequeña o mediana escala, carácter familiar, variedad de estilos y jardines aseguran que cada visita sea única.

Historia, paseos, rutas ciclistas, patrimonio y jardines a un tiro de piedra de las ciudades

Desde sus ciudades es fácil acercarse a la campiña y seguir las rutas ciclistas o de senderismo para descubrir estas joyas del patrimonio que se alzan en el paisaje. Una de las peculiaridades de dicho abanico de castillos es su variedad, tanto en épocas a las que se remontan como en experiencias que ofrecen. Cada uno de ellos cuenta con personalidad propia, está ligado a la historia de las familias que lo han habitado, y a menudo ejerce un importante papel en la vida cultural, social o económica de la zona en la que se encuentra.



► Gravensteen-Ghent-13 © Milo Profi

Los visitantes podrán disfrutar de diferentes oportunidades en función del castillo visitado: desde la actividad contemplativa de su belleza hasta compartir momentos con sus propietarios, alojarse en alguno de ellos, disfrutar de comidas especiales, conocer sus colecciones de arte, asistir a eventos en ellos organizados y seguir atractivas rutas a pie o en bicicleta por la naturaleza que los rodea.

Entre tanta variedad, proponemos en esta edición una ruta por los castillos situados entre Gante y Amberes.

Ruta de los castillos del Escalda

Siguiendo el curso del río Escalda entre Gante y Amberes una serie de castillos salpican el verde paisaje de parques, jardines y las áreas naturales del Rivierpark Scheldevaallei. Estos castillos no solo evocan épocas históricas pasadas, también crean una conexión con el desarrollo actual y futuro del valle del río Escalda.

Dependiendo del interés y tiempo disponible, se pueden visitar de diversas maneras, ya sea como excursión de día (por ejemplo, el castillo de Laarne desde Gante, o el castillo de Wissekerke desde Amberes), o realizando una ruta de varios días comenzando por el Castillo Gravensteen en la confluencia de los ríos Leie y Lieve, en pleno centro de Gante, pasar por la ciudad fortificada de Dendermonde y acabando en el Steen, a orillas del Escalda, en el centro de Amberes. A lo largo de la ruta el visitante descubrirá el Castillo de Laarne que ofrece actividades para familias, el Castillo Marnix de Sainte Aldegonde y su colección de grabados de Bruegel, el Castillo d'Ursel rodeado de un precioso parque y el Castillo Wissekerke, situado entre pólderes.

Stories unfold en el castillo de Rubens

Stories Unfold es un evento que se organizará cada dos años. Su primera edición tendrá lugar en Zemst (entre Malinas y Bruselas) en torno al Castillo de Elewijt, más conocido como el castillo de Rubens.

Entre el 1 de agosto y el 29 de octubre de 2023, el castillo abrirá sus puertas con un extenso programa de actividades culturales como conciertos, exposiciones, danza y teatro, experiencias culinarias, talleres con artesanos, paseos temáticos en torno a Rubens. Incluso se puede pernoctar en un camping o ¡la Rubens suite!

En esta primera edición destacará un pabellón temporal con escenario y catering, diseñado por el colectivo ConstructLab + c19 donde las personas podrán conectar entre ellas y la naturaleza. Al igual que la obra de Rubens "A view of Het Steen in the early morning", el pabellón pretende colocar la vista del paisaje en el centro de la escena.



► Rubens Castle Elewijt 57



Bernardo Hernández

BEHER

Bernardo Hernández



WWW.BEHER.COM 923 58 00 00 INFO@BEHER.COM
| C/ ORIENTE 18, 37770, GUIJUELO (SALAMANCA) |

@jamónbeher



69ª edición



Mérida
**Festival Internacional
de Teatro Clásico**

69th edition

OF THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF
CLASSICAL THEATRE OF MÉRIDA

 DIEGO ÁLVAREZ · FOTOS: FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO CLÁSICO DE MÉRIDA



Para los amantes de la cultura en general, llega una nueva oportunidad para disfrutar del Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida. La 69ª edición de este referente estival a nivel mundial se celebrará del 1 de julio al 27 de agosto. Jesús Cimarro será de nuevo el encargado de dirigirlo a través de Pentación Espectáculos, como ya ha hecho en las últimas 11 ediciones.

En esta ocasión, para conmemorar los 90 años que se cumplen desde la inauguración del Festival en 1933, el Teatro Romano de Mérida acogerá 10 espectáculos, con un enfoque destacado en la comedia. Además, habrá extensiones en el Teatro María Luisa y en las ciudades de Madrid, Medellín, Regina y Cáparra, con un total de 19 representaciones.

El pistoletazo de salida estará a cargo de la Orquesta de Cámara de Zaragoza (Grupo Enigma), interpretando Oresteia de Iannis Xenakis basada en textos de Esquilo. Al día siguiente, los asistentes disfrutarán de una función especial de Los gemelos, de Verbo Producciones. En cuanto a la comedia, El Terrat presentará Las asambleístas (Las que tropiezan), una versión de la obra clásica de Aristófanes protagonizada por Sílvia Abril, que se podrá disfrutar del 5 al 9 de julio en el Teatro Romano. Rodetacón Teatro llevará al escenario el musical Los titanes. La furia de los Dioses del 12 al 16 de julio, con Daniel Diges y Ramoncín como parte del elenco. Además, el Centro Dramático Galego hará su debut en el Festival de Mérida este año los días 18 y 19 de julio con Shakespeare en Roma, una recopilación de obras de temática romana del famoso escritor.





Culture lovers have a new opportunity to enjoy the International Festival of Classical Theatre of Mérida. The 69th edition of this world-famous summer event will be held from 1 July to 27 August. Jesús Cimarro will once again direct it through Pentación Espectáculos, as he has done in the last 11 editions.

On this occasion, to commemorate the 90th anniversary of the inauguration of the Festival in 1933, the Teatro Romano de Mérida will host ten shows emphasizing comedy. In addition, there will be extensions at the Teatro María Luisa and in Madrid, Medellín, Regina, and Cáparra, with a total of 19 performances.

The kick-off will be given by the Chamber Orchestra of Zaragoza (Grupo Enigma), performing *Oresteia* by Iannis Xenakis based on texts by Aeschylus. The following day, the audience will enjoy a special performance of *Los gemelos* by Verbo Producciones.

As for comedy, El Terrat will present *Las assembleístas* (*Las que tropiezan*), a version of the classic play by Aristophanes starring Sílvia Abril, which can be enjoyed from 5 to 9 July at the Teatro Romano. Rodetacón Teatro will bring to the stage the musical *Los titanes*. *La furia de los Dioses* from 12 to 16 July, with Daniel Diges and Ramoncén as part of the cast.

In addition, the Centro Dramático Galego will debut at the Mérida Festival on 18 and 19 July with *Shakespeare in Rome*, a compilation of Roman-themed plays by the famous writer.



Magüi Mira

“La historia de Salomé es capaz de hacernos gozar y reflexionar”

F4-1
"SALOME'S STORY IS CAPABLE OF MAKING US ENJOY AND REFLECT"


 MIGUEL RENUNCIO

Foto: Jero Morales



Trabajadora y luchadora incansable, Magüi Mira comenzó tarde su carrera como actriz profesional —tenía 36 años cuando se subió por primera vez a un escenario para dar vida a Molly Bloom—, pero desde entonces no ha parado de actuar. A día de hoy, sigue llenando teatros dentro y fuera de España, y sus apariciones en cine y televisión son igualmente memorables. Sin abandonar nunca la interpretación, ha desarrollado también una exitosa trayectoria como directora, dramaturga y productora. Por todo ello, ha recibido numerosos premios y reconocimientos a su labor artística.

¿Qué tiene Molly Bloom para que haya querido volver a interpretar ese papel tantos años después?

Casualmente, me tropecé con una grabación de la versión que hice en 1986 para televisión y, al verla, me di cuenta de que yo encarnaba muy bien las palabras de James Joyce, pero con muy poca conciencia de lo que estaba diciendo. Entonces, me puse a estudiar otra vez el último capítulo del *Ulises* y dejé de “surfear” por el texto para empezar a “bucear” en él. La obra de teatro, en 1980, fue un escándalo, porque se hablaba de sexo sin tapujos, pero ahora es todavía más revolucionaria, porque las mujeres seguimos siendo objetos y no sujetos. Yo me di cuenta de que había que volver a encarnar a esa mujer, con la diferencia de que entonces tenía 36 años —la edad del personaje— y ahora tengo 79, pero eso me ha dado libertad para aportar mi manera de entender este texto. Aunque el capítulo completo son 24.000 palabras, yo solo digo 7.400, pero no son las mismas que dije entonces. En estos más de 40 años, el país ha avanzado mucho y ahora vivimos un momento fascinante y peligroso a la vez, en el que hombres y mujeres tenemos que sumarnos para que este país siga avanzando en espacios de libertad para todos y en una sociedad más justa.

¿Qué experimenta cada vez que se sube a un escenario?

Para actuar tienes que tener talento, que digamos que es la capacidad de conmovir al espectador. Y esa capacidad yo la tengo o pisando el escenario o dirigiendo. Son dos maneras muy diferentes de llegar al público, pero cuando consigo que el espectador goce y reflexione —la suma de ambas cosas— siento y hago sentir la fuerza colectiva del ser humano, y eso me produce muchísimo placer.

Y cuando dirige, ¿no echa de menos actuar?

Sí, a veces me gustaría, pero es una utopía. Esto es arte escénico, y ese arte es una suma de talentos fascinante. Tengo el grandísimo privilegio de dirigir a unos actores muy talentosos y a un gran equipo artístico. Para mí, es una suerte poder trabajar con Belén Rueda, Luisa Martín, Juan Fernández, Pablo Puyol, Sergio Mur, Antonio Sansano, Jorge Mayor, José Fernández y José de la Torre, además del coro, que es fabuloso.

¿Qué la llevó a fijarse en la historia de Salomé para escribir su nueva obra de teatro?

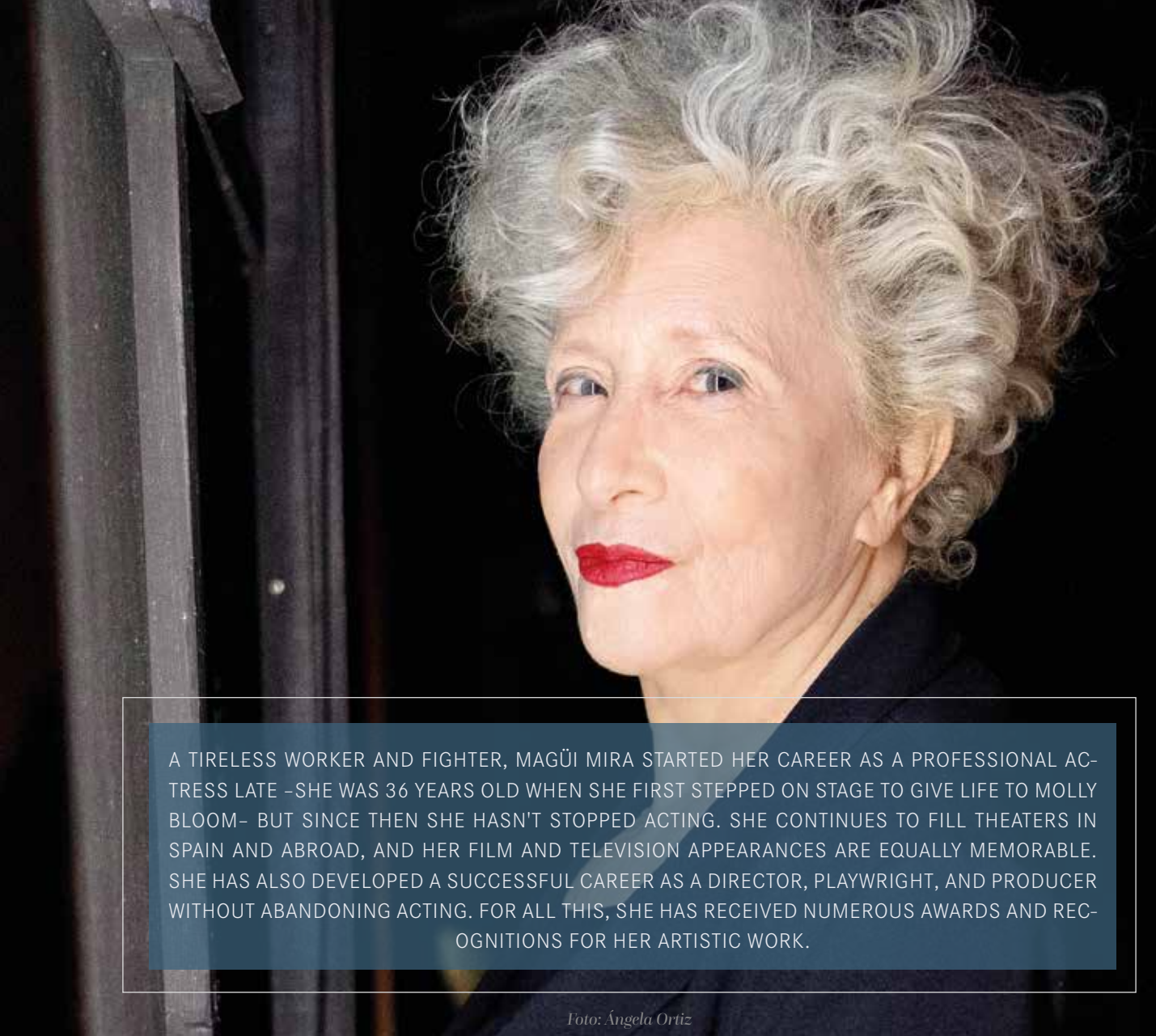
Creo que uno de los activos más grandes que mueven el mundo es el sexo, y ese activo tan poderoso que emana de la mujer no se había

“Hombres y mujeres tenemos que sumarnos para que este país siga avanzando en espacios de libertad para todos y en una sociedad más justa”

“Men and women have to join together so that this country continues to advance in spaces of freedom for all and a more just society”

What is it about Molly Bloom that made you want to reprise the role so many years later?

Coincidentally, I stumbled across a recording of the 1986 television version I did. When I watched it, I realized I embodied James Joyce's words very well but with little awareness of what I was saying. So I began to study the last chapter of *Ulysses* again and stopped "surfing" through the text to start "diving" into it. The play, in 1980, was a scandal because it talked about sex openly, but now it is even more revolutionary because women are still objects and not



A TIRELESS WORKER AND FIGHTER, MAGÜI MIRA STARTED HER CAREER AS A PROFESSIONAL ACTRESS LATE -SHE WAS 36 YEARS OLD WHEN SHE FIRST STEPPED ON STAGE TO GIVE LIFE TO MOLLY BLOOM- BUT SINCE THEN SHE HASN'T STOPPED ACTING. SHE CONTINUES TO FILL THEATERS IN SPAIN AND ABROAD, AND HER FILM AND TELEVISION APPEARANCES ARE EQUALLY MEMORABLE. SHE HAS ALSO DEVELOPED A SUCCESSFUL CAREER AS A DIRECTOR, PLAYWRIGHT, AND PRODUCER WITHOUT ABANDONING ACTING. FOR ALL THIS, SHE HAS RECEIVED NUMEROUS AWARDS AND RECOGNITIONS FOR HER ARTISTIC WORK.

Foto: Ángela Ortiz

subjects. I realized that I had to play that woman again, with the difference that I was 36 years old then -the age of the character- and now I am 79, but that has given me the freedom to contribute my way of understanding this text. Although the complete chapter is 24,000 words, I only say 7,400, but they are not the same as the ones I said then. In these more than 40 years, the country has come a long way, and now we are living in a fascinating and dangerous moment at the same time in which men and women have to join together so that this country continues to advance in spaces of freedom for all and toward a more just society.

What do you experience when you go on stage?

To act, you have to have talent, which is, let's say, the ability to move the audience. And I have that ability either by stepping on stage or by directing. They are two very different ways of reaching the audience, but when I get the audience to enjoy and reflect -the sum of both things- I feel and make them feel the collective strength of the human being, which gives me great pleasure.

When you direct, don't you miss acting?

Yes, sometimes I would like to, but it is a utopia. This is scenic art, which is a fascinating sum of talents. I have the privilege of directing talented ac-

tors and a great artistic team. I am lucky to be able to work with Belén Rueda, Luisa Martín, Juan Fernández, Pablo Puyol, Sergio Mur, Antonio Sansano, Jorge Mayor, José Fernández, and José de la Torre, as well as the fabulous chorus.

What led you to look at the story of Salome to write your new play?

I believe that one of the greatest assets that move the world is sex, and this powerful asset that emanates from women has not been studied until now. Now it is beginning to be studied, and it has been given a name: erotic capital. It is about charismatic, beautiful, intelligent women with the gift of seduction, as in Cleopatra, Salome, Ava Gardner... Men fear

“Salomé vive casi como una prisionera en el palacio de Herodes, pero toma conciencia de que tiene un poder: su capital erótico”

estudiado hasta este momento. Ahora sí se está empezando a estudiar y se le ha puesto nombre: capital erótico. Se trata de mujeres carismáticas, bellas, inteligentes y que tienen el don de la seducción, como es el caso de Cleopatra, Salomé, Ava Gardner... El hombre teme el poder de estas mujeres, porque sabe que es abducido por él, y por eso las penaliza llamándolas *femmes fatales*. Hay que tener en cuenta que el sexo da la vida, pero también da la muerte. De hecho, los franceses llaman al orgasmo *la petite mort*... Nada es casual. En época de Salomé, los romanos han ocupado Judea y mantienen allí a un reyezuelo, Herodes, mientras sus opositores, liderados por Juan el Bautista, permanecen en el desierto. Salomé vive casi como una prisionera en el palacio de Herodes, pero toma conciencia de que tiene un poder: su capital erótico. Ese poder, como cualquier otro, debe mantener una ética y no traspasar una determinada línea roja, porque si la traspasas el macho ya no te teme, te mata.

¿En qué se diferencia su *Salomé* de la de Oscar Wilde o de las distintas adaptaciones cinematográficas que se han hecho?

Todas las miradas son buenas y todas suman, porque todas provocan algo en algún espectador. Yo no pretendo que mi *Salomé* sea mejor que ninguna; simplemente, ahora tengo más conocimiento y más conciencia. Mi *Salomé* está anclada en el momento histórico en el que ella vivió. No he querido descontextualizarla, porque para mí es muy impactante que esa historia sucediera realmente y que siga estando en nuestra memoria colectiva. Eso tiene una fuerza y una potencia mucho mayor para hacernos gozar y reflexionar.

“Salome lives almost like a prisoner in Herod's palace, but she becomes aware that she has a power: her erotic capital”

the power of these women because they know they are abducted by it, which is why they are penalized by calling them *femmes fatales*. We must keep in mind that sex gives life, but it also gives death. The French call orgasm *la petite mort*... Nothing is casual. At the time of Salome, the Romans occupied Judea and kept a kinglet, Herod, while his opponents, led by John the Baptist, remained in the desert. Salome lives almost like a prisoner in Herod's palace, but she becomes aware she has a power: her erotic capital. That power, like any other, must maintain an ethic and not cross a certain red line because if you cross it the male no longer fears you, he kills you.

How does your *Salome* differ from Oscar Wilde's *Salome* or the different film adaptations made?

All looks are good, and all add up because they all provoke something in some viewers. I don't claim that my *Salome* is better than any other; I simply have more knowledge and more awareness now. My *Salome* is anchored in the historical moment in which she lived. I have not wanted to decontextualize it because for me it is very shocking that this story happened and is still in our collective memory. That has a much greater force and power to make us enjoy and reflect.

What can you tell us about Belén Rueda?

I think Belén is such a good actress because her commitment and generosity are infinite. Of course, she is also very talented; she has a capacity for truth like no other I have seen. I learn a lot from her. This is the second time we have worked together on a big project, after *Penelope*, and she has my full admiration.



Of all the awards you have received, which one would you choose?

The 2019 Valle-Inclán gives me mixed feelings because I have been the last to receive it so far [it has not been awarded again after the pandemic]. The jury is very professional, and the choice is made live through the Goncourt system, so no one knows what will happen until the next vote. On the other hand, receiving the Medalla al Mèrit Cultural de la Generalitat Valenciana last year was very exciting because it is my homeland and I remembered many of my parents, siblings, and grandmother...

“Los Paradores son unos lugares maravillosos por la belleza de sus piedras y por las personas que les dan vida”

¿Qué nos puede decir de Belén Rueda?

Creo que Belén es tan buena actriz porque su compromiso y su generosidad son infinitos. Por supuesto, también es muy talentosa, porque tiene una capacidad de verdad como no he visto otra igual. Yo aprendo muchísimo de ella. Es la segunda vez que trabajamos juntas en un gran proyecto, después de *Penélope*, y tiene toda mi admiración.

De todos los premios que ha recibido, ¿con cuál se quedaría?

El Valle-Inclán de 2019 me produce sentimientos encontrados, porque de momento soy la última que lo ha recibido [no ha vuelto a entregarse después de la pandemia]. El jurado es muy profesional y la elección se hace en vivo mediante el sistema Goncourt, de modo que nadie sabe lo que va a ocurrir hasta la siguiente votación. Por otra parte, para mí fue muy emocionante recibir el año pasado la Medalla al Mèrit Cultural de la Generalitat Valenciana, porque es mi tierra y me acordé mucho de mis padres, mis hermanos, mi abuela...



Foto: Sergio Parra

“Paradores are wonderful places because of their beauty and the people who bring them to life”

You are a person who travels a lot... What is your opinion about the network of Paradores? Is there one that you particularly like?

Paradores are wonderful places because of the beauty of their stones and the people who bring them to life. In some of them, as in Mérida, I always meet someone when I go there. That Parador is an excellent example of the synthesis between the beauty of the building and the magnificent human team that lives there, in this case led by Daniel de Lamo.

Iberitos

*Siempre
contigo*



Patés y cremas untables de la mejor calidad



www.iberitos.com



INFINITUM

WELCOME TO EVERYTHING



Escanéame





Descubre el secreto mejor guardado del Mediterráneo.

Sumérgete en un paraíso natural con una selección exclusiva de viviendas sostenibles con certificado BREEAM, en un resort galardonado, con tres campos de golf de primer nivel, amplia oferta gastronómica y el mejor Beach Club de Europa. A 75 min de Barcelona.

Apartamentos desde 430.000 € y Villas desde 726.000 €.



M E D I T E R R A N E A N S E L E C T H O M E S

www.infinitumliving.com

+34 977 12 90 70



**Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad**
ESPAÑA | UNESCO



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial
en España



Un viaje extraordinario

Alcalá de Henares
Ávila
Baeza
Cáceres
Córdoba
Cuenca
Ibiza/Eivissa
Mérida

Salamanca
San Cristóbal de La Laguna
Santiago de Compostela
Segovia
Tarragona
Toledo
Úbeda

Almagro



clave femenina en torno al Siglo de Oro

ALMAGRO,
A FEMININE KEY TO THE GOLDEN CENTURY

📍 MARÍA JOSÉ PRIETO / FOTOS: FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO CLÁSICO DE ALMAGRO

El Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro llega a su 46.^a edición bajo la dirección artística de Irene Pardo en una cita que extenderá su programa de actividades entre los días 29 de junio y 23 de julio.

La programación está integrada por 44 espectáculos, de los que doce corresponden a estrenos —once absolutos y uno nacional—, con un total de 100 funciones. El Festival apuesta también por una programación con destacada presencia femenina, con la que pretende visibilizar el papel de las mujeres en el teatro del Siglo de Oro.

Almagro reunirá además a figuras destacadas de las tablas españolas: Rafael Álvarez, el “Brujo”, Anabel Alonso, Arturo Querejeta, Natalia Millán, Pedro Casablanc y María Adán, una veteranía que tiene su contrapunto en las voces emergentes que se cuelan en la sección Almagro Off y Barroco Infantil.

Versos libres a plena luz

En colaboración con el Ateneo y el Parador de Almagro, el programa “Versos libres a plena luz” es un encuentro privilegiado entre artistas y asistentes en el que se repasan los aspectos más destacados de la vida de un actor de reconocido prestigio.

Rafael Álvarez, *El Brujo* en *El viaje del monstruo fiero*. Foto: Sergio Parra

PROGRAMACIÓN EN EL PARADOR

VERSOS LIBRES A PLENA LUZ

- **1 de julio:** Beatriz Argüello
- **9 de julio:** María Adán
- **22 de julio:** Pepe Viyuela

LA MODA A ESCENA

- **9 de julio:** Eduardo Acero (coleccionista de moda y patrono del museo del traje en Villanueva de la Serena).
- **15 de julio:** Pedro Mansilla (crítico de moda) y Javier Plaza (profesional de la moda).
- Visitas teatralizadas los domingos a las 11 horas.
- Menú basado en Santa Teresa de Jesús.





The International Classical Theatre Festival of Almagro reaches its 46th edition under the artistic direction of Irene Pardo in an event that will extend its program of activities between 29 June and 23 July.

The program comprises 44 shows, of which twelve are premieres - eleven absolute premieres and one national premiere - with a total of 100 performances. The festival is also committed to a program with a strong female presence, aiming to highlight women's role in the Golden Age theatre.

Almagro will also bring together leading figures from the Spanish stage: Rafael Álvarez, the "Brujo", Anabel Alonso, Arturo Querejeta, Natalia Millán, Pedro Casablanc and María Adán, a veteran presence that has its counterpoint in the emerging voices that will be featured in the Almagro Off and Barroco Infantil sections.

Free verses in full light

In collaboration with the Ateneo and the Parador de Almagro, the program "Versos libres a plena luz" is a privileged encounter between artists and audiences in which the most outstanding aspects of the life of a renowned actor are reviewed.



PROGRAM AT THE PARADOR

FREE VERSES IN FULL LIGHT

- **1 July:** Beatriz Argüello
- **9 July:** María Adán
- **22 July:** Pepe Viyuela

FASHION ON STAGE

- **9 July:** Eduardo Acero (fashion collector and patron of the costume museum in Villanueva de la Serena).
- **15 July:** Pedro Mansilla (fashion critic) and Javier Plaza (fashion professional).
- Dramatized visits on Sundays at 11 am.
- Menu based on St. Teresa de Jesus.

María Adán

ACTRESS

“El teatro es un salto al vacío”

María Adán vuelve a Almagro para cargar las pilas, en búsqueda del efecto alcalino. Es lo que tiene este corral de comedias. Como la vuelta al vientre, a la madre tierra. Una catarsis. La actriz desnudará su trayectoria en el encuentro “Versos libres a plena luz”, que se celebra el 9 de julio en el Parador de Almagro. Será un viaje por la vida de una intérprete de aspecto adorable, pero capaz de devorar el escenario.

MARÍA ADÁN, ACTRESS
"THEATRE IS A LEAP INTO THE VOID"



Vuelve a un escenario excepcional: Almagro, un mito del teatro español. ¿Cómo es la vuelta a la cuna?

La vuelta a la cuna siempre es estimulante. Almagro respira teatro y cultura en cada esquina y es una cita excepcional a nivel mundial.

Siempre es una garantía sentirse arropada por los actores que participan en el Festival de Almagro. ¿Cómo se siente al estar rodeada de un elenco de primer orden?

Es lo mejor que te puede pasar para que tu trabajo se vea potenciado todavía más.

Casa de muñecas, Las brujas de Salem, La señorita Julia, Divinas palabras, Ay Carmela... posee una amplia trayectoria teatral. ¿Qué significa el teatro en su carrera?

El teatro para mí es riesgo, crecimiento, salto al vacío, una necesidad y, como diría Andrea D'Orico, una manera de vida.

¿Qué le pide a un proyecto a la hora de decantarse?

A un proyecto le pido que me estimule el personaje y ese personaje sea relevante en la historia o sume de una manera significativa.

Y está el boom de las series. La vida de una actriz es ahora mucho más versátil, sobre todo con las plataformas que amplían la oferta hasta límites nunca imaginados. ¿Dónde se encuentra más cómoda?

Para mí hay tres grandes amores, que son el cine, el teatro y la televisión. No podría decantarme por ninguno de ellos. Soy muy feliz en los tres. Pero reconozco que, en el teatro, en los últimos años, he forjado la actriz que soy y es el medio donde me siento más libre.

Son muchos años en el papel de mujer rubia-pija de *Aquí no hay quien viva*. ¿Cree que representa un estereotipo?

Lucía, de *Aquí no hay quien viva*, era mucho más que una rubia pija. De hecho, no tenía nada que ver con eso. Sí tenía más posibilidad económica que el resto de la comunidad gracias a su padre. Pero fue un personaje frágil y con contradicciones que no sabía bien qué hacer con sus relaciones personales.

También tiene alguna experiencia detrás de la cámara, primero con el cortometraje *5ºB escalera derecha*, como homenaje a su padre. ¿Qué cree que puede aportar una actriz a la dirección?

Escribir y dirigir el cortometraje *5ºB escalera derecha*

“El cine no es nada sin un gran equipo a tus espaldas”

MARÍA ADÁNEZ RETURNS TO ALMAGRO TO RECHARGE HER BATTERIES IN SEARCH OF THE ALKALINE EFFECT. THAT'S THE THING ABOUT THIS CORRAL DE COMEDIAS. LIKE A RETURN TO THE WOMB, TO MOTHER EARTH. A CATHARSIS. THE ACTRESS WILL UNVEIL HER CAREER "VERSOS LIBRES A PLENA LUZ," WHICH WILL BE HELD ON JULY 9TH AT THE PARADOR DE ALMAGRO. IT WILL BE A JOURNEY THROUGH THE LIFE OF A PERFORMER WITH AN ADORABLE APPEARANCE BUT CAPABLE OF DEVOURING THE STAGE.



“Cinema is nothing without a great team behind you”

You return to an exceptional stage: Almagro, a myth of Spanish theatre. What is it like to return to the cradle?

A return to the cradle is always stimulating. Almagro breathes theatre and culture in every corner and is an exceptional event on a world level.

It's always a guarantee to feel supported by the actors participating in the Almagro Festival. How does it feel to be surrounded by a first-class cast?

It's the best thing that can happen to enhance your work even more.

Casa de muñecas, Las brujas de Salem, La señorita Julia, Divinas pal-

***abras, Ay Carmela...* you have an extensive theatre career. What does theatre mean to you in your career?**

Theatre, for me, is risk, growth, a leap into the void, a necessity, and, as Andrea D'Orico would say, a way of life.

What do you ask of a project when it comes to choosing it?

I ask of a project that the character stimulates me, and that character is relevant to the story or adds to it significantly.

The life of an actress is now much more versatile, especially with platforms that expand the offer to limits never imagined. Where

do you feel most comfortable?

I have three great loves: cinema, theatre, and television. I couldn't choose one of them. I am very happy in all three. But I recognize that in the theatre, in recent years, I have forged the actress that I am, and it is the medium where I feel most free.

You played the role of the posh blonde in *Aquí no hay quien viva* for many years. Do you think she represents a stereotype?

Lucía, from *Aquí no hay quien viva*, was much more than a posh blonde. She had nothing to do with that. She did have more economic possibilities than the rest of the community, thanks to her father. But she was a fragile character with contradic-

fue un ejercicio terapéutico para aceptar la muerte de mi padre. Lo viví con mucha felicidad, gracias al gran equipo técnico y de actores que tuve. Una gran suerte. El cine no es nada sin un gran equipo a tus espaldas. Es una puerta que se abrió, la de la dirección, y que volveré a explorar más adelante. Está pendiente.

Además, tiene una extensa carrera cinematográfica: *El rey del mambo, Los peores años de nuestra vida, Cha, cha, cha, Tiempos de azúcar...* y experiencia americana con *My Life in Ruins*. ¿Cree que el cine es el templo de los actores?

Como decía anteriormente, el cine es otro de los grandes amores del actor. Otro medio donde poder desarrollarse. Es la locura maravillosa de los rodajes, donde un gran equipo sacamos adelante una historia, ¡un sueño que contar y después ver en pantalla grande!

Como actriz, tiene también experiencia en el doblaje ¿le permite más libertad que una obra de teatro convencional? ¿De qué manera la voz puede otorgar más valor aun al personaje?

Me encanta hacer doblaje especialmente en películas de animación. Es algo que me gustaría repetir más a menudo. Al igual que las ficciones sonoras o ahora los audio libros. A principios de año tuve la suerte de poner voz a todos los personajes de *Alicia en el País de las Maravillas* para Podimo, ¡una locura! Y ha sido uno de los grandes retos como actriz que he hecho con mi voz. ¡Muy divertido!

Una vista hacia sus proyectos actuales ¿En qué se encuentra inmersa?

Estoy inmersa en el rodaje de la película de Nacho García Velilla, *Menudas Piezas*. Una comedia que hablará sobre un grupo de adolescentes de un instituto marginal que gracias al ajedrez llegan a ser campeones de España.

El entorno histórico de Almagro es único. ¿Conoce el Parador? ¿Hay algún Parador del que tenga un recuerdo especial?

Conozco el Parador de Almagro, ¡una maravilla! Gracias a las giras de teatro he tenido la suerte de dormir en algunos de ellos. ¡Siempre es magnífico dormir rodeada de tanta historia y tradición!

“En el teatro he forjado la actriz que soy y es el medio donde me siento más libre”



“I have forged the actress that I am in theater, and it is the medium where I feel most free”



tions who didn't know what to do with her personal relationships.

You also have some experience behind the camera, first with the short film *5ªB escalera derecha*, a tribute to your father. What do you think an actress can contribute to directing?

Writing and directing the short film *5ªB escalera derecha* was a therapeutic exercise in coming to terms with my father's death. I lived it with great happiness, thanks to the great technical team and actors I had. It was a great good fortune. Cinema is nothing without a great team behind you. It's a door that has opened, that of directing, and that I will explore again. It's pending.

You also have an extensive film career: *El rey del mambo*, *Los peores años de nuestra vida*, *Cha, cha, cha, cha*, *Tiempos de azúcar...* and American experience with *My Life in Ruins*. Do you think cinema is the temple of actors?

As I said before, cinema is another of the actor's great loves. It's another medium in which to develop. It's the wonderful madness of filming, where a great team brings a story to life, a dream to tell, and then watch it on the big screen!

As an actress, you also have experience in dubbing. Does it allow you more freedom than a conventional play? In what way can the voice give even more value to the character?

I love dubbing, especially in animated films. I would like to do it more often, just like sound fiction or audiobooks. Earlier this year, I was lucky enough to voice all the characters in *Alice in Wonderland* for Podimo, which was crazy! And it's been one of the biggest challenges as an actress that I've done with my voice. So much fun!

Let's look at your current projects. What are you currently working on?

I'm immersed in the shooting of Nacho García Velilla's film *Menudas Piezas*. A comedy about a group of teenagers from a marginal high school who, thanks to chess, become champions of Spain.

The historical setting of Almagro is unique. Do you know the Parador? Is there a Parador you have a special memory of?

I know the Parador de Almagro, a marvelous place! Thanks to the theatre tours, I've been lucky enough to sleep in some of them; it's always great to sleep surrounded by so much history and tradition!



montesano

— SINCE 1965 —

EN PARADORES
DISFRUTA DEL MEJOR

JAMÓN DE BELLOTA

D.O. Dehesa de Extremadura

100% IBÉRICO

RINDE CULTO
AL IBÉRICO

Código descuento
en ibericca.com

PARADORES2023



ibericosmontesano.es

MÁXIMO GALARDÓN
PREMIO CRYSTAL TASTE AWARD



Revolución dulce

ACTRESS

Sweet Revolution

PARADORES RENUEVA SU CARTA DE POSTRES CON PROPUESTAS VEGETALES

PARADORES RENEWS ITS DESSERT MENU WITH VEGETABLE PROPOSALS

 LUIS TEJEDOR

Elaboración: Parador de El Saler

Algo se mueve en el mundo de los postres. En Paradores, no son un mero complemento al menú, sino que han tomado para sí un papel protagonista gracias a nuevas texturas, gustos y aromas. Nuevas propuestas basadas en productos vegetales como la remolacha, la calabaza o la zanahoria. El resultado final de este proceso sorprende por su sabor, su ligereza y su equilibrio. Los pecados de la mesa nunca estuvieron tan libres de culpa.

Un buen menú, como el cine, está sujeto a reglas que le dan forma. Hay un planteamiento, un nudo y, cómo no, un desenlace. ¡Seamos honestos con nosotros mismos! A todos nos gusta un *happy end* de esos en los que el héroe se lleva a la chica o rematamos una comida con un postre memorable. Ya que todo ¡ay! debe tener un final, es mejor que sea dulce.

Si la primera impresión es la que cuenta, la última puede desbaratar todo el esmero de un equipo de cocina. Por eso, cuidar el postre es asegurar un punto final que concluya en equilibrio y perfecta armonía el desfile de platos que han elegido los comensales. Si han disfrutado de una buena comida, es materialmente imposible que rechacen una sugerencia dulce de la casa.

La nueva repostería nos proporciona uno de los escasos placeres sin culpa. Los postres, como la vida misma, también están cambiando. Ante la demanda de productos más saludables, sin renunciar al sabor, está la oferta de recetas con menos azúcares y mantequilla, en las que las verduras se convierten en un invitado imprevisto. Ser goloso ya no está reñido con el cuidado personal.



Paradores es buen guardián de la repostería de toda la vida. La Red ha querido conservar estas costumbres ofreciendo en sus cartas postres con tradición

Paradores is a good guardian of the pastries of a lifetime. The Network has wanted to preserve these customs by offering traditional desserts on its menus

Something is moving in the world of desserts. At Paradores, they are no longer a mere complement to the menu but have taken on a leading role thanks to new textures, tastes, and aromas. New proposals based on vegetable products such as beet, pumpkin, or carrot. The result of this process is surprising for its flavor, lightness, and balance. The sins of the table have never been so guilt-free.

A good menu, like cinema, is subject to rules that shape it. There is a beginning, a middle, and, of course, a denouement. Let's be honest with ourselves! We all like one of those happy endings where the hero gets the girl or when we finish off a meal with a memorable dessert. Since everything oh my! must have an ending, it better be sweet.

If the first impression is what counts, the last one can spoil all the care of a kitchen team. Therefore, taking care of the dessert is to ensure a final point that concludes, in balance and perfect harmony, the parade of dishes chosen by the diners. If they have enjoyed a good meal, it is materially impossible for them to refuse a sweet suggestion from the house.

The new confectionery provides us with one of the few guilt-free pleasures. Desserts, like life itself, are also changing. Faced with the demand for healthier products, without sacrificing taste, there is the offer of recipes with less sugar and butter, in which vegetables become an unexpected guest. Having a sweet tooth is no longer at odds with personal care.



Elaboración: Parador de Úbeda

Elaboración: Parador de Chinchón

Guardianes de las esencias

España, con sus idas y venidas, tiene una tradición repostera construida con cimientos sólidos. Los piononos, las filloas o el goxua han hecho tanto por este país como las catedrales góticas. Podemos sacar pecho ante las creaciones de los obradores y fogones de Europa de que aquí disfrutamos del azúcar –gracias al cultivo de la caña dulce introducida por los árabes– mucho antes que nuestros vecinos del norte.

Paradores es buen guardián de la repostería de toda la vida. La Red ha querido conservar estas costumbres ofreciendo en sus cartas postres con tradición, unos muy populares, conocidos en todo el país con escasas diferencias en su elaboración, y otros locales, de esos que alegran las fechas señaladas en cada pueblo o ciudad.

Paradores ha recopilado gustosamente este legado y lo ha puesto al día. Con este fin, ha investigado en las costumbres de cada territorio en el que se ubican sus establecimientos y, sin quitarle su esencia, le han dado aires nuevos puliendo los detalles.

Y de postre... verduras

Además de dignificar los postres de siempre, Paradores ha apostado por ampliar su oferta dulce con propuestas que provocan al oído y contentan al paladar. Donde el cliente siempre puede tomar un postre de chocolate, uno regional y otro de frutas, ahora tiene a su disposición una delicia vegetal.

Para Paradores “el público trata de buscar cosas diferentes y nuevas, sabores distintos que nunca hayan probado”. Del mismo modo que asumió reto de quitar el polvo a la repostería clásica, ahora toca crear fórmulas *veggies* a la altura de lo que se espera de Paradores. El propósito es tener cartas equilibradas y completas. “Todos sabemos que es un brownie... ¿Por qué no hacerlo de remolacha? En Villafranca del Bierzo, por ejemplo, lo hacen con berenjena, nueces y cacao. Queremos que el mundo vegetal no forme parte de la primera parte de la comida sino también de su final. Son postres totalmente distintos, con un final equilibrado y muy ligeros en su conjunto. Este es el concepto”.

Al llevar la teoría a la práctica saltan las sorpresas. Lejos de establecer una oferta uniforme, Paradores ha incitado a cada una de sus cocinas a crear un postre diferente. Lleida, en su caso, ofrece una primorosa crema de calabaza con un bizcocho de remolacha y un helado de zanahoria ahumada. Guadalupe, por su parte, un pastel de queso Ibores con calabaza y almendra, que es un primor. ¿Cómo se pueden unir elementos tan aparentemente dispares y salir bien librado? Esa es la pregunta que los comensales deben plantearse. Mientras encuentran la respuesta, y no, pueden entregarse al disfrute de estos pequeños platos.

Ese momento de júbilo de los clientes es el propósito último de esta innovación en la carta. “Queremos descubrir nuevas tendencias para ser disfrutadas por nuestro público ¡Qué mejor que terminar así una comida! Que vean que hay productos muy ricos no sólo en salado, también en dulce. Es un trabajo difícil, pero en Paradores no nos quedamos parados. Somos diferentes y tenemos nuestra propia filosofía. El mundo gastronómico es tan amplio que siempre hay una evolución”, explican. Ahora solo queda que los clientes den rienda suelta a su curiosidad y su espíritu juguetón para recrearse con esta invitación.



Guardians of essences

Spain, with its comings and goings, has a pastry tradition built on solid foundations. Piononos, filloas or goxua have done as much for this country as the Gothic cathedrals. We can boast to the creations of the bakeries and kitchens of Europe that here we enjoy sugar –thanks to the cultivation of sweet cane introduced by the Arabs– long before our northern neighbors.

Paradores is a good guardian of the pastries of a lifetime. The Network has wanted to preserve these customs by offering traditional desserts on its menus, some very popular, known throughout the country with few differences in their preparation, and other local, those that brighten up the special dates in each town or city.

Paradores has gladly compiled this legacy and has updated it. To this end, it has researched the customs of each territory in which its establishments are located and, without taking away its essence, has given it new air by polishing the details.

And for dessert... vegetables

In addition to dignifying the traditional desserts, Paradores has opted to expand its sweet offer with proposals that provoke the ear and please the palate. Where customers can always have a chocolate dessert, a regional dessert, and a fruit dessert, they now have a vegetable delicacy at their disposal.

For Paradores, "the public is looking for new and different things, different flavors that they have never tasted before. Just as it took on the challenge of dusting off classic pastries, it is now time to create veggie formulas in line with what is expected of Paradores. The aim is to have balanced and complete menus. "We all know what a brownie is... Why not make it with beet? In Villafranca del Bierzo, for example, they make it with eggplant, nuts, and cocoa. We want the vegetable world to be part not only of the first part of the meal but also of the end. They are totally different desserts, with a balanced finish and very light as a whole. This is the concept.

When the theory is put into practice, there are surprises. Far from establishing a uniform offer, Paradores has encouraged each of its kitchens to create a different dessert. Lleida, in its case, offers an exquisite pumpkin cream with a beet sponge cake and smoked carrot ice cream. Guadalupe, meanwhile, offers an Ibores cheesecake with pumpkin and almonds, which is a delight. How can such seemingly disparate elements be combined and still come out well? That's the question diners should ask themselves. While they find the answer they can indulge in the enjoyment of these small plates.

That moment of customer jubilation is the ultimate purpose of this menu innovation. "We want to discover new trends to be enjoyed by our public. What could be better than to end a meal like this? Let them see that there are very rich products not only in savory but also sweet. It's a difficult job, but at Paradores we don't stand still. We are different and we have our own philosophy. The gastronomic world is so wide that there is always an evolution", they explain. Now all that remains is for customers to give free rein to their curiosity and playful spirit to enjoy this invitation.

LOMO DE CORVINA A LA PARRILLA con salsa de erizo y camarones & BARBADILLO BLANCO DE BLANCOS

Parador de Cádiz

Andrés Carlos López
Jefe de Sala



Antonio Solano
Jefe de Cocina

La corvina –o perca regia– tiene una multitud de adeptos que aprecian sus tres mejores características: tiene un sabor francamente delicioso, la textura de su carne resulta muy agradable y es muy agradecida ante los cuidados de cualquier cocinero. Además, si nos preocupamos por nuestro peso, no debemos pasar por alto que es un pescado blanco, por lo tanto, bajo en grasas, ideal para las dietas de control de peso.

De cara a su preparación, admite distintos métodos de cocción para preparar las recetas, a la plancha, al horno, a la sal... siendo también un pescado muy apreciado para consumir crudo en los tradicionales ceviches, tan propios del verano.

Cuando aprieta el calor, resulta muy apetecible un buen pescado a la parrilla. Y esta es la acertada sugerencia del Parador de Cádiz. La técnica resalta su sabor natural y crea una textura deliciosa. Además, permite que los jugos se conserven, manteniendo el pescado tierno y jugoso.

Los camarones y la salsa de erizo añaden un remate magistral que pone en lo alto una receta a disfrutar, en esta ocasión, con un Barbadillo Blanco de Blancos.

The corvina –or perch– has a multitude of followers who appreciate its three best characteristics: it has a frankly delicious flavor, the texture of its meat is very pleasant, and it is very grateful to any cook. In addition, if we are concerned about our weight, we should not overlook that it is a white fish, therefore low in fat and ideal for weight control diets.

As for its preparation, it admits different cooking methods to prepare the recipes–grilled, baked, salted... being also a very appreciated fish when consumed raw in traditional ceviches, so typical in summer.



Recetas

LOMO DE CORVINA A LA PARRILLA CON SALSA DE ERIZO Y CAMARONES

Contiene alérgenos de pescado, gluten, crustáceo y sulfito

INGREDIENTES PARA 4 PERSONAS

Corvina a la parrilla

Corvina blanca de Conil	1,25 kg	Pescado
Sal fina	c/s	
AOVE	½ l	

Salsa de erizo

AoveAOVE	3 dl
Ajo	3 dientes
Cebolla	½ kg
Puerro	300 gr
Zanahoria	250 gr
Harina de trigo	50 gr
Gamba arrocera	100 gr
Yema de erizo	125 gr
Vino fino de Jerez	2 dl
Fumet de pescado	1 l

Camarones fritos

Camarón pipa	50 gr
Harina de trigo	50 gr
AOVE	3 dl

Otros ingredientes

Espárragos trigueros	c/s
Cebolletas c/s o Teja de tinta	c/s

ELABORACIÓN

Corvina a la parrilla

Limpiar, desescamar, deslomar y cortar la corvina en raciones de 180 gramos. Sazonar y marcar en plancha por la parte de la piel hasta que quede dorada. Cocinar en la salsa de erizo a fuego suave durante 4 minutos y reservar.

Salsa de erizos

Rehogar en AOVE por este orden, el ajo, cebolla, puerro y zanahoria. Una vez bien pochada toda la verdura incorporar la harina hasta tostarla, a continuación, la gamba arrocera y la mitad de la yema de erizo. Incorporar el vino blanco, reducir y cubrir con el fumet de pescado dejándolo cocinar todo a fuego suave durante 30 minutos. Turbinar y pasar por un colador. Volver a cocinar la salsa a fuego suave

durante 10 minutos y antes de retirarla, agregar el resto de la yema de erizo picada finamente.

Rectificar de sal y reservar.

Camarones fritos

Envolver los camarones en la harina de trigo, retirar el exceso de harina y freír en abundante aove muy caliente. Escurrir en papel absorbente y reservar.

PRESENTACIÓN

Disponer la corvina en salsa en el centro del plato, sobre la piel disponer la teja, colocar los camarones fritos y unos tallos de salicornia.

Terminar colocando sobre el pescado unas escamas de sal marina y a su lado cebolleta y espárragos a la parrilla.



Recipe

GRILLED SEA BASS FILLET WITH SEA URCHIN SAUCE AND SHRIMP

Contains fish, gluten, crustacean, and sulfite allergens

INGREDIENTS FOR 4 PERSONS

Grilled sea bass

White sea bass from Conil	1,25 kg	fish
Fine salt	c/s	
AOVE	½ l	

Sea urchin sauce

EVOO	3 dl
Garlic	3 cloves
Onion	½ kg
Leek	300 gr
Carrot	250 gr
Wheat flour	50 gr
Rice shrimp	100 g
Sea urchin yolk	125 gr
Fine sherry wine	2 dl
Fish fumet	1 l

Fried shrimp

Pipe shrimp	50 g
Wheat flour	50 gr
EVOO	3 dl

Other ingredients

Wild asparagus	c/s
Chives c/s or ink petit four	c/s

ELABORATION

Grilled sea bass

Clean, scald, skin, and cut the sea bass in 180 grams portions. Season and sear on the grill on the skin side until golden brown. Cook in the sea urchin sauce over low heat for 4 minutes and set aside.

Sea urchin sauce

Sauté the garlic, onion, leek, and carrot in EVOO in the following order. Once all the vegetables are well poached, add the flour until toasted, then the rice shrimp and half the sea urchin yolk.

Add the white wine, reduce, and cover with the fish fumet and cook over low heat for 30 minutes.

Turn and pass through a strainer.

Cook the sauce again over low heat for 10 minutes, and before removing it, add the rest of the finely chopped sea urchin yolk. Season with salt and set aside.

Fried shrimp

Wrap the shrimp in flour, remove excess flour, and fry in plenty of hot oil. Drain on absorbent paper and set aside.

PRESENTATION

Arrange the sea bass in sauce in the center of the plate and the ink petit four on the skin, place the fried shrimps, and a few stems of salicornia.

Finish by placing some sea salt flakes on top of the fish, and next to it some grilled chives and asparagus.



When the heat gets hotter, a good grilled fish is very appetizing. And this is the suggestion of the Parador de Cádiz. The technique highlights its natural flavor and creates a delicious texture. In addition, it allows the juices to be preserved, keeping the fish tender. The shrimp and sea urchin sauce add a masterful finishing touch to a recipe to be enjoyed, on this occasion, with a Barbadillo Blanco de Blancos.



Barbadillo

BLANCO DE BLANCOS

La familia Barbadillo es un clásico de los vinos españoles. Las siete generaciones de historia de sus bodegas han cimentado un prestigio bien ganado, elaborando vino a orillas del Guadalquivir. Nada más andaluz. Son dos siglos de trabajo apasionado, de continua investigación y de realización de proyectos. Los frutos de esta trayectoria se pueden saborear en cualquier copa de Barbadillo Blanco de Blancos. Precisamente, este vino sabe conjugar el lado más fresco de los vinos blancos del sur de España, sin perder un ápice de la elegancia. Y es que un Barbadillo, es pura personalidad.

Categoría: Blanco
Nombre: Blanco de Blancos
Añada: 2022
Temperatura de consumo: 8 – 10°
Vino de la Tierra de Cádiz
Uva: Sauvignon Blanc

CATA

Vista: Amarillo Brillante con reflejos pajizos
Nariz: Notas de fruta tropical como piña y recuerdo de hierba recién cortada
Boca: Sabroso y equilibrado con una largo final fresco
Maridaje: Platos de pescado, ceviches y quesos de cabra.



BLANCO DE BLANCOS

The Barbadillo family is a classic of Spanish wines. Seven generations of history have given its wineries a well-earned prestige, making wine on the banks of the Guadalquivir—nothing more Andalusian. Two centuries of passionate work, continuous research and project development. The fruits of this trajectory can be savored in any glass of Barbadillo Blanco de Blancos.

This wine knows how to combine the freshest side of the white wines of southern Spain, without losing an iota of elegance. A Barbadillo is pure personality.

Category: White wine
Name: Blanco de Blancos
Vintage: 2022
Serving temperature: 8 - 10° C
 Wine from Cádiz
Grape: Sauvignon Blanc

TASTING

Appearance: Bright yellow with straw reflections.
Nose: Notes of tropical fruit such as pineapple and memory of freshly cut grass.
Palate: Tasty and balanced with a long, fresh finish.
Food Pairing: Fish dishes, ceviche, and goat cheese.

*“Y con los huevos, lo que más quisiera
tan buen jamón de tan carnal cochino:
las papas fritas, un manjar divino
que a los huevos les viene de primera.”*

Rafael Alberti

*La gastronomía es la única poesía que
despierta los 5 sentidos.*


**GRUPO
NORTEÑOS**





Experiencias estivales en Ciudad Rodrigo

SUMMER EXPERIENCES IN CIUDAD RODRIGO

 DIEGO RODRÍGUEZ



El antiguo castillo de Enrique II de Trastámara, un impresionante complejo defensivo que una vez dominó la frontera con Portugal, ofrece vistas de toda la ciudad y evocadores atardeceres en sus jardines sobre el río Águeda. El Parador, que acaba de ser reformado, tiene parque y zona de juegos infantiles. Unido a la increíble oferta de actividades de la zona, es un destino perfecto para disfrutar del verano en familia.

ALMAZARA ECOLÓGICA EN AHIGAL DE LOS ACEITEROS. Viaja a través de todas las fases y procesos por los que pasa el aceite desde el olivo hasta la botella. La visita permite conocer tanto la elaboración tradicional como la moderna, finaliza con una cata-degustación de tres aove e incluye como obsequio una botella de aceite Zorzal, una variedad autóctona única en el mundo.

BODEGA QUINTA LAS VELAS. Enrique y Mari Carmen abren las puertas de su bodega, transmiten la pasión por el vino y explican la forma de trabajar desde sus viñedos hasta el proceso de evolución de su vino. Una historia interesante y motivadora. Utilizan la uva tempranillo y la uva Bruñal Autóctona Nivel Mundial, un vino diferente que es una delicia para los paladares más exigentes.

PIRAGUAS, CANOAS Y KAYAK. Nuestros clientes podrán disfrutar de los descensos por el Río Águeda, a cinco minutos a pie del Parador. Piragüismo, travesía, aguas bravas, canoa... Posibilidades para todos los gustos. Horario: por las mañanas a las 10.30 horas y por las tardes a las 16.30 horas. Duración de la actividad: unas tres horas.





The former castle of Enrique II of Trastámara, an impressive defensive complex that once dominated the border with Portugal, offers views of the entire city and evocative sunsets in its gardens over the Águeda River. The Parador, which has just been refurbished, has a park and children's playground. Together with the incredible offer of activities in the area, it is a perfect destination to enjoy the summer with the family.



ORGANIC OLIVE OIL MILL IN AHIGAL DE LOS ACEITEROS. Travel through all the phases and processes through which the oil passes from the olive tree to the bottle. The visit allows you to learn about both traditional and modern production, ends with a tasting of three types of olive oil, and includes as a gift a bottle of Zorzal oil, a native variety unique in the world.

QUINTA LAS VELAS WINERY. Enrique and Mari Carmen open the doors of their winery, transmit their passion for wine and explain how they work from their vineyards to the evolution process of their wine. An interesting and motivating story. They use the Tempranillo grape and the Bruñal Autóctona Nivel Mundial grape, a different wine that is a delight for the most demanding palates.

CANOE AND KAYAKS. Our guests can enjoy descents on the Águeda River, a five-minute walk from the Parador. Canoeing, crossing, white water, canoeing... Possibilities for all tastes. Schedule: mornings at 10.30 am and afternoons at 4.30 pm. Duration of the activity: about three hours.

CAMINO DEL HIERRO Y ARRIBES DE DUERO. Un recorrido peatonal que discurre por un tramo de línea férrea cerrada al tráfico y acondicionada, Camino de Hierro conjuga la grandiosidad de la ingeniería civil más representativa del siglo XIX con una naturaleza espectacular en pleno Parque Natural Arribes del Duero. Se encuentra a 45 minutos del Parador.

CONJUNTO DE ARTE PALEOLÍTICO DE SIEGA VERDE. Se encuentra a 30 minutos del Parador. En un magnífico paisaje, sobre rocas de pizarra junto al río Águeda, se abre una de las mayores galerías de arte rupestre al aire libre de toda Europa. Siega Verde, declarado Patrimonio Mundial en 2010, contiene representaciones de hace unos 20.000 años.

SANTUARIO DE LA PEÑA DE FRANCIA. Uno de los santuarios marianos a mayor altitud del mundo (1727 m), el conjunto monástico es prácticamente inaccesible en invierno debido a la nieve. Además de la iglesia y el convento, del siglo XV, el lugar ofrece vistas del Campo Charro hacia el norte, la sierra de Tamames hacia el este y el pantano de Gabriel y Galán hacia el sur.

VALLE DE LAS BATUECAS. A 50 km del Parador, Las Batuecas es un valle mágico en el que destacan el monasterio carmelita del Desierto de San José – fundado a finales del siglo XVI y restaurado recientemente– y la fauna local, dominada por el macho montés y por buitres negros y leonados, águilas reales, halcones peregrinos o búhos reales.





CAMINO DEL HIERRO AND ARRIBES DE DUERO.

A pedestrian route along a section of railway line closed to traffic and conditioned, Camino de Hierro combines the grandeur of the most representative civil engineering of the nineteenth century with spectacular nature in the Arribes del Duero Natural Park. It is located 45 minutes from the Parador.

SIEGA VERDE PALEOLITHIC ART ENSEMBLE.

It is located 30 minutes from the Parador. In a magnificent landscape, on slate rocks next to the Águeda River, one of the largest open-air rock art galleries in Europe. Siega Verde, declared a World Heritage Site in 2010, contains representations dating back some 20,000 years.

SANCTUARY OF LA PEÑA DE FRANCIA.

One of the highest-altitude Marian sanctuaries in the world (1727 m), the monastic complex is practically inaccessible in winter due to snow. In addition to the 15th-century church and convent, the site offers views of the Campo Charro to the north, the Tamames mountain range to the east and the Gabriel y Galán reservoir to the south.

LAS BATUECAS VALLEY.

At 50 km from the Parador, Las Batuecas is a magical valley in which the Carmelite monastery of Desierto de San José -founded at the end of the 16th century and recently restored- and the local fauna, dominated by the mountain buck and by black and griffon vultures, golden eagles, peregrine falcons or eagle owls, stand out.



Ciudad Rodrigo reabre sus puertas

Paradores reestrena uno de sus hoteles más antiguos tras permanecer cerrado durante casi ocho meses debido a trabajos de renovación. La intervención ha permitido una profunda mejora y modernización de la mayoría de los espacios, sin perder la esencia de la marca Paradores y de un edificio que forma parte de la Red desde 1931.

La remodelación ha tenido como base todos los cuartos de baño del edificio, que se han adaptado para personas en situación de discapacidad o con movilidad reducida, tanto en las 34 habitaciones como en los aseos comunes. También se han renovado la carpintería interior y los sistemas de climatización, además del trazado de nuevas instalaciones de fontanería y electricidad y la colocación de nuevos revestimientos, sanitarios, griferías, espejos, iluminación y accesorios. Todos con materiales en consonancia con la esencia del lugar.

Otras mejoras han incluido, como la unificación de la cafetería y el restaurante mediante la construcción de tabiques, con la renovación total de suelos en estos espacios, así como en la recepción y el lucernario, donde se ha instalado calefacción radiante. Además, se ha creado una nueva suite júnior al redistribuir dos habitaciones, se han reorganizado el baño y la sala de estar de la habitación del torreón y se han realizado adaptaciones de accesibilidad y permeabilidad.

En las 34 habitaciones se han combinado piezas del propio Parador y con otras de diferentes establecimientos de la cadena hotelera. Todas han sido restauradas y complementadas con nuevos muebles, iluminación y textiles. En las habitaciones superiores se ha prestado especial atención a las paredes, utilizando papeles pintados, y se han diseñado y fabricado alfombras para dotar a los pasillos de mayor calidez. También se ha puesto mucho énfasis en la colección artística, que ha sido ampliada con una selección de treinta piezas, entre las que destacan la talla de un rey castellano del siglo XVIII, un gran tapiz flamenco de finales del XVII que representa la diosa Cibele o una espectacular pintura de gran formato del siglo XVIII con una escena de caza.





CIUDAD RODRIGO REOPENS ITS DOORS

Paradores is reopening one of its oldest hotels after being closed for almost eight months due to renovation work. The intervention has allowed for a profound improvement and modernization of most spaces, without losing the essence of the Paradores brand and of a building that has been part of the network since 1931.

The remodeling has been based on all the bathrooms of the building, which have been adapted for people with disabilities or reduced mobility, both in the 34 rooms and in the common toilets. The interior carpentry and air conditioning systems have also been renovated, in addition to the layout of new plumbing and electrical installations and the installation of new coverings, sanitary ware, faucets, mirrors, lighting, and accessories—all with materials in keeping with the essence of the place.

Other improvements have included, as the unification of the cafeteria and the restaurant through the construction of partitions, with the total renovation of floors in these spaces, as well as in the reception and the skylight, where radiant heating has been installed. In addition, a new junior suite has been created by redistributing two rooms; the bathroom and living room of the tower room have been reorganized, and accessibility and permeability adaptations have been made.

In the 34 rooms, furniture from the Parador has been combined with other from different establishments of the hotel chain. All have been restored and complemented with new furniture, lighting, and textiles. In the superior rooms, special attention has been paid to the walls, using wallpaper, and carpets have been designed and manufactured to give the corridors more warmth. Great emphasis has also been placed on the art collection, which has been expanded with a selection of thirty pieces, including a carving of a Castilian king from the 18th century, a large Flemish tapestry from the late 17th century depicting the goddess Cybele, and a spectacular 18th-century large-format painting of a hunting scene.



TOLEDO

Ser, vivir, compartir

tu patrimonio mundial.





BODEGA PIRINEOS CON LOS PIRINEOS.



Con la biodiversidad

Con la investigación

Con la innovación

Con el Instituto Pirenaico
de Ecología - CSIC

Con Paradores de Turismo

Daytrip

SANTIAGO DE COMPOSTELA

 GERARD OLIVARES





Por la mañana

Tanto si eres un peregrino terminando el Camino como si eres un turista de paso, lo primero es lo primero: situarte en el medio de la plaza del Obradoiro y observar tranquilamente lo que tienes delante: la Catedral de Santiago de Compostela, uno de los edificios religiosos más emblemáticos y conocidos de España y del mundo. Una vez dentro al pasar por la parte trasera del Altar Mayor es obligado hacer cola para abrazar la figura del apóstol, antiguo ritual había sido suspendido por la pandemia y que recientemente se ha vuelto a retomar. Y antes de abandonar el templo, visitar el espectacular Pórtico de la Gloria, obra cumbre de la escultura románica, y subir a las cubiertas de la Catedral, desde donde admirar todos los tejados y la monumentalidad de la ciudad, así como contemplar de cerca la Torre del Reloj uno de los símbolos más emblemáticos y carismáticos de todo el edificio.

Cada día, hay varios horarios de Misas del Peregrino (07:30, 09:30, 12:00 y a las 19:30 h) y en fechas muy concretas de calendario litúrgico se puede ver en acción el mítico botafumeiro de la Catedral. Este inmenso incensario comenzó a usarse para enmascarar el olor de los peregrinos, pesa más de 50kg y alcanza una velocidad de unos 70 km/h. Verlo es toda una experiencia.

Lo segundo es recorrer las rúas y plazas del casco histórico tranquilamente. Las oficinas de Turismo de Santiago ofrecen un plano-guía oficial de la ciudad –propone un camino a seguir e indica la situación de los monumentos–, audioguías y visitas guiadas. No hay que olvidar disfrutar del ambiente de la Plaza del Obradoiro y dejarse sorprender por uno de los edificios más icónicos del lugar: el Hospital de los Reyes Católicos (conocido como Hostal dos Reis Católicos y actual Parador de Turismo). Fue construido en puro estilo plateresco tras la visita de los Reyes Católicos a Santiago de Compostela, con la intención de acoger a los peregrinos que, finalizado el Camino, necesitaran auxilio. Hoy es uno de los paradores más emblemáticos de la Red. Según las fechas, se organizan visitas guiadas a este imponente edificio lleno de historia.





In the morning

Whether you are a pilgrim finishing the Camino or a tourist passing through, first things first: stand in the middle of the Plaza del Obradoiro and calmly observe what you have in front of you: the Cathedral of Santiago de Compostela, one of the most emblematic and famous religious buildings in Spain and the world. Once inside, when you pass by the back of the High Altar, you must queue up to embrace the figure of the apostle, an ancient ritual that was suspended during the pandemic and has recently been resumed. And before leaving the temple, visit the spectacular Pórtico de la Gloria, a masterpiece of Romanesque sculpture, and go up to the top of the Cathedral, from where you can admire all the roofs and the monumentality of the city, as well as contemplate the Clock Tower, one of the most charismatic symbols of the whole building.

Every day, there are several Pilgrim's Masses (07:30, 09:30, 12:00, and 19:30 h) and on very specific dates in the liturgical calendar you can see the Cathedral's mythical botafumeiro in action. This immense censer, which began to be used to mask the smell of the pilgrims, weighs more than 50 kg and reaches a speed of 70 km/h. Seeing it is quite an experience.

The second thing to do is to stroll around the streets and squares of the historic center in peace and quiet. The Santiago Tourist Offices offer an official map guide of the city, which suggests a route to follow and indicates the location of the monuments, audio guides, and guided tours. Don't forget to enjoy the atmosphere of the Plaza del Obradoiro and let yourself be surprised by one of the most iconic buildings of the place: the Hospital de los Reyes Católicos (known as Hostal dos Reis Católicos and nowadays Parador de Turismo). It was built in pure Plateresque style after the visit of the Catholic Monarchs to Santiago de Compostela, with the intention of welcoming pilgrims who, once they had finished the Camino, needed help. Today it is one of the most emblematic paradores in the network. Depending on the dates, guided tours of this imposing building full of history are organized.



Para comer o cenar

El Hostal dos Reis Católicos, exponente de la cocina gallega, dispone de dos espacios de restauración que son de obligada visita: el Restaurante dos Reis y el Enxebre. El primero, con un sorprendente comedor, ofrece una cocina donde el producto es el protagonista regado con un buen vino de cualquiera de cinco DO gallegas. El segundo, más informal, una cocina de tradición gallega, con sabor y autenticidad para disfrutar de productos como el pulpo a feira, caldeirada de pescados, empanadas, mejillones, berberechos... y como postre la tarta de Santiago que hornean en el Hostal

Por la tarde

Imprescindible es la visita a la Cidade da Cultura de Galicia (CdC), por su magnífica y singular arquitectura, obra del neoyorquino Peter Eisenman. Además, programa interesantes exposiciones temporales y actividades culturales.

De vuelta a la zona histórica, un paseo por los principales parques y jardines con vistas panorámicas de la zona monumental: San Domingos de Bonaval y la Alameda. El de Bonaval cuenta además con dos interesantes museos. El Museo do Pobo Galego, alojado en las salas del antiguo convento de San Domingos de Bonaval, permite admirar la preciosa iglesia gótica y la fantástica escalera barroca de espiral triple, un alarde arquitectónico digno de un genio: Domingo de Andrade. También en Bonaval está el museo CGAC –Centro Gallego de Arte Contemporáneo—. Ambos tienen en común el parque de San Domingos de Bonaval, que ocupa la que fue finca conventual. Exquisitamente rehabilitado, proporciona perspectivas fotográficas únicas del Santiago histórico.





For lunch or dinner

The Hostal dos Reis Católicos, an exponent of Galician cuisine, has two dining areas that are a must: the Restaurante dos Reis and the Enxebre. The first, with a surprising dining room, offers a cuisine where the product is the protagonist, washed down with a good wine from any of the five Galician DOs. The second, more informal, offers traditional Galician cuisine, with flavor and authenticity to enjoy products such as octopus a feira, caldeirada de pescados, empanadas, mussels, cockles... and for dessert the Santiago cake that they bake at the Hostal.

In the afternoon

A visit to the Cidade da Cultura de Galicia (CdC) is a must for its magnificent and unique architecture, designed by the New Yorker Peter Eisenman. It also hosts interesting temporary exhibitions and cultural activities.

Back in the historic area, a walk through the main parks and gardens with panoramic views of the monumental area: San Domingos de Bonaval and the Alameda. Bonaval also has two interesting museums. The Museo do Pobo Galego, housed in the rooms of the former convent of San Domingos de Bonaval, allows you to admire the beautiful Gothic church and the fantastic Baroque triple spiral staircase, an architectural feat worthy of a genius: Domingo de Andrade. Also in Bonaval is the CGAC museum –Galician Centre of Contemporary Art–. Both have in common the park of San Domingos de Bonaval, which occupies what was once a convent estate. Exquisitely restored, it provides unique photographic perspectives of historic Santiago.





Al anochecer

En el céntrico parque da Alameda, el más señorial y querido de la ciudad, hay varios monumentos, entre ellos dos iglesias, y es además el mirador privilegiado de toda la zona histórica, desde donde hacer la mejor foto frontal de la Catedral sobresaliendo en el horizonte, especialmente al anochecer, antes de cenar. Y cuando se acerca la hora bruja, nada mejor que el tour de misterios y leyendas, una elección singular para sentir de cerca la magia de la ciudad.

De compras

Hay para todos los gustos. Lo importante es llevarse un recuerdo. La intensa actividad artesanal ha dejado su marca en un mapa urbano en el que resuenan los nombres de los oficios, algunos ya desaparecidos. Es el caso de los barrios de Concheiros y Pelamios –donde se concentraban los vendedores de conchas y los curtidores de pieles, respectivamente- o el de las plazas de As Praterías y Acibechería.

At dusk

In the central Alameda Park, the most stately and beloved of the city, there are several monuments, including two churches, and it is also the privileged viewpoint of the entire historical area, from where you can take the best frontal photo of the Cathedral standing out on the horizon, especially at dusk, before dinner. And when the witching hour approaches, nothing better than the tour of mysteries and legends, a unique choice to feel the city’s magic up close.

Shopping

There is something for everyone. The important thing is to take home a souvenir. The intense craft activity has left its mark on an urban map on which the names of the trades, some of which have already disappeared, echo. This is the case of the neighborhoods of Concheiros and Pelamios –where shell sellers and leather tanners were concentrated, respectively- or the squares of As Praterías and Acibechería.

XXV



*Capit. quadrada de Baia de Ubeda
o capit. bayza*

13
137

ANIVERSARIO

ÚBEDA BAEZA

PATRIMONIO
MUNDIAL

2003·2023



7 planes para descubrir Álava



1. Vitoria-Gasteiz

Dos propuestas para conocer la esencia de la ciudad: rutas temáticas por la *Almendra Medieval* basada en leyendas, fantasmas o el *bestseller* 'El silencio de la ciudad blanca', y paseo por el *Anillo Verde* para avistar aves y ciervos entre humedales. Todo ello de la mano de guías locales.

2. Ayala

Acercarse a conocer el salto del Nervión, el salto de agua más alto de España con más de 200 metros de caída al vacío, y visitar el original Taller Museo Santxotena en Artziniega. ¿Te apetece conocer la obra de este discípulo de Jorge de Oteiza de la mano del propio autor? Una experiencia única y diferente.

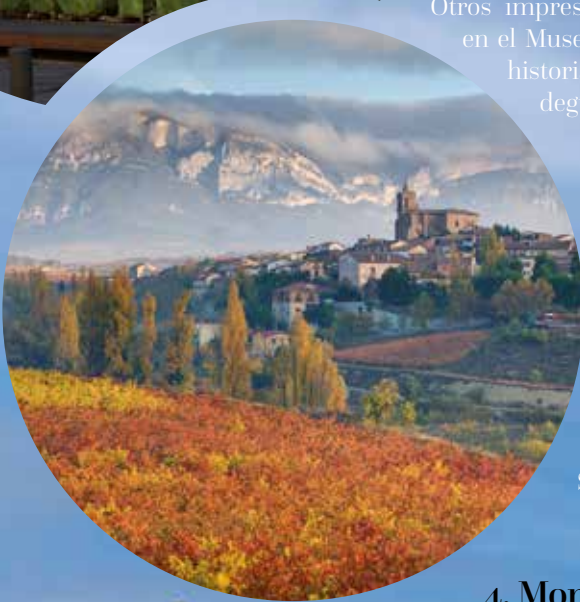
Otros imprescindibles: empaparse de cultura popular en el Museo Etnográfico de Artziniega, acercarse a la historia en el Conjunto Monumental de Quejana y degustar el *txakoli* de la comarca.



3. Llanada

Dos pequeños pueblos de la comarca, Alaitza y Gazeo, esconden otras tantas iglesias cuyo interior está decorado con pinturas medievales cuyo origen y objeto son todo un misterio. Una amena visita guiada permite conocer los secretos de ambos templos.

Dos ideas más para completar el plan: aprender cómo se elabora el queso Idiazábal en las queserías de la zona y visitar la villa medieval de Salvatierra.



4. Montaña

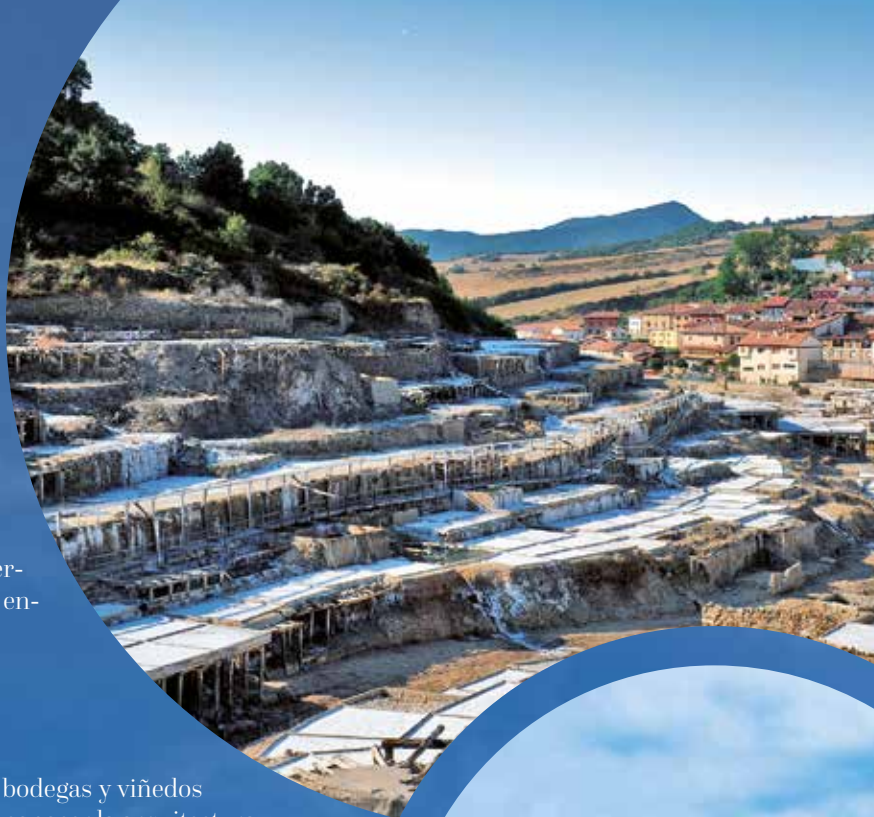
Álava es naturaleza y te proponemos dos escapadas para conocer su biodiversidad: la vía verde del ferrocarril Vasco-Navarro (centro de interpretación en la villa medieval de Antoñana) y el Parque Natural de Izki (red de senderos y centro BTT).



5. Añana

Recorrer, conocer y saborear el Valle Salado de Añana, salinas milenarias que configuran uno de los conjuntos arquitectónicos, paisajísticos, arqueológicos, geológicos e históricos más singulares del mundo.

El castillo de Portilla (Portilla) y la Ruta del Agua (Berganzo) para los amantes del senderismo también encajan en el plan a la perfección.



6. Rioja Alavesa

Sumérgete en la cultura del vino en las bodegas y viñedos de Rioja Alavesa. Una visita guiada para conocer la arquitectura del vino, con las obras de arquitectos como Frank Ghery o Santiago Calatrava; disfrutar de un almuerzo entre viñedos; y asistir a una cata maridada son sólo algunas opciones.

7. Gorbeialdea

¡Aquí sí hay playa! Álava cuenta con varias playas de interior reconocidas con bandera azul por la UE por la limpieza de sus aguas y la calidad de sus servicios. Como la playa de Landa... Aquí puedes tomar el sol, disfrutar de un baño refrescante, practicar deportes acuáticos o, simplemente, relajarte.

Quiénes buscan retos no pueden dejar de subir el monte Gorbea, cumbre emblemática de Álava, y disfrutar de inigualables vistas.



*Ayala, Llanada Alavesa, Montaña Alavesa, Añana, Gorbeialdea y Rioja Alavesa son comarcas de la provincia de Álava.

Todos estos planes y mucho más en:

► www.alavaturismo.eus



6 paraísos

SINGULARES PARA
DISFRUTAR EN VERANO

¿Imagina un baño en un singular en un paraje único y sin aglomeraciones? España cuenta con numerosos rincones en los que disfrutar del agua salada y dulce cristalina de pozas, ríos, piscinas naturales y calas. Proponemos seis destinos refrescantes para conectar con la naturaleza.



6 SPECIAL SUMMER SPOTS

CAN YOU IMAGINE A SWIM IN A UNIQUE AND UNCROWDED SPOT? SPAIN HAS MANY PLACES WHERE YOU CAN ENJOY THE CRYSTAL CLEAR SALT AND FRESH WATER OF POOLS, RIVERS, NATURAL POOLS AND COVES. WE PROPOSE SIX REFRESHING DESTINATIONS TO CONNECT WITH NATURE.

 CARLES LLUSÀ BATLLORI

Las Charcas Verdes (Cáceres)

Descubre un oasis de belleza y frescura en el Valle de Ambroz. Estas tres pozas de agua esmeralda sorprenden por su forma caprichosa y entorno natural. Están situadas cerca del pueblo de Hervás, al que se accede por un sendero señalizado desde el área recreativa de la Garganta de la Olla. Sus aguas cristalinas, rodeadas de vegetación y con una temperatura ideal son la excusa perfecta para visitar Hervás, un pueblo con un encanto y judería declarada Conjunto Histórico-Artístico.

El Gorg blau de Sant Aniol (Girona)

El Gorg blau de Sant Aniol es un tesoro escondido en la comarca de La Garrotxa, famosa por sus volcanes. Es una poza de aguas turquesas originada por una cascada que cae desde lo alto de las rocas. Está situada en el corazón del Parque Natural de la Zona Volcánica, una comarca llena de encanto y magia. Para llegar hasta el Gorg blau, hay que caminar a lo largo de una ruta a pie desde el pueblo de Sadernes, siguiendo el río Llierca por un paisaje de ensueño. El camino invita al baño en otras pozas, a admirar la ermita románica de Sant Aniol d'Aguja y a contemplar el Salt del Brull, otra impresionante cascada. El Gorg blau de Sant Aniol es un lugar único donde conectar con la naturaleza y sentir la fuerza de los volcanes.



Las Charcas Verdes (Cáceres)

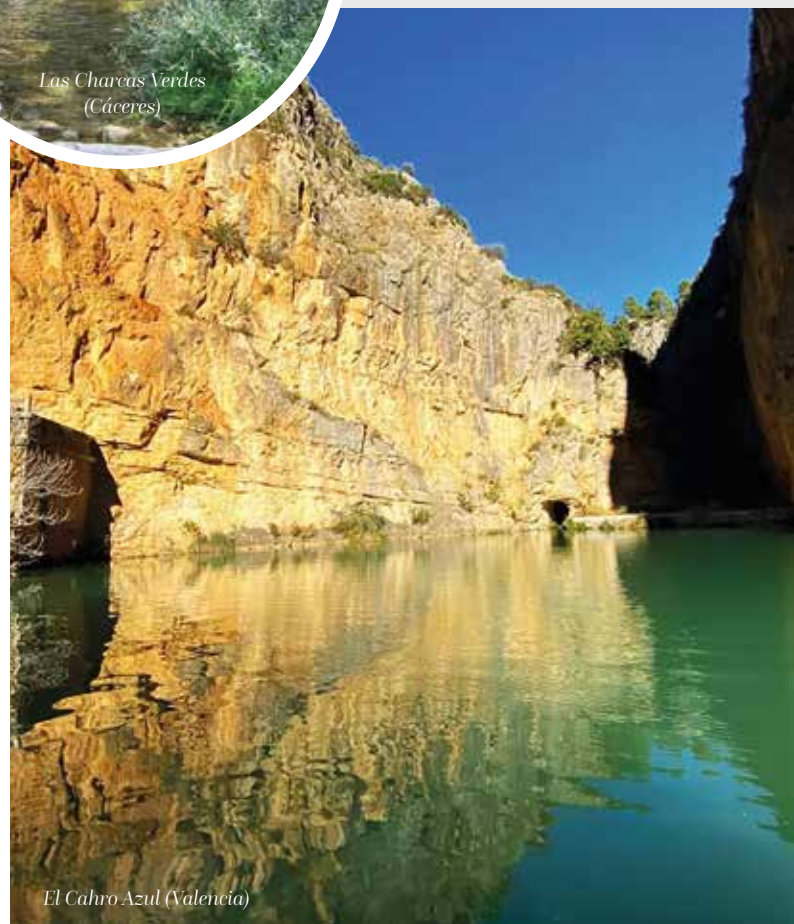
El Gorg blau de Sant Aniol (Girona)

El Charco Azul (Valencia)

El río Turia ha creado impresionantes cañones y barrancos en su tránsito por el Parque Natural de Los Calderones, en la provincia de Valencia. Uno de los lugares más espectaculares es el Charco Azul, una presa construida por los árabes para regar las huertas, que hoy se ha convertido en una zona de baño popular. El agua posee un color azulado por el fondo de piedra caliza. Sorprende un hermoso embarcadero desde el que poder saltar. Se puede llegar al Charco Azul desde el pueblo de Chulilla, siguiendo el sendero SL-CV72. La zona ofrece otras actividades como el barranquismo, la escalada o la ruta de los puentes colgantes, que atraviesa el cañón del Turia por dos pasarelas suspendidas a más de 15 metros de altura.

La Praia da Barbeira (Baiona)

La Praia da Barbeira se esconde en Baiona, localidad costera de Pontevedra. De arena fina y dorada, se extiende a los pies de la Fortaleza de Monterreal, una impresionante fortaleza amurallada que alberga el Parador de Turismo. La playa está resguardada por la bahía, que regala aguas cristalinas y tranquilas. Además, cuenta con bandera azul y todos los servicios necesarios para pasar un día inolvidable en familia. Es posible practicar deportes acuáticos, pasear por el baluarte del Cantiño o disfrutar de la espectacular naturaleza de los alrededores. La Praia da Barbeira es una de las joyas de la costa gallega que no te puedes perder.



El Charco Azul (Valencia)



The Charcas Verdes (Cáceres)

Discover an oasis of beauty and freshness in the Ambroz Valley. These three pools of emerald water are surprising because of their whimsical shape and natural environment. They are located near the town of Hervás, which is accessed by a marked trail from the recreational area of the Garganta de la Olla. Its crystal clear waters, surrounded by vegetation and with an ideal temperature are the perfect excuse to visit Hervás, a charming village and Jewish quarter declared a Historic-Artistic Site.

The Gorg blau of Sant Aniol (Girona)

The Gorg blau de Sant Aniol is a hidden treasure in the region of La Garrotxa, famous for its volcanoes. It is a turquoise water pool originated by a waterfall that falls from the top of the rocks. It is located in the heart of the Natural Park of the Volcanic Zone, a region full of charm and magic. To reach the Gorg blau, you have to walk along a route from the village of Sadernes, following the river Llierca through a dreamlike landscape. The path invites you to swim in other pools, to admire the Romanesque hermitage of Sant Aniol d'Aguja and to contemplate the Salt del Brull, another impressive waterfall. The Gorg blau de Sant Aniol is a unique place to connect with nature and feel the power of volcanoes.



La Praia da Barbeira Baiona

The Charco Azul (Valencia)

The Turia River has created impressive canyons and ravines in its transit through the Natural Park of Los Calderones, in the province of Valencia. One of the most spectacular places is the Charco Azul, a dam built by the Arabs to irrigate the orchards, which today has become a popular bathing area. The water has a bluish color due to the limestone bottom. It surprises a beautiful jetty from which to jump. Charco Azul can be reached from the town of Chulilla, following the SL-CV72 trail. The area offers other activities such as canyoning, climbing or the hanging bridges route, which crosses the Turia canyon by two footbridges suspended more than 15 meters high.

The Praia da Barbeira (Baiona)

The Praia da Barbeira is hidden in Baiona, a coastal town of Pontevedra. With fine golden sand, it stretches at the foot of the Fortress of Monterreal, an impressive walled fortress that houses the Parador de Turismo. The beach is sheltered by the bay, which offers crystal clear and calm waters. It also has a blue flag and all the necessary services to spend an unforgettable day with the family. It is possible to practice water sports, walk along the bastion of Cantiño or enjoy the spectacular surrounding nature. Praia da Barbeira is one of the jewels of the Galician coast that you cannot miss.

El Lago de Sanabria (Zamora)

Una maravilla de la naturaleza creada hace miles de años por un poderoso glaciar donde es posible bañarse en el lago natural más grande de España y de la península ibérica, navegar en un catamarán impulsado por el viento y el brillo del sol y explorar el fondo del lago con unas gafas de buceo. El lago es un tesoro escondido en las montañas zamoranas, a casi 1.000 metros de altitud. Tiene una superficie de casi 4 km² y una profundidad de más de 50 metros. Además, está rodeado por un parque natural que alberga otros lagos y lagunas, bosques frondosos y una rica biodiversidad. Un lugar mágico donde disfrutar de la naturaleza y la aventura.

El Caletón (Tenerife)

La isla de Tenerife esconde múltiples opciones para disfrutar de un chapuzón singular. El Caletón, un conjunto de piscinas naturales situadas en el municipio de Garachico, se formó a través de lava solidificada del volcán de Trevejo, que entró en erupción en 1706 y cambió la fisonomía del lugar. Hoy supone un reclamo turístico por su belleza y contraste con el océano Atlántico. Cuenta con diferentes espacios para bañarse según el nivel del mar y las mareas. Desde allí se puede contemplar el emblemático Roque de Garachico, una roca volcánica que emerge del mar frente al pueblo.



El Caletón (Tenerife)

Lago de Sanabria (Zamora)

A wonder of nature created thousands of years ago by a mighty glacier where it is possible to bathe in the largest natural lake in Spain and the Iberian Peninsula, sail in a catamaran driven by the wind and the brightness of the sun and explore the bottom of the lake with diving goggles. The lake is a hidden treasure in the mountains of Zamora, at an altitude of almost 1,000 meters. It has a surface area of almost 4 km² and a depth of more than 50 meters. In addition, it is surrounded by a natural park that houses other lakes and lagoons, lush forests and a rich biodiversity. A magical place to enjoy nature and adventure.

El Caletón (Tenerife)

The island of Tenerife hides multiple options to enjoy a unique dip. El Caletón, a set of natural pools located in the municipality of Garachico, was formed by solidified lava from the Trevejo volcano, which erupted in 1706 and changed the appearance of the place. Today it is a tourist attraction for its beauty and contrast with the Atlantic Ocean. It has different areas for bathing depending on the sea level and tides. From there you can contemplate the emblematic Roque de Garachico, a volcanic rock that emerges from the sea in front of the town.



El Lago de Sanabria (Zamora)



RED NACIONAL
DE PATRIMONIO
HISTÓRICO

CASTILLOS Y PALACIOS
DE ESPAÑA



ESTÁS A UN CLICK
del viaje de tu VIDA



Pide tu deseo

Make your wish



Reserva tus entradas

Book your tickets



www.castillosypalacios.es



@redcastillosypalacios



@castillosypalaciosdeespana

HASTA
10
AÑOS DE
GARANTÍA*
CONDICIONES DE GARANTÍA EN LEXUS



135 kW 184 CV. 5,3-6 l/100 km.
CO₂ 120-136 g/km. (WLTP)

NUEVO UX HÍBRIDO

ESTRÉNALO YA, SIN ESPERAS.

Tu energía te impulsa a disfrutar al máximo de tu tiempo.

La tecnología híbrida autorrecargable del Nuevo UX te lleva a moverte sin límites. La cuarta generación de Lexus Híbrido, combina una extraordinaria eficiencia con un rendimiento dinámico sorprendentemente suave. Aprovéchalo.


DAVIS CUP®
by Rakuten


LEXUS



El legado eterno

DEL REPIQUE DE CAMPANAS

El tañido de las campanas es, quizá, uno de los sonidos más evocadores y penetrantes que se conocen. Volteos solitarios de simple eco o armoniosos repiques que llaman a fiesta, a concejo, a fuego, a cortejo fúnebre... Son la esencia del mundo de ayer. Un lenguaje único, que languidece adormecido entre los badajos de una España que se vacía. La Unesco ha reconocido el valor del toque manual español como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad para convertir la tradición en legado de generaciones futuras.

THE TIMELESS LEGACY OF BELL RINGING

"El reconocimiento de la Unesco no es baladí y supondrá una protección a futuro. Los campaneros y entusiastas de esta tradición defienden su continuidad"

Hoy perviven en España más de treinta modos diferentes de toque manual de campanas. Un vocabulario sonoro que viene de la Edad Media y que cuidaban con mimo los campaneros, artífices de un oficio que, en la mayoría de los casos, era heredado de padres a hijos. Solía reservarse a hombres de campo con muñecas gruesas y brazos fornidos. La actividad requería dedicación y cierto oído musical para apreciar distintos sonos y corregirlos, acelerando o ralentizando la velocidad del golpeo del badajo o martillo exterior. El amplio repertorio de matices y técnicas—repique, volteo o medio volteo, toques sueltos en una campana o en varias—ordenaba los usos y costumbres de la vida festiva, laboral, religiosa y cotidiana de una población alejada de ruidos urbanos y tecnológicos.

Todavía se guardan como un tesoro en puntos dispersos de la geografía española: desde el municipio valenciano de Albaida a Os de Baraguer, en los pies del Pirineo catalán, pasando por pequeños pueblos de León y Zamora. Los tañidos de las campanas siguen llamando a fuego, a bautizo, a boda, a funeral, a concejo o a trabajos comunitarios. Antiguamente, también eran una forma de entender el tiempo. En León, por ejemplo, tres toques diarios marcaban el devenir de los vecinos. Al amanecer, el toque de alba o alborada anunciaba el comienzo de la jornada de trabajo. A las doce del mediodía, el ángelus llamaba a la oración y anunciaba el tiempo de almuerzo. Y al atardecer, el toque de oración invitaba al recogimiento en casa y dar gracias a Dios por el día disfrutado.

El sonido de las campanas era también una seña de identidad. Cada localidad añadía sus particularidades y estilos al toque de campanas. En Cataluña se prefería bandearlas, sin que llegaran a dar la vuelta del todo. En Valencia, girar la campana, para producir un sonido potente y ruidoso. En Asturias, acompañarla del sonido de jotas tradicionales. En Galicia, se buscaban toques más melancólicos, mientras que en el sur o en Levante se preferían más jubilosos.

¿De qué depende el sonido? En general, de la aleación de los metales empleados en la elaboración de las campanas. También de la forma del instrumento y, por encima de todo, del manejo del campanero.





THE TOLLING OF BELLS IS PERHAPS ONE OF THE MOST EVOCATIVE AND PENETRATING SOUNDS KNOWN TO MAN. SOLITARY TOLLS OF SIMPLE ECHOES OR HARMONIOUS PEALS THAT CALL TO FIESTA, TO A COUNCIL, TO A FIRE, TO A FUNERAL PROCESSION... THEY ARE THE ESSENCE OF YESTERDAY'S WORLD. A UNIQUE LANGUAGE, WHICH LANGUISHES DORMANT AMONG THE CLAPPERS OF AN EMPTYING SPAIN. UNESCO HAS RECOGNISED THE VALUE OF SPANISH HAND BELL RINGING AS INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF HUMANITY IN ORDER TO TURN THE TRADITION INTO A LEGACY FOR FUTURE GENERATIONS.

Today, more than thirty different ways of manually ringing bells survive in Spain. A sound vocabulary that dates back to the Middle Ages and which was carefully cared for by bell ringers, the architects of a trade that, in most cases, was inherited from father to son. It used to be reserved for country men with thick wrists and strong arms. The activity required dedication and a certain musical ear to appreciate different sounds and to correct them by speeding up or slowing down the speed of the clapper or outer hammer. The wide repertoire of nuances and techniques - turning or half-turning, single strikes on one or several bells - organised the uses and customs of the festive, working, religious and daily life of a population far removed from urban and technological noise.

They are still kept like a treasure in scattered points of the Spanish geography: from the Valencian municipality of Albaida to Os de Baraguer, in the foothills of the Catalan Pyrenees, passing through small villages in León and Zamora. The tolling of the bells continues to call for a fire, a baptism, a wedding, a funeral, a council, or community work. In the past, they were also a way of understanding time. In León, for example, three daily tolls would mark the future of the neighbours. At dawn, the «toque de alba» or «alborada» announced the beginning of the working day. At noon, the «Ángelus» would call to prayer and announce lunchtime. And at dusk, the prayer call invited people to retire to their homes and thank God for the day they had enjoyed.

The sound of the bells was also a sign of identity. Each locality added its own particularities and styles to the ringing of the bells. In Catalonia, the preference was to ring the bells without turning them all the way round. In Valencia, the bells were turned to produce a powerful and noisy sound. In Asturias, it was accompanied by the sound of traditional jotas. In Galicia, more melancholic tolls were sought, while in the south or in Levante, more jubilant ones were preferred.

What does the sound depend on? In general, it depends on the alloy of the metals used to make the bells. It also depends on the shape of the instrument and, above all, on the handling of the bell ringer.

Algunas campanas son tan célebres como las iglesias o los templos que las albergan. Otras han alcanzado fama mundial por su tamaño, resonancia e, incluso, por sus campaneros acróbatas, como los de Utrera, que no solo voltean las campanas a mano, sino que se suben a ellas y utilizan su propio cuerpo como polea, generando un impactante espectáculo.

En muchos lugares, las campanas de antaño se accionan con sistemas automatizados eléctricos, que facilitan el trabajo, pero enfrían su tañido y le restan emoción y sentimiento. La mayoría ha dejado de oírse desde el alto del campanario o desde la espadaña, porque el último campanero se jubiló sin encontrar sustituto. O porque el pueblo languideció y perdió a sus vecinos.

El pasado diciembre, la Unesco incorporó el toque manual de campanas español a la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, destacando que «se transmite de los campaneros a las generaciones más jóvenes y a través de grupos u organizaciones de campaneros que, además de documentar e investigar la práctica, también tocan, transmiten, instruyen y difunden el arte del toque tradicional de las campanas. La mayoría de las personas que transmiten estos conocimientos son a su vez jóvenes que intentan reclutar nuevos entusiastas para continuar la práctica». Este reconocimiento no es baladí y supondrá una protección a futuro. Los campaneros y entusiastas de esta tradición defienden su continuidad. Si se pierden costumbres como esta, dicen, se pierde también una parte de nuestra historia.



Los guardianes de las campanas

Fabricadas a base de cobre y estaño, las campanas fueron un botín preciado en las guerras. Durante la Guerra Civil española, los ejércitos de ambos bandos precisaban material bélico para construir armas y cañones y utilizaron las campanas para este cometido. Pueblos de Cataluña, como Calvinyà, en el Alt Urgell, se sublevaron para que al menos una de las dos campanas no les fuese arrebatada. En la localidad leonesa de Foncebadón, María y su hijo Ángel, eran en 1993 los únicos moradores del pueblo que acoge una de las etapas más duras del Camino de Santiago. Cuando las autoridades civiles y eclesiásticas reclamaron las campanas para llevarlas a un museo, María les recibió con piedras, un palo y una advertencia: «No se llevarán las campanas de este pueblo. Aquí no tenemos teléfono ni casi nada... Si se quema el pueblo o nos ocurre algo, ¿cómo avisamos a los pueblos vecinos?». También en el Camino francés, Villavante, otra localidad leonesa, se empeña en mantener vivo en el lenguaje de las campanas y, desde 1986, mantiene una escuela que trabaja en la recuperación del oficio y de los repiques y en la organización de un encuentro nacional de campaneros que suma adeptos en cada edición.





Some bells are as famous as the churches or temples that house them. Others have achieved worldwide fame for their size, resonance and even for their acrobatic bell-ringers, such as those from Utrera, who not only turn the bells by hand, but also climb on them and use their own body as a pulley, creating a stunning spectacle.

In many places, the old bells are operated by automated electrical systems, which make the work easier, but cool down the ringing and take away emotion and feeling. Most of them have ceased to be heard from the top of the bell tower or from the belfry, because the last bell ringer retired without finding a replacement. Or because the village languished and lost its neighbours.

Last December, Unesco added Spanish handbell ringing to the representative list of Intangible Cultural Heritage of Humanity, noting that "it is transmitted from bell ringers to younger generations and through groups or organisations of bell ringers who, in addition to documenting and researching the practice, also ring, transmit, instruct and disseminate the art of traditional bell ringing. Most of the people who pass on this knowledge are themselves young people who try to recruit new enthusiasts to continue the practice". This recognition is not trivial and will provide protection for the future. The bell ringers and enthusiasts of this tradition defend its continuity. If customs like this are lost, they say, a part of our history is also lost.



The guardians of the bells

Made from copper and tin, bells were a prized booty in wars. During the Spanish Civil War, the armies of both sides needed war material to build guns and cannons and used bells for this purpose. Towns in Catalonia, such as Calinyà, in Alt Urgell, rose up in revolt so that at least one of the two bells would not be taken away from them. In the town of Foncebadón in the province of León, María and her son Ángel, were in 1993 the only inhabitants of the village that hosts one of the hardest stages of the Way of St. James. When the civil and ecclesiastical authorities demanded the bells to be taken to a museum, María met them with stones, a stick and a warning: "You will not take the bells from this village. Here we don't have a telephone or almost anything... if the village burns down or something happens to us, how do we warn the neighbouring villages? Also on the French Route, Villavante, another town in León, is determined to keep alive the language of the bells and, since 1986, has maintained a school that works on the recovery of the trade and the peals and the organisation of a national meeting of bell ringers that attracts more and more followers with each edition.



EL LENGUAJE DE LAS CAMPANAS

Alborada: toque que se hacía al alba y anunciaba el nuevo día.

Ángelus: toque realizado al mediodía para llamar a la oración y anunciar el almuerzo.

Oración: toque de recogimiento al anochecer, para regresar al hogar y dar gracias a Dios por el día vivido.

Rogativa: toque de primavera para bendecir el campo.

Fuego o rebato: toque rápido para provocar alarma entre los vecinos.

Fiesta: toque difícil por su variedad rítmica. Era la llamada a misa los domingos.

Concejo: toque con una sola campana, para convocar a los vecinos a debatir asuntos comunales o al trabajo colectivo.

Muerte: toque para anunciar el fallecimiento de un vecino. Por el toque se podía saber si el difunto era hombre, mujer o un niño.

Nube: toque para anunciar inclemencias meteorológicas y alertar del peligro para las cosechas.

THE LANGUAGE OF BELLS

Sunrise: the ringing at dawn that heralded the new day.

Ángelus: this ringing is performed at noon to call to prayer and announce a break for lunch.

Prayer: the ringing to return home and give thanks to God for the day's work.

Blessing: bell ringing to bless the countryside in spring.

Fire: quick ringing to cause alarm among neighbours.

Fiesta: difficult to play because of its rhythmic variety. It was the call to mass on Sundays.

Village gathering: ringing with a single bell, to summon the neighbours to discuss communal matters or to work collectively.

Death: to announce the death of a neighbour. The ringing could tell whether the deceased was a man, a woman, or a child.

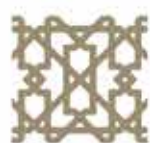
Cloud: the bell is used to announce inclement weather and to warn of danger to crops.

HECHA SIN PRISA

ALHAMBRA RESERVA 1925



Alhambra Reserva 1925 recomienda un consumo responsable. Alc. 6,4% vol.



Alhambra

MENGEL & PARTNERS

International Real Estate Consultants

THE PREMIUM REAL ESTATE SERVICE


COSTA TROPICAL

La Herradura

Almuñecar

(Granada)

www.mengel-partners.com
sales@mengel-partners.com

 LUIS TEJEDOR


" A WRITER, WHEN
HE WRITES, MUST
THINK THAT HE
IS HIS ONLY
READER "

VAGALUME, LLAMAZARES' LATEST WORK, IS A SUSPENSE NOVEL THAT EXPLORES THE SECRET LIFE THAT WE ALL CARRY INSIDE -SURELY THE MOST REAL OF ALL- THUS REVEALING AN HONEST REFLECTION ON THE PASSION OF WRITING, A DRIVE THAT OVERCOMES ANY OBSTACLE. ULTIMATELY, IT IS A TRIBUTE TO ALL THOSE PEOPLE WHO, LIKE FIREFLIES IN THE NIGHT - VAGALUMES- CREATE WHOLE LIVES FROM THEIR IMAGINATION WHILE THE REST OF THE WORLD SLEEPS.

...we sell the best views

“Un escritor, cuando escribe, debe pensar que es su único lector”

Julio
LLAMAZARES

 LUIS TEJEDOR

Fotos: Cecilia de Orueta

“Toda novela es autobiográfica, pero no porque cuente la vida de su auto sino porque refleja su alma. El pudor, en ese sentido, no tiene razón de ser. Nadie que escriba puede sentir pudor, puesto que, si no, no lo haría”

Vagalume supone su regreso a la novela, tan esperado, después de siete años. ¿Cuál fue la chispa que prendió este incendio?

La chispa fue una historia que conocí hace años: mi primer editor, Mario Lacruz, que había publicado tres novelas siendo joven, pero que, según él mismo, había dejado de escribir por su dedicación al trabajo y a la familia, sorprende a esta a su muerte al descubrir en un armario de su despacho un montón de novelas y de guiones de cine que había escrito en secreto. Eso a mí, como escritor, me removió.

Es inevitable que Vagalume tenga pinceladas autobiográficas. ¿Qué tal se lleva el deseo de contar historias con el pudor personal? ¿Un escritor siempre termina hablando de sí mismo?

Toda novela es autobiográfica, pero no porque cuente la vida de su auto sino porque refleja su alma. El pudor, en ese sentido, no tiene razón de ser. Nadie que escriba puede sentir pudor, puesto que, si no, no lo haría.

¿La necesidad de escribir siempre puede al miedo a enfrentarse a una obra nueva? ¿Alguna vez se tiene la sensación de haberlo contado todo?

La necesidad de escribir forma parte de la condición del escritor, el miedo no, al menos en mi caso. Y respecto de la sensación de haberlo contado todo ya nunca le tenido por una razón: porque cada libro es una historia nueva, un sueño diferente.

El escritor es aquí esa luciérnaga, vagalume en gallego, que alumbra una pequeña porción de realidad en la noche. ¿Esa pequeña luz debe aspirar a iluminar realidades ajenas?

Claro, esa es la ilusión de todo escritor: iluminar sus propios sueños primero y luego los de los lectores. De ahí la imagen del *vagalume*: luz que vaga en la noche. Todo escritor es un *vagalume*. Hablo de los escritores de verdad.

La novela tiene una declaración de intenciones en esta cita de Faulkner “Entre la pena y la nada, me quedo con la pena”. ¿No es un menú muy limitado?

Es el que se nos ofrece: la pena de vivir o la nada de no existir.

Vagalume is your long-awaited return to the novel after seven years. What was the spark that lit this fire?

The spark was a story I came across years ago: my first publisher, Mario Lacruz, who had published three novels when he was young, but who, according to himself, had stopped writing because of his dedication to his work and his family, surprised his family on his death by discovering in a cupboard in his office a pile of novels and film scripts that he had written in secret. As a writer, I was shaken by this.

Vagalume inevitably has autobiographical touches. How does the desire to tell stories go with personal modesty? Does a writer always end up talking about himself?

Every novel is autobiographical, not because it tells the life of its author, but because it reflects their soul. Modesty, in that sense, has no reason to exist. No one who writes can feel shame; otherwise, they wouldn't do it.

Does the need to write always outweigh the fear of confronting a new work? Do you ever have the feeling that you have told everything?

The need to write is part of the writer's condition; fear is not, at least in my case. And as for the feeling of having told everything, I never have for one reason: because each book is a new story, a different dream.

The writer is here that firefly, vagalume in Galician, that illuminates a small portion of reality in the night. Should that small light aspire to illuminate other people's realities?

Of course, that is the illusion of every writer: to illuminate first their dreams and then those of their readers. Hence the image of the *vagalume*: a light that wanders in the night. Every writer is a *vagalume*. I'm talking about real writers.

“The need to write is part of the writer's condition; fear is not, at least in my case. And as for the feeling of having told everything, I never have for one reason: because each book is a new story, a different dream.”





Vagalume gira en torno a la vida secreta de un escritor. ¿Qué papel juega en nuestra vida lo que guardamos solo para nosotros? ¿La necesidad del secreto es compatible con ese exhibicionismo sentimental tan de hoy en día?

Pues sí, parece que es compatible. Es más, yo estoy convencido de que los que se exhiben continuamente en público, ya sea en las redes sociales o en los medios de comunicación, lo que muestran es todo menos sus verdaderas vidas. Todos tendemos a engañar.

Otro de los temas que traslucen en sus páginas es la necesidad de escribir. ¿Es preciso que esta pulsión de contar historias tenga un receptor para ser satisfecha?

Es necesaria, pero imprescindible no. La historia de la literatura está, de hecho, llena de ejemplos de que se puede escribir sin tener lectores: por ejemplo, Kafka.

¿Cómo debe gobernar un escritor las expectativas de sus lectores para que no determinen su estilo?

Un escritor cuando escribe debe pensar que es su único lector. Yo así lo hago.

Concibe el periodismo como una forma de literatura. Bien parece que, actualmente, el periodismo español se ha empeñado en llevarle la contraria y se ha convertido en un fast food más...

El periodismo y todo. Es el signo de estos tiempos en los que el consumo rápido lo determina todo: la política, el periodismo, la literatura misma... Por suerte, sin embargo, hay gente que no participa de esa trivialización global. Y lectores (en el caso de los periodistas y de los escritores) para los que merece la pena seguir escribiendo.

Reivindica la literatura frente a su trivialización ¿aún quedan justos en Sodoma o nos vamos poniendo en lo peor?

Quedan justos en Sodoma, tampoco hay que ser tan derrotistas.

The novel has a statement of intent in this quote from Faulkner "Between grief and nothingness, I'll take grief". Isn't that a very limited menu?

That is what we are offered: the sorrow of living or the nothingness of not existing.

Vagalume revolves around the secret life of a writer. What role does what we keep to ourselves play in our lives? Is the need for secrecy compatible with the sentimental exhibitionism that is so common nowadays?

Yes, it seems to be compatible. What's more, I am convinced that those who continually display themselves in public, whether on social networks or in the media, are showing anything but their true lives. We all tend to deceive.

Another of the themes that come through in your pages is the need to write. Does this urge to tell stories need to have a receiver to be satisfied?

It is necessary but not essential. The history of literature is, in fact, full of examples of writing without readers: for example, Kafka.

How should a writer govern his readers' expectations so they do not determine his style?

A writer must think of himself as his only reader when writing. That's how I do it.

You see journalism as a form of literature. It seems that, nowadays, Spanish journalism has insisted on going against it and has become just another fast food...

Journalism and all. It is the sign of these times in which fast consumption determines everything: politics, journalism, literature itself... Luckily, however, there are people who do not participate in this global trivialization. And readers (in the case of journalists and writers) for whom it is worth continuing to write.

Do you vindicate literature in the face of its trivialization? Are there righteous people left, or are we getting worse?

There are still righteous people; we shouldn't be so defeatist.

hottels

by vayoil

Desde 1995 vistiendo hoteles



Entra, y viste tu hotel, casa rural, apartamento o restaurante
en un click

www.hottels.es




**AGUILAR
DE CAMPOO**
LA PUERTA A LA MONTAÑA PALENTINA

LA PUERTA
A LA MONTAÑA
PALENTINA.



www.aguilardecampooturismo.com

Una puerta siempre abierta a la naturaleza, al patrimonio natural; y con olor a galleta.



COMUNIDAD
LAS
LORAS





T. 945 622 480 | 941 560 560 | grupopierola

GRUPO PIÉROLA

Bodegas Fernández de Piérola



Bodegas FyA



Bodegas Traslascuestas



Bodegas Cyatho



BODEGAS
FERNÁNDEZ DE
PIÉROLA
RIOJA (Alavesa)



CYATHO
RUEDA



TRASLASCUESTAS
RIBERA DEL DUERO



BODEGAS
FyA
RIOJA (Alta)



Ayuntamiento de
La Alberca



La escapada que te mereces

www.laalberca.com

Lecturas

Cuando ya no sea yo – Carme Elías –

Un testimonio honesto y vitalista sobre el alzhéimer, narrado en primera persona por la actriz que lo padece desde hace más de tres años. Con ironía y emoción, la autora describe cómo la enfermedad va avanzando y cómo trata de conservar su memoria y su identidad. El libro es un legado extraordinario y original sobre una intérprete brillante que padece esta terrible enfermedad. Una historia de memoria, mientras la suya se desvanece, y una realidad profunda, muy lejos de los guiones que ha interpretado ante las cámaras durante los más de 30 años de trayectoria que la hacen una de las mujeres más reconocidas y populares del país.

Púa – Lorenzo Silva –

Silva narra la historia de un exagente secreto que participó en la guerra sucia del Estado contra el terrorismo y que ahora se enfrenta a las consecuencias de sus actos. El texto es un thriller épico y magistral que explora la condición humana y el efecto irreversible de traspasar los límites, un tema que el autor lleva años madurando e intentando plasmar sobre el papel: el destino y el carácter de los seres humanos que cruzan las líneas rojas que a los demás suelen contenernos. En este proyecto conecta con sus inicios como novelista y consigue que el lector se pierda entre lo que las leyes y los principios morales más elementales proscriben, lo que convierte a una persona en alguien distinto del resto. Una apuesta radical por la literatura que transcurre en un lugar indeterminado y en un tiempo indeterminado, ya que el terrorismo no entiende de país, época, ni etnia.



When I'm no longer me – Carme Elías –

An honest and lively testimony about Alzheimer's disease, narrated in first person by the actress who has been suffering from it for more than three years. With irony and emotion, the author describes how the disease progresses and how she tries to preserve her memory and her identity. The book is an extraordinary and original legacy about a brilliant performer suffering from this terrible disease. A story of memory, as hers fades, and a profound reality, far removed from the scripts she has played before the cameras during the more than 30 years of career that have made her one of the most recognized and popular women in the country.

Púa – Lorenzo Silva –

Silva tells the story of a former secret agent who participated in the State's dirty war against terrorism and now faces the consequences of his actions. The text is an epic and masterful thriller that explores the human condition and the irreversible effect of overstepping boundaries, a theme that the author has been maturing and trying to capture on paper for years: the fate and character of human beings who cross the red lines that usually contain others. In this project he connects with his beginnings as a novelist and manages to make the reader get lost among what the laws and the most elementary moral principles proscrib, what makes a person different from the rest. A radical bet for literature that takes place in an indeterminate place and in an indeterminate time, since terrorism does not understand country, time or ethnicity.

El Cuco de Cristal

– Javier Castillo –

¿Qué esconden los latidos de tu corazón?

Vuelve Javier Castillo con un thriller apasionante que se acerca a los dos millones de ejemplares vendidos. Nueva York, 2017. Cora Merlo, médico residente de primer año, sufre un infarto fulminante que la obliga a un trasplante de corazón. Aún convaleciente la joven recibe la visita de una extraña mujer con una enigmática oferta: pasar unos días en Steelville, un pequeño pueblo de interior, para conocer la vida de su hijo Charles, el donante de su corazón. Cora se adentra así en un hogar lleno de secretos, en un misterio que se extiende durante veinte años y en un pueblo hermético en el que, justo el día de su llegada, desaparece un bebé en un parque público.

The Crystal Cuckoo

– Javier Castillo –

What do the beats of your heart hide?

Javier Castillo returns with a gripping thriller that is approaching two million copies sold. New York, 2017. Cora Merlo, a first-year resident doctor, suffers a fulminant heart attack that forces her to undergo a heart transplant. Still convalescing, the girl receives a visit from a strange woman with an enigmatic offer: to spend a few days in Steelville, a small inland town, to learn about the life of her son Charles, the donor of her heart. Cora thus enters a home full of secrets, a mystery that spans twenty years and a hermetic town in which, just the day of her arrival, a baby disappears in a public park.

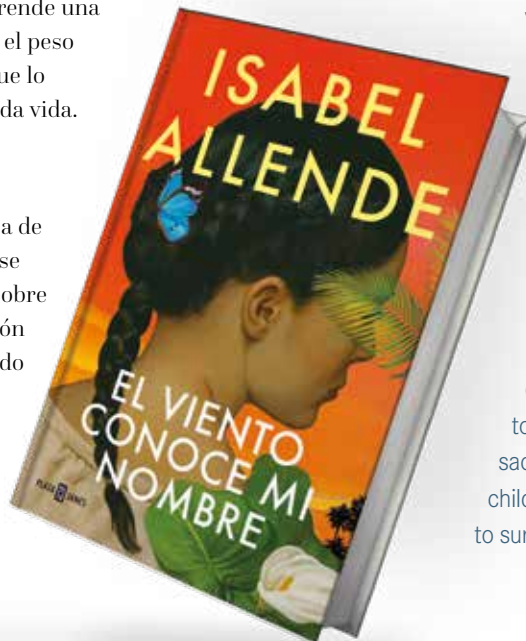


El viento conoce mi nombre

– Isabel Allende –

Viena, 1938. Samuel Adler es un niño judío de seis años cuyo padre desaparece durante la Noche de los Cristales Rotos, en la que su familia lo pierde todo. Su madre, desesperada, le consigue una plaza en un tren que le llevará desde la Austria nazi hasta Inglaterra. Samuel emprende una nueva etapa con su fiel violín y con el peso de la soledad y la incertidumbre, que lo acompañarán siempre en su dilatada vida.

El libro relata la dura realidad que atraviesan los niños cuando se ven obligados a huir de su país en busca de una vida mejor. Pasado y presente se entrelazan en una historia íntima sobre el duelo del desarraigo y la redención de la compasión y solidaridad, dando vida a esta novela actual sobre los sacrificios que los padres deben hacer por sus hijos y sobre la capacidad de algunos niños para sobrevivir ante la adversidad.



The wind knows my name

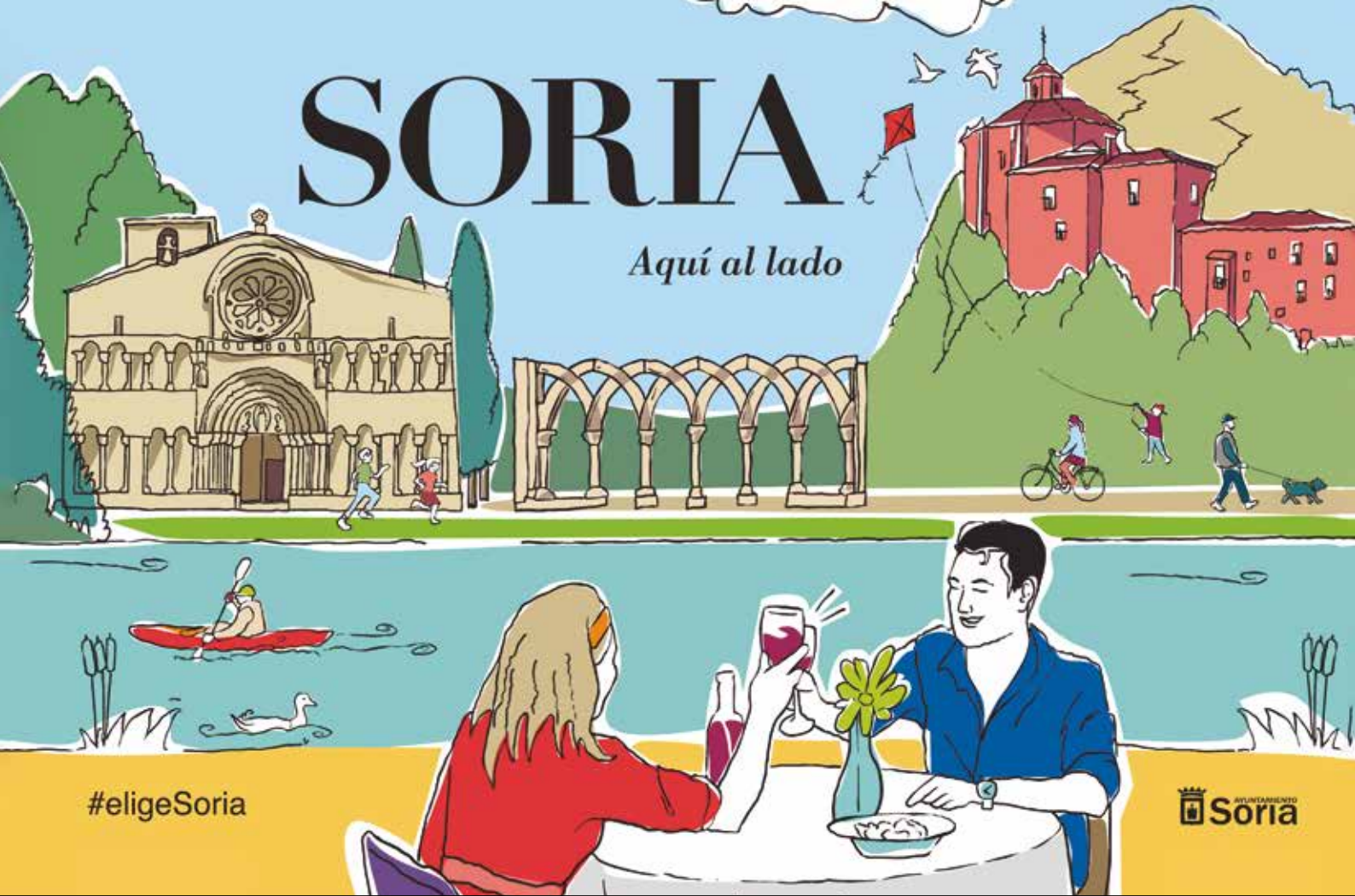
– Isabel Allende –

Vienna, 1938. Samuel Adler is a six-year-old Jewish boy whose father disappears during Kristallnacht, in which his family loses everything. His mother, in desperation, gets him a place on a train that will take him from Nazi Austria to England. Samuel embarks on a new stage with his faithful violin and the weight of loneliness and uncertainty, which will always accompany him in his long life.

The book tells the story of the harsh reality that children go through when they are forced to flee their country in search of a better life. Past and present intertwine in an intimate story about the mourning of uprooting and the redemption of compassion and solidarity, giving life to this contemporary novel about the sacrifices parents must make for their children and about the ability of some children to survive in the face of adversity.

SORIA

Aquí al lado



#eligeSoria

AYUNTAMIENTO
Soria



*Generando
riqueza
en el mundo
rural*



Centro Sur, S.Coop.And.

Ctra. de la Estación, s/n. - 18360 Huétor Tájar (Granada) España
Tel.: +34 958 33 20 20 - Fax: +34 958 33 25 22

info@centro-sur.es - www.centro-sur.es



CAMPAÑA FINANCIADA
CON LA AYUDA
DE LA UNIÓN EUROPEA



amigos
de Paradores



Hazte Amigo de Paradores



Acumula puntos para conseguir noches gratis



Ofertas y promociones exclusivas



Copa de bienvenida en todas tus estancias

y mucho más...



¡Regístrate y disfruta de tu primer desayuno gratis!*

*Con tu próxima reserva como Amigo. Consulta condiciones.



Amigos de Paradores: 91 374 26 00 / amigos@parador.es

paradores.es



Monforte de Lemos


La huella del poder espiritual y condal

Entre la vegetación, en la orilla del río Cabe, destaca la torre del homenaje de la fortaleza de Monforte de Lemos, el monasterio de San Vicente del Pino y el palacio condal (ca. 1960). Fuente: Centro de Documentación Turística de España (CDTE).

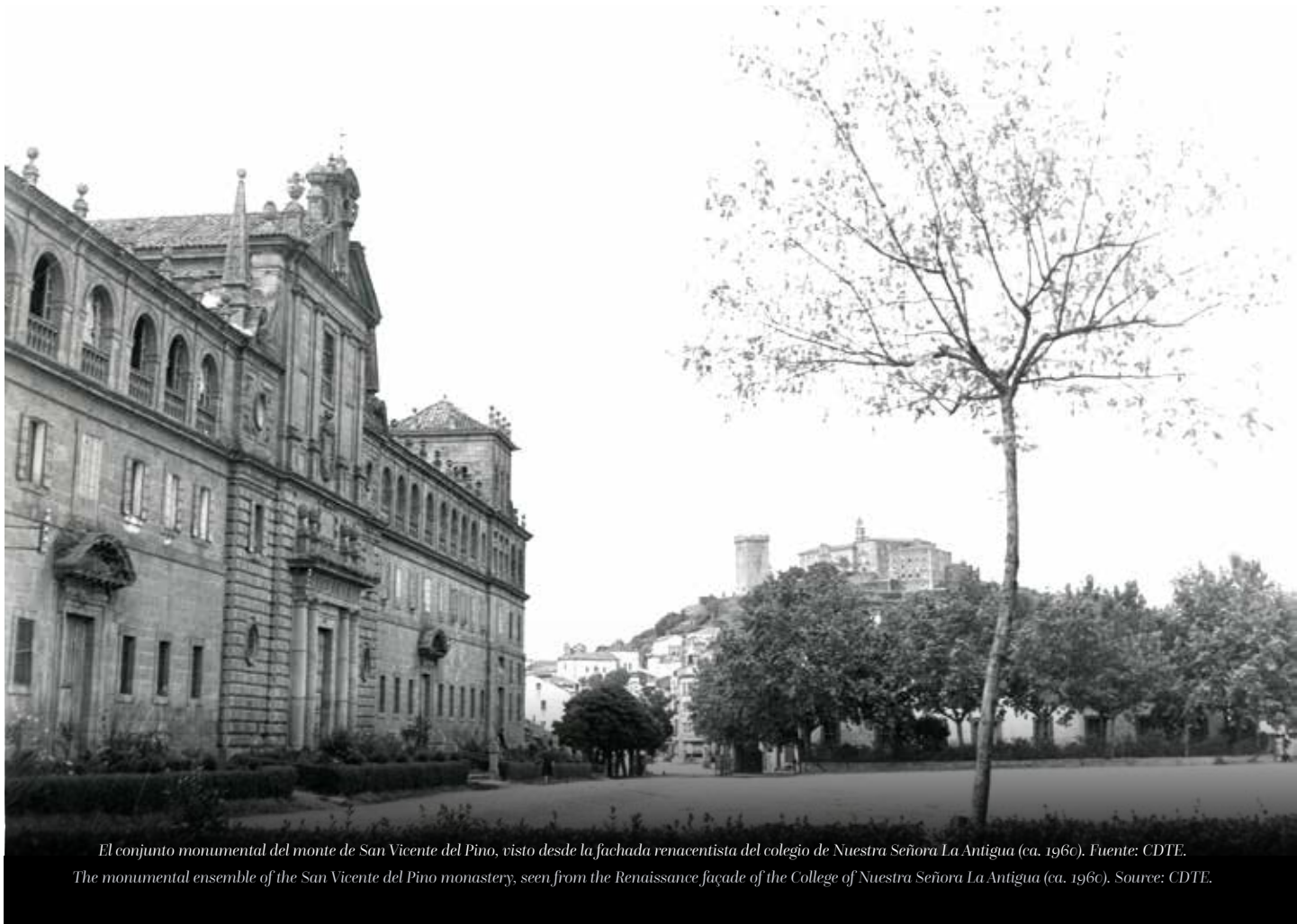
Among the vegetation, on the banks of the river Cabe, the keep of the fortress of Monforte de Lemos, the monastery of San Vicente del Pino, and the county palace stand out (ca. 1960). Source: Spanish Tourist Documentation Centre (CDTE).

FOOTPRINT OF SPIRITUAL AND COUNTY POWER

El monte de San Vicente del Pino en Monforte de Lemos ha sido, desde tiempo ancestral, lugar estratégico para la representación del poder y la defensa del territorio. En su cima, sobre los restos del antiguo asentamiento romano, se erigió un monasterio benedictino, la fortaleza y el palacio de los condes de Lemos; un conjunto monumental que pone de manifiesto la antigua convivencia de los distintos poderes.

 MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ PÉREZ

Fotos: M. J. Rodríguez.



*El conjunto monumental del monte de San Vicente del Pino, visto desde la fachada renacentista del colegio de Nuestra Señora La Antigua (ca. 1960). Fuente: CDTE.
The monumental ensemble of the San Vicente del Pino monastery, seen from the Renaissance façade of the College of Nuestra Señora La Antigua (ca. 1960). Source: CDTE.*

El primer intento de promoción del Parador fue la convocatoria de un concurso nacional de anteproyectos en 1973. El edificio de nueva planta debía asentarse en la parcela del castillo, que conservaba tan solo restos de la muralla perimetral, con algún cubo adosado. El anteproyecto ganador acopló el exigente programa, de doscientas plazas hoteleras, en una propuesta de gran plasticidad, que evocaba la silueta de un castillo. Un auténtico rascacielos de ocho plantas, ubicado en el punto más alto de la ciudad, con muros de mampostería u hormigón. El proyecto fue alabado por su calidad arquitectónica, pero quedó en una mera propuesta sobre el papel.

Era necesario reducir el programa hotelero a la mitad y valorar otras posibles ubicaciones en la antigua cárcel o en el convento de la Orden de las Carmelitas Descalzas, del siglo XVI. Ambos acabaron descartados por estar ocupados o destinados a nuevos usos.

La elección del edificio histórico destinado al Parador recayó finalmente en el antiguo convento de San Pablo, que había servido de morada a diferentes comunidades religiosas. Los dominicos habían fundado y reformado el convento, en los siglos XVI y XVIII, respectivamente, pero fueron exclaustrosados como consecuencia de las desamor-





Galería acristalada del claustro, sin carpintería, realizada en la adaptación hotelera por el arquitecto Carlos Fernández-Cuenca Gómez.

Glazed gallery of the cloister, without carpentry, made in the hotel adaptation by the architect Carlos Fernández-Cuenca Gómez.

The hill of San Vicente del Pino in Monforte de Lemos has been a strategic place for the representation of power and the defense of the territory since ancient times. On its summit, on the remains of an old Roman settlement, a Benedictine monastery, a fortress, and the palace of the Counts of Lemos were erected; a monumental complex that shows the ancient coexistence of different powers.

According to tradition, when the monks arrived in Monforte in the 10th century all that remained were Roman remains and an old hermitage. This was rebuilt as the church of the Benedictine monastery and, in memory of the pine tree that stood before its door, it was called San Vicente del Pino. The original monastic building was destroyed in a fire and was rebuilt between the 17th and 19th centuries.

The monks ceded part of their lands, and, in compensation, the Castilian-Leonese kings granted them important jurisdictional privileges outside the bishopric and Chapter of Lugo - which led to considerable conflict.

Panorámica desde la torre del homenaje de la antigua fortaleza condal, en la que se aprecia el parador de turismo situado en el antiguo monasterio benedictino y el palacio de los condes de Lemos reconstruido (fot. 2011).

Panoramic view from the keep of the former county fortress, showing the Parador located in the former Benedictine monastery and the reconstructed palace of the Counts of Lemos (photo. 2011).





Escudos de armas con ángeles tenantes, situados en la puerta principal del palacio condal —hoy centro de convenciones del parador—. Lobos de la familia Osorio (heráld. izda.) y los seis roeles de la familia Castro, con el jefe partido de Castilla y León (heráld. dcha.). Los condes de Lemos fueron una importante familia noble de la Baja Edad Media e, incluso, de la Edad Moderna.

: Coats of arms with holding angels, located on the main door of the county palace —today the Parador's convention center—. Wolves of the Osorio family (heraldry left) and the six roulettes of the Castro family, with the chief of Castilla y León (heraldry right). The Counts of Lemos were an important noble family in the late Middle Ages and even in the Modern Age.

tizaciones decimonónicas. Poco después, la propiedad del inmueble revirtió a la Iglesia, a través de la diócesis de Cuenca, que acometió reformas para su cesión a diferentes, y sucesivas, comunidades religiosas. Los redencionistas transformaron el cenobio en escuela apostólica y los paúles en seminario, con el íterin de la guerra civil, en que se improvisó la reutilización como refugio de la población desplazada. Una vez terminada la contienda, los paúles regresaron al inmueble y, en los años sesenta, realizaron importantes obras de ampliación. El seminario cerraba sus puertas en 1973 y el edificio volvía a quedar desocupado.

Tras los intentos fallidos de elección de un edificio histórico compatible con el uso hotelero, en 1989, el Estado arrendaba, por plazo de cincuenta años, el antiguo convento de San Pablo con destino al Parador de turismo. El proyecto de adaptación hotelera se ejecutaba inmediatamente y tras las obras se culminaba el proceso con la inauguración del Parador, el 1 de abril de 1993.



En el centro del claustro se sitúa el templete de estilo barroco tardío, que permite el acceso al aljibe del subsuelo.

In the center of the cloister, a late Baroque cupola provides access to the underground cistern.

The creation of the lordship of Sarria and Lemos in the 12th century meant the arrival of civil power to Monforte. It was then that the primitive village that had sprung up around the monastery, on the land ceded by the monks, was re-established as a walled town with a stately fortress located next to the monastery. The lords of the castle, who became counts of Lemos in the 14th century, built a more comfortable building next to the monastery, a medieval palace that was burnt down and rebuilt successively in the 16th and 18th centuries.

The good times succumbed to the end of the feudal system, which led to the abandonment of the castles. At the same time, monastic life disappeared with the disentailments of the 19th century, and the religious building was used for welfare purposes until 1919. The Benedictine community of Samos recovered the building in 1922, restoring it and resuming monastic life. However, at the end of the 1990s, the three resident monks were exclaustated again as a result of the collaboration agreement between the House of Alba –owner by inheritance of the palace and castle– and the state and regional authorities to reuse the monumental complex for touristic purposes. The former monastery and palace were adapted for hotel use in a project endorsed by the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando and inaugurated on 21 July 2003.



MASAVEU • BODEGAS

ENOTURISMO: EL PLACER DE VISITAR BODEGAS

Enamórate del arte del vino en Masaveu Bodegas

Masaveu Bodegas, referente del sector del vino, apuesta por elaboraciones limitadas, sostenibles y excelentes.

La familia plasma en sus bodegas la pasión por el arte y el vino, y es transmitida en sus bodegas abiertas al enoturismo: **Fillaboa** en la DO **Rías Baixas** (Salvaterra do Miño), **Murua** en la DOCa. **Rioja** (Elciego) y **Pagos de Araiz** en la DO **Navarra** (Olite) a través de una variada oferta. Descubre todas las opciones visitando su página web.

www.masaveubodegas.com | enoturismo@bodegas.masaveu.com

SOROLLA

y el paisaje
de su época

& THE LANDSCAPE
OF HIS TIME

27 May.
- 03 Sept.

Museo
Casa Botines Gaudí
LEÓN

Exposición temporal
Temporary exhibition

HAES | BERUETE | REGOYOS | ANGIADA CAMARASA...

ORGANIZA: **FUNDOS**



COLABORA:



MonteCredit



FUE NOTICIA EN PARADORES

COLECCIÓN ARTÍSTICA

REMODELACIONES

Compromiso con el patrimonio

Muy comprometido con la preservación del patrimonio histórico-artístico español, la Red ha restaurado 39 piezas de su colección, procedentes de los Paradores de Toledo, Úbeda, Cazorla, Ayamonte, Corias, Jávea y Santiago. Se trata de obras de arte variadas, que incluyen, desde talla y mobiliario de los siglos XVII al XX, a pintura contemporánea de autores como Martínez Novillo, Liliane Lees-Ranceze o José María Molina Ciges. Una labor fundamental dentro del área de conservación y gestión de su heterogénea colección artística.

Commitment to heritage

Highly committed to the preservation of Spain's historical and artistic heritage, the Network has restored 39 pieces from its collection from the Paradores of Toledo, Úbeda, Cazorla, Ayamonte, Corias, Jávea and Santiago. These are varied works of art, ranging from carvings and furniture from the 17th to 20th centuries, to contemporary paintings by artists such as Martínez Novillo, Liliane Lees-Ranceze or José María Molina Ciges. This is a fundamental task in the area of conservation and management of its heterogeneous artistic collection.



Reabre el Parador de Benavente

El Parador de Benavente reabrió en junio sus puertas tras permanecer cerrado durante siete meses para una profunda remodelación, que ha permitido una actualización y mejora de todos sus espacios, sin perder la esencia del histórico edificio y de la marca Paradores. La intervención ha tenido como base principal la reforma integral de 30 habitaciones y la redecoración de las zonas comunes. Un proyecto muy esperado, cuya apertura contó con la exhibición de un cuadro del siglo XIX prestado por el Centro de Estudios Benaventanos "Ledo del Pozo".

The Benavente Parador reopens

The Parador of Benavente reopened its doors in June after being closed for seven months for a thorough remodeling, which has allowed an update and improvement of all its spaces, without losing the essence of the historic building and the Paradores brand. The intervention has been based on the comprehensive renovation of 30 rooms and the redecoration of the common areas. A long awaited project, whose opening included the exhibition of a 19th century painting loaned by the "Ledo del Pozo" Center of Benaventanos Studies.



DÍA MUNDIAL DE LA TAPA

¡PIDE LA TUYA!



PARADORES
Hotels & Restaurants spb

Día Mundial de la Tapa

Fiel a su papel de embajador de la marca España, Paradores de Turismo se suma un año más al Día Mundial de la Tapa, con el objetivo de promocionar algo tan característico de la gastronomía nacional como es el tapeo, una forma de comer y una filosofía de vida, que se ha convertido en seña de identidad y activo turístico de primer orden en España. Referente de la cocina tradicional y regional española, la cadena hotelera invitó a tapas a los clientes el 15 de junio, con motivo de la undécima edición de esta fiesta gastronómica.

World tapas day

Faithful to its role as ambassador of the Spain brand, Paradores de Turismo joins once again the World Tapas Day, with the aim of promoting something so characteristic of the national gastronomy as the tapas, a way of eating and a philosophy of life, which has become a sign of identity and tourist asset of first order in Spain. A benchmark for traditional and regional Spanish cuisine, the company invited guests to eat tapas on June 15, on the occasion of the eleventh edition of this gastronomic festival.

Trigésimo aniversario del Parador de Cuenca

El Parador de Cuenca prosigue con los actos conmemorativos de su trigésimo aniversario, unas celebraciones que arrancaron en enero, recuperando las jornadas del convento de sus primeros años. Unas exitosas Noches Conventuales con cena y espectáculos, que recrean a nivel artístico y culinario el pasado religioso del inmueble. Además, el Parador organiza, por primera vez, cenas maridadas, inspiradas en productos de la zona, que armonizan la cocina conense con vinos de la zona.

Thirtieth anniversary of the Cuenca Parador

The Parador de Cuenca continues with the commemorative events of its thirtieth anniversary, celebrations that began in January, recovering the convent days of its early years. Successful Convent Nights with dinner and shows, which recreate the religious past of the building on an artistic and culinary level. In addition, the Parador organizes, for the first time, paired dinners, inspired by local products, which harmonize the cuisine of Cuenca with local wines.

CONVENIO

Paradores y Fundación ONCE

El presidente de Paradores, Pedro Saura, y el presidente de Fundación ONCE, Miguel Carballeda, han firmado el Convenio Inserta para promover la contratación de personas con discapacidad en la compañía hotelera. El acuerdo contempla, además, la promoción de otras acciones indirectas que favorezcan la inserción laboral de personas con discapacidad, todo ello para facilitar a estos grupos minoritarios la búsqueda de empleo y promover su visibilización laboral de cara al público.



Paradores and Fundación ONCE

The president of Paradores, Pedro Saura, and the president of ONCE Foundation, Miguel Carballeda, have signed the Inserta Agreement to promote the hiring of people with disabilities in the hotel company. The agreement also includes the promotion of other indirect actions that favor the employment of people with disabilities, all this to facilitate the search for employment for these minority groups and promote their labor visibility to the public.



RESULTADOS

Paradores hace historia

Durante los meses de enero a abril de 2023, la cadena registró unos ingresos totales de 80 millones de euros, una cifra nunca antes vista en la historia de la compañía para un primer cuatrimestre del año, que supone un incremento del 11,4% respecto al mismo período de 2022. Las ventas siguen acelerándose, asociadas a un mayor ritmo de actividad, tanto en términos de alojamiento como de restauración. Con estas cifras, Paradores consolida la tendencia de crecimiento en ocupación y ventas, observada desde la salida de la pandemia y que la llevó a tener un volumen de ingresos récord en el año 2022.

Paradores makes history

During the months of January to April 2023, Paradores recorded total revenues of €80 million, a figure never seen before in the company's history for a first four months of the year, representing an increase of 11.4% over the same period in 2022. Sales continue to accelerate, associated with a higher pace of activity, both in terms of accommodation and catering. With these figures, Paradores consolidates the trend of growth in occupancy and sales, observed since the end of the pandemic and which led it to have a record volume of revenue in 2022.



MARCA

Verano inolvidable

En esta ocasión la agencia de publicidad de Paradores, Darwin & Verne, ha colaborado con el pintor e ilustrador autodidacta Fernando Vicente. Su obra como pintor se caracteriza por la presencia constante de la figura humana combinada con otros elementos que el autor ha coleccionado a lo largo de su vida. Tal y como él mismo explica la imagen que ilustra la campaña de verano de Paradores "es una imagen onírica de una figura femenina sobre la que aparece un paisaje con un parador y un acantilado con un mar azul y una playa, imágenes que están dentro de su cabeza, como un recuerdo anticipado del verano que espera pasar este año en ese parador de sus sueños: cicloturismo y paisajes en sus tatuajes, bucles del pelo que se convierten en olas, nubes que pasan por su cara..." El resultado es una imagen de inspiración surrealista que recuerda a Magritte.

Unforgettable summer

On this occasion the advertising agency of Paradores, Darwin & Verne, has collaborated with the self-taught painter and illustrator Fernando Vicente. His work as a painter is characterized by the constant presence of the human figure combined with other elements that the author has collected throughout his life. As he explains, the image that illustrates the Paradores summer campaign "is a dreamlike image of a female figure on which appears a landscape with a Parador and a cliff with a blue sea and a beach, images that are inside his head, as an anticipated memory of the summer he hopes to spend this year in that Parador of his dreams: cycling and landscapes in his tattoos, hair curls that turn into waves, clouds that pass by his face..." The result is a surrealist-inspired image reminiscent of Magritte.

Paradores, protagonista en los premios de diseño

La campaña "Vuelve a soñar" ha cosechado tres nuevos reconocimientos: un bronce en la categoría de publicidad en prensa de los Premios Laus; un bronce en dirección de arte e ilustración en el Festival Iberoamericano de la Comunicación Publicitaria; y otro bronce en el World Independent Advertising Awards (WINA) en la categoría de Print Craft-Illustration. Las cuatro piezas que componen el proyecto, liderado por la agencia Darwin & Verne, corresponden a cada estación del año y están dirigidas a un turismo basado en experiencias. Para la campaña de verano, el pintor e ilustrador autodidacta Fernando Vicente, presenta "una imagen onírica de una figura femenina sobre la que aparece un paisaje con un parador y un acantilado con un mar azul y una playa". El resultado es una imagen de inspiración surrealista que recuerda a Magritte.

Paradores, protagonist in the design awards

The "Vuelve a soñar" campaign has won three new awards: a bronze in the press advertising category of the Laus Awards; a bronze in art direction and illustration at the Festival Iberoamericano de la Comunicación Publicitaria; and another bronze at the World Independent Advertising Awards (WINA) in the Print Craft-Illustration category. The four pieces that compose the project, led by the agency Darwin & Verne, correspond to each season of the year and are aimed at experience-based tourism. For the summer campaign, the self-taught painter and illustrator Fernando Vicente presents "a dreamlike image of a female figure on which appears a landscape with a Parador and a cliff with a blue sea and a beach". The result is a surrealist-inspired image reminiscent of Magritte.



INOLVIDABLES






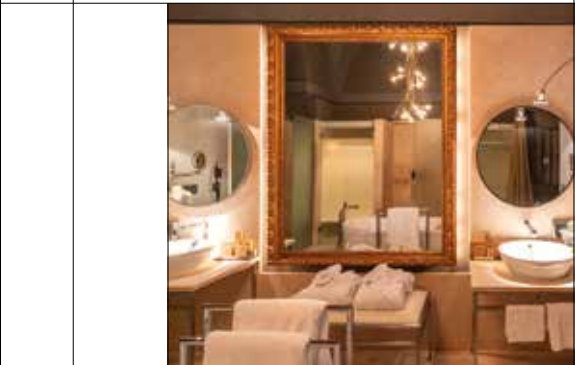
PARADORES
Hotels & Restaurants 1928



Sumérgete en la experiencia de un **verano inolvidable**

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores *How much do you know?*

01	<h2>IN&OUT</h2> <p><i>concurso</i></p>	<p>Ganador/Winner: Néstor Florido Ramos</p>
	<p>02</p> 	<p>Parador de La Palma Parador de Jávea Parador de Córdoba Parador de Limpias</p>
		<p>SOLUCIÓN NÚMERO ANTERIOR</p> <p>Reflejos de estancias que custodian el paso de la historia. ¿A qué paradores corresponden?</p> <p>Rooms that mirror the pass of time. Which Parador do they belong to?</p>
03	<p>04</p> <p>PREGUNTA QUESTION</p>	

PARTICIPA Y GANA

UNA ESTANCIA EN TU PARADOR
FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las respuestas, remite la solución al correo electrónico antes del 15 de septiembre de 2023:

prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know three answers, forward the answer to the following email address before September 15, 2023:

prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.



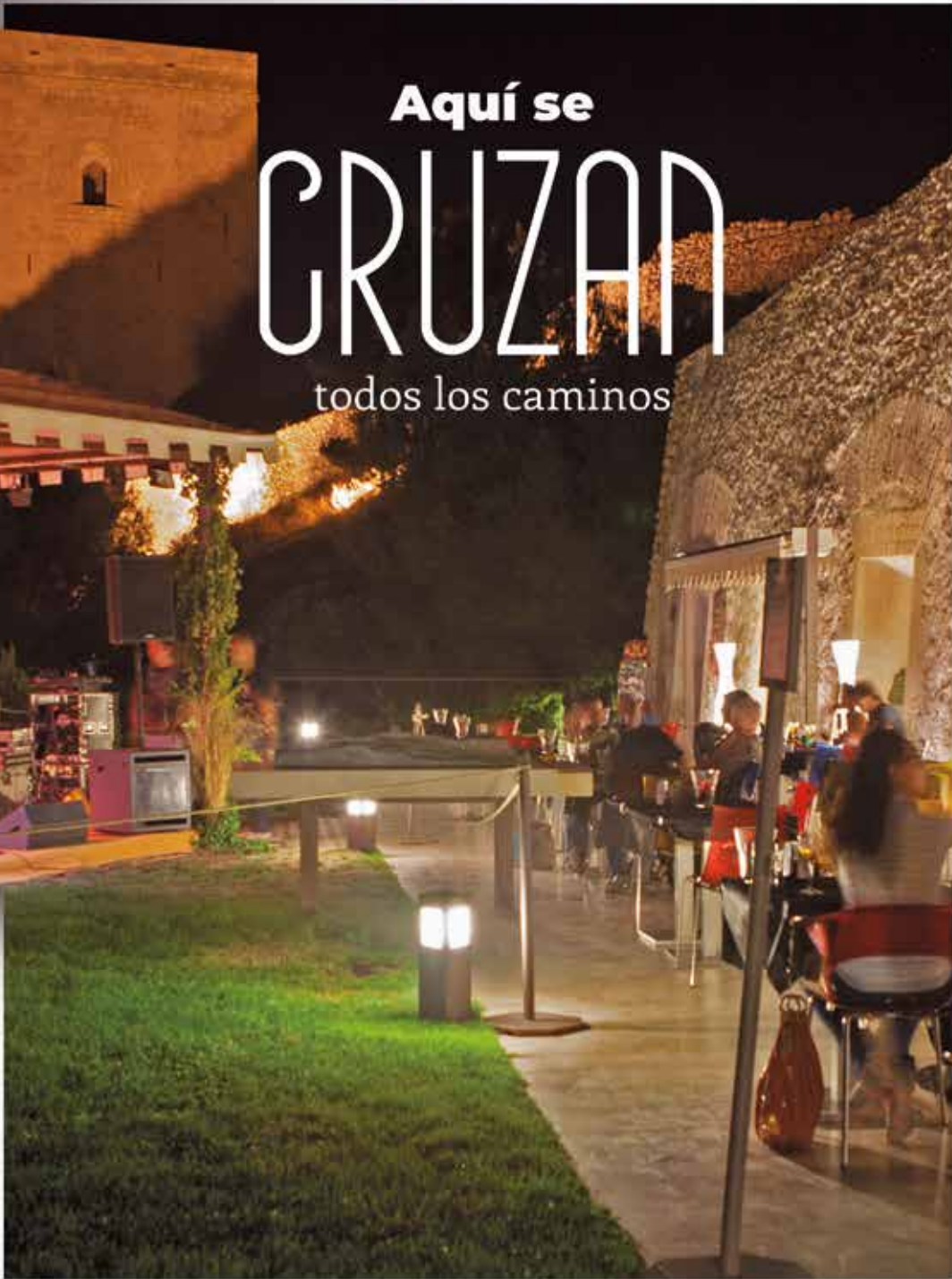


CONSEJO REGULADOR DENOMINACIÓN DE ORIGEN
Queso Mahón
MENORCA



lorcaturismo.es

Aquí se
CRUZAN
todos los caminos



LORCA

Vivir_Sentir_Volver



lorca
taller del tiempo

tur
Cayente y refrescante
Concejalía de Turismo

 **Costa Cálida**
Región de Murcia

